



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2478

2007

I. Nos. 44498-44499

II. Nos. 1305-1308  
Annexes A, B, C

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2478

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2010

Copyright © United Nations 2010  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Copyright © Nations Unies 2010  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in October 2007  
Nos. 44498 to 44499*

**No. 44498. Turkey and Georgia:**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Georgia on the joint usage of the Batumi International Airport. Tbilisi, 14 March 2006..... 3

**No. 44499. United Nations and Tunisia:**

Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Tunisia regarding the arrangements for the International Conference on Terrorism: Dimensions, Threats and Countermeasures, Tunis, 15-17 November 2007. Tunis, 25 October 2007..... 29

**II**

*Treaties and international agreements  
filed and recorded in October 2007  
Nos. 1305 to 1308*

**No. 1305. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:**

Convention between the United States and the United Kingdom for the protection of migratory birds in the United States and Canada. Washington, 16 August 1916 ..... 33

**No. 1306. United Nations and International Development Association:**

Financing Agreement (Lignite Power Technical Assistance Project) between the United Nations Interim Administration Mission in Kosovo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Pristina, 13 December 2006..... 43

**No. 1307. United Nations and International Development Association:**

Financing Agreement (Energy Sector Clean-up and Land Reclamation Project) between the United Nations Interim Administration Mission in Kosovo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Pristina, 13 December 2006 ..... 45

**III**

**No. 1308. United Nations and International Development Association:**

- Financing Agreement (Avian Influenza Control and Human Pandemic Preparedness and Response Project) between the United Nations Interim Administration Mission in Kosovo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Pristina, 22 February 2007..... 47

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in October 2007 with the Secretariat of the United Nations*

**No. 521. Multilateral:**

Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.  
New York, 21 November 1947

Annex I - International Labour Organisation (ILO) - to the  
Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized  
Agencies. San Francisco, 10 July 1948

Application: Albania ..... 51

**No. 2862. United States of America and Japan:**

Civil Air Transport Agreement between the United States of America and  
Japan. Tokyo, 11 August 1952

Interim Arrangement between the United States of America and  
Japan relating to the Civil Air Transport Agreement of  
11 August 1952, as amended (with attachment). Washington,  
26 February 1996

Entry into force ..... 52

**No. 6193. Multilateral:**

Convention against discrimination in education. Paris, 14 November 1960 and  
15 December 1960

Protocol instituting a Conciliation and Good Offices Commission to  
be responsible for seeking the settlement of any disputes  
which may arise between States Parties to the Convention against  
discrimination in education. Paris, 19 December 1962

Ratification (with declaration): Cuba ..... 66

**No. 7038. Israel and United States of America:**

Convention on extradition between the Government of the State of Israel and the Government of the United States of America. Signed at Washington, on 10 December 1962. Washington, 10 December 1962

Protocol between the Government of the State of Israel and the Government of the United States amending the Convention on extradition signed at Washington, D.C. on December 10, 1962. Jerusalem, 6 July 2005

Entry into force ..... 68

**No. 7310. Multilateral:**

Vienna Convention on Diplomatic Relations. Vienna, 18 April 1961

Accession: Maldives ..... 100

**No. 7876. United States of America and Laos:**

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Laos relating to investment guaranties. Vientiane, 29 December 1964

Termination ..... 101

**No. 12140. Multilateral:**

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of India: Germany ..... 102

Acceptance of accession of Belarus: Netherlands ..... 102

Acceptance of accession of Ukraine: Netherlands ..... 102

Acceptance of accession of Bulgaria: Netherlands ..... 103

Acceptance of accession of Kuwait: Netherlands ..... 103

Acceptance of accession of Slovenia: Netherlands ..... 103

Acceptance of accession of Sri Lanka: Netherlands..... 104

Acceptance of accession of Lithuania: Netherlands..... 104

**No. 14449. Multilateral:**

Customs Convention on Containers, 1972. Geneva, 2 December 1972

Accession: Kyrgyzstan..... 105

**No. 14458. Multilateral:**

- Convention on the Reduction of Statelessness. New York, 30 August 1961  
Accession: Brazil..... 106

**No. 14583. Multilateral:**

- Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Ramsar, Iran, 2 February 1971  
Accession: Iraq..... 107

**No. 14668. Multilateral:**

- International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966  
Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966  
Accession: Albania..... 108  
Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty. New York, 15 December 1989  
Accession: France ..... 109  
Accession: Albania..... 109

**No. 19921. United States of America and France:**

- Convention between the United States of America and the French Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on estates, inheritances, and gifts. Washington, 24 November 1978  
Protocol amending the Convention between the French Republic and the United States of America for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on estates, inheritances, and gifts, signed at Washington on 24 November 1978. Washington, 8 December 2004  
Entry into force ..... 110

**No. 21931. Multilateral:**

- International Convention Against the Taking of Hostages. New York, 17 December 1979  
Accession (with reservation): Thailand..... 133

Ratification: Dominican Republic.....	134
Objection to the reservation and interpretative declaration made by the Government of the Islamic Republic of Iran upon accession: Latvia .....	134
<b>No. 22032. Multilateral:</b>	
Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCRROM). Rome, 5 December 1956	
Accession: Bangladesh.....	137
Accession: Swaziland.....	137
<b>No. 22415. France and Tunisia:</b>	
Convention between the French Republic and the Republic of Tunisia concerning the national service obligations of dual nationals. Paris, 18 March 1982	
Amendment to the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Tunisia concerning the national service obligations of dual nationals, signed at Paris on 18 March 1982, and the Franco-Tunisian exchange of letters of 17 June 1982 relating to this Convention (with annexes). Tunis, 4 December 2003	
Entry into force .....	138
<b>No. 22495. Multilateral:</b>	
Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980	
Accession: Gabon.....	152
Amendment to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 21 December 2001	
Acceptance: Cuba.....	153

Protocol on Explosive Remnants of War to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol V). Geneva, 28 November 2003

Consent to be bound: Austria .....	154
Consent to be bound: New Zealand .....	154
Territorial application in respect of Tokelau: New Zealand.....	154

**No. 22514. Multilateral:**

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of Albania: Israel.....	155
Acceptance of accession of San Marino: Israel.....	155
Acceptance of accession of Ukraine: United States of America .....	155
Acceptance of accession of San Marino: Cyprus .....	156
Acceptance of accession of Costa Rica: Germany .....	156

**No. 23583. Multilateral:**

International Convention on the Harmonization of Frontier Controls of Goods. Geneva, 21 October 1982

Acceptance of the reservation made by Turkey with respect to article 20, paragraphs 2 to 7 of the Convention: Turkey .....	157
--	-----

**No. 24631. Multilateral:**

Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980 and New York, 3 March 1980

Ratification: South Africa .....	158
Accession: Guyana.....	158

**No. 24841. Multilateral:**

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984

Accession (with interpretative declaration and reservation): Thailand .	159
---	-----

**No. 26369. Multilateral:**

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. London, 29 June 1990

Territorial application: Denmark (in respect of: Faroe Islands) ..... 161

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992

Accession: Zambia ..... 162

Territorial application in respect of the Faroe Islands: Denmark (in respect of: Faroe Islands) ..... 162

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997

Acceptance: Namibia ..... 163

Accession: Zambia ..... 163

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999

Acceptance: Namibia ..... 164

Accession: Zambia ..... 164

**No. 27531. Multilateral:**

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Sale of Children, Child Prostitution and Child Pornography. New York, 25 May 2000

Ratification: Gabon ..... 165

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in armed conflict. New York, 25 May 2000

Accession (with declaration): Angola ..... 166

**No. 30619. Multilateral:**

Convention on Biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological  
Diversity. Montreal, 29 January 2000

Ratification: Republic of Korea ..... 168

**No. 30822. Multilateral:**

United Nations Framework Convention on Climate Change. New York,  
9 May 1992

Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on  
Climate Change (with annexes). Kyoto, 11 December 1997

Accession: Serbia ..... 169

**No. 31363. Multilateral:**

United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay,  
10 December 1982

Declaration under article 287: Trinidad and Tobago ..... 170

**No. 31364. Multilateral:**

Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations  
Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. New York,  
28 July 1994

Ratification: Brazil ..... 171

**No. 31921. Multilateral:**

Convention establishing the Coordination Center for the Prevention of Natural  
Disasters in Central America (CEPREDENAC). Guatemala City,  
29 October 1993

Termination ..... 172

**No. 31922. Multilateral:**

Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of  
Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993

Withdrawal of objection to the accession of Belize, Mali and the  
Dominican Republic: Netherlands ..... 173

**No. 32022. Multilateral:**

International Grains Agreement, 1995. London, 5 December 1994 and  
7 December 1994

Food Aid Convention, 1999 (with annexes). London, 13 April 1999

Accession: Slovenia ..... 174

**No. 33537. France and United States of America:**

Convention between the Government of the French Republic and the  
Government of the United States of America for the avoidance of double  
taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on  
income and capital. Paris, 31 August 1994

Protocol amending the Convention between the Government of the  
French Republic and the Government of the United States of  
America for the avoidance of double taxation and the prevention  
of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital,  
signed at Paris on 31 August 1994. Washington,  
8 December 2004

Entry into force ..... 175

**No. 34028. Multilateral:**

Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary  
Context. Espoo, Finland, 25 February 1991

Protocol on Strategic Environmental Assessment to the Convention  
on Environmental Impact Assessment in a Transboundary  
Context. Kiev, 21 May 2003

Approval: Norway ..... 194

**No. 35314. International Development Association and Madagascar:**

Development Credit Agreement (Second Community Nutrition Project)  
between the Republic of Madagascar and the International Development  
Association. Washington, 7 May 1998

Agreement amending the Development Credit Agreement (Second  
Community Nutrition Project) between the Republic of  
Madagascar and the International Development Association  
(with annex). Antananarivo, 1 December 2003

Entry into force ..... 195

**No. 35457. Multilateral:**

Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994

Optional Protocol to the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 8 December 2005

Ratification: Austria ..... 196

**No. 35837. Federal Republic of Germany and Lao People's Democratic Republic:**

Agreement on technical cooperation between the Government of the Kingdom of Laos and the Government of the Federal Republic of Germany. Vientiane, 25 September 1970

Termination ..... 197

**No. 37517. Multilateral:**

International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997

Accession (with declaration and reservation): Saudi Arabia..... 198

**No. 37769. Multilateral:**

International Coffee Agreement 2001. London, 28 September 2000

Extension of the Agreement until 30 September 2008..... 200

**No. 37925. Multilateral:**

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Tribunal for the Law of the Sea. New York, 23 May 1997

Accession: Poland ..... 201

Ratification: Greece..... 201

**No. 39357. Multilateral:**

Protocol on the Privileges and Immunities of the International Seabed Authority. Kingston, 27 March 1998

Accession: Poland ..... 202

Acceptance: Finland..... 202

**No. 39574. Multilateral:**

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Notification under article 8 (6): Switzerland..... 203

**No. 39633. International Development Association and Kenya:**

Development Credit Agreement (Arid Lands Resource Management Project - Phase II) between the Republic of Kenya and the International Development Association. Nairobi, 26 June 2003

Agreement amending the Development Credit Agreement (Arid Lands Resource Management Project - Phase II) between the Republic of Kenya and the International Development Association (with attachment and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Nairobi, 25 October 2006

Entry into force ..... 205

**No. 40446. Multilateral:**

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court. New York, 9 September 2002

Ratification (with declaration): Portugal ..... 206

**No. 42146. Multilateral:**

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Ratification (with declaration, notifications and reservation):  
Moldova ..... 207

Ratification: Gabon ..... 209

Ratification (with declarations and notifications): Canada..... 209

Notifications made under articles 6 (3) and 46 (13): Portugal ..... 212

Notifications under articles 6 (3), 46 (13) and 46 (14): Bangladesh ..... 213

**No. 42671. Multilateral:**

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris,  
17 October 2003

Ratification: Namibia ..... 216

**No. 43044. Multilateral:**

Memorandum of Understanding on Maritime Transport Cooperation in the  
Arab Mashreq. Damascus, 9 May 2005

Accession: United Arab Emirates ..... 217

**No. 43649. Multilateral:**

International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005

Ratification: Croatia ..... 218

**No. 43898. International Development Association and United Republic of  
Tanzania:**

Development Financing Agreement (Project in Support of the Health Sector  
Development Program - Phase II) between the United Republic of  
Tanzania and the International Development Association. Washington,  
13 January 2004

Agreement amending the Development Financing Agreement  
(Project in Support of the Health Sector Development Program -  
Phase II) between the United Republic of Tanzania and the  
International Development Association (with annexes and  
International Development Association General Conditions for  
Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through  
15 October 2006). Dar es Salaam, 31 July 2007

Entry into force ..... 219

**No. 44004. Multilateral:**

International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism.  
New York, 13 April 2005

Ratification: Gabon ..... 220

Ratification: Kyrgyzstan..... 220

**No. 44494. Cyprus and Bulgaria:**

Long-Term Trade and Payments Agreement between the Government of the  
Republic of Cyprus and the Government of the People's Republic of

Bulgaria for the period from 1<sup>st</sup> January 1970 to 31<sup>st</sup> December 1974.  
Nicosia, 24 February 1970

Protocol to the Long-Term Trade and Payments Agreement between  
the Government of the Republic of Cyprus and the Government  
of the People's Republic of Bulgaria (with lists). Nicosia,  
1 March 1973

Entry into force ..... 221

#### ANNEX B

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
filed and recorded in October 2007 with the Secretariat of the United Nations*

#### **No. 1306. United Nations and International Development Association:**

Financing Agreement (Lignite Power Technical Assistance Project) between  
the United Nations Interim Administration Mission in Kosovo and the  
International Development Association. Pristina, 13 December 2006

Agreement amending the Financing Agreement (Lignite Power  
Technical Assistance Project) between the United Nations  
Interim Administration Mission in Kosovo and the International  
Development Association (with attachment). Pristina,  
20 July 2007

Entry into force ..... 237

#### ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,  
concerning League of Nations treaties and international agreements  
registered in October 2007 with the Secretariat of the United Nations*

#### **No. 2623. Multilateral:**

International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency.  
Geneva, 20 April 1929

Accession (with reservation): Andorra..... 241

Protocol to the International Convention for the Suppression of  
Counterfeiting Currency. Geneva, 20 April 1929

Accession: Andorra..... 242



## TABLE DES MATIÈRES

### I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en octobre 2007  
N<sup>os</sup> 44498 à 44499*

#### **N<sup>o</sup> 44498. Turquie et Géorgie :**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Géorgie relatif à l'utilisation conjointe de l'aéroport international de Batumi. Tbilissi, 14 mars 2006..... 3

#### **N<sup>o</sup> 44499. Organisation des Nations Unies et Tunisie :**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République tunisienne concernant les arrangements pour la Conférence internationale sur le terrorisme : dimensions, menaces et contre-mesures, Tunis, du 15 au 17 novembre 2007. Tunis, 25 octobre 2007..... 29

### II

*Traités et accords internationaux  
déposés et enregistrés en octobre 2007  
N<sup>os</sup> 1305 à 1308*

#### **N<sup>o</sup> 1305. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :**

Convention entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni pour la protection des oiseaux migrateurs aux États-Unis et au Canada. Washington, 16 août 1916..... 33

#### **N<sup>o</sup> 1306. Organisation des Nations Unies et Association internationale de développement :**

Accord de financement (Projet d'assistance technique pour la production d'énergie du lignite) entre la Mission d'administration intérimaire des Nations Unies au Kosovo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Pristina, 13 décembre 2006 ... 43

#### **N<sup>o</sup> 1307. Organisation des Nations Unies et Association internationale de développement :**

Accord de financement (Projet de nettoyage du secteur de l'énergie et de la mise en valeur des terres) entre la Mission d'administration intérimaire des

Nations Unies au Kosovo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Pristina, 13 décembre 2006 ... 45

**N° 1308. Organisation des Nations Unies et Association internationale de développement :**

Accord de financement (Projet de surveillance et de préparation pour faire face à une pandémie et au traitement de la grippe aviaire) entre la Mission d'administration intérimaire des Nations Unies au Kosovo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Pristina, 22 février 2007 ..... 47

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en octobre 2007 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**N° 521. Multilatéral :**

Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. New York, 21 novembre 1947

Annexe I - Organisation internationale du Travail (OIT) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. San Francisco, 10 juillet 1948

Application : Albanie ..... 51

**N° 2862. États-Unis d'Amérique et Japon :**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif aux transports aériens civils. Tokyo, 11 août 1952

Arrangement intérimaire entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'Accord du 11 août 1952 relatif aux transports aériens civils, tel que modifié (avec pièce jointe). Washington, 26 février 1996

Entrée en vigueur ..... 52

**N° 6193. Multilatéral :**

Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Paris, 14 novembre 1960 et 15 décembre 1960

Protocole instituant une Commission de conciliation et de bons offices chargée de rechercher la solution des différends qui naîtraient entre États Parties à la Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Paris, 19 décembre 1962

Ratification (avec déclaration) : Cuba..... 66

**N° 7038. Israël et États-Unis d'Amérique :**

Convention d'extradition entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Signée à Washington, le 10 décembre 1962. Washington, 10 décembre 1962

Protocole entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique modifiant la Convention d'extradition signée à Washington le 10 décembre 1962. Jérusalem, 6 juillet 2005

Entrée en vigueur ..... 68

**N° 7310. Multilatéral :**

Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Vienne, 18 avril 1961

Adhésion : Maldives..... 100

**N° 7876. États-Unis d'Amérique et Laos :**

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Laos relatif aux garanties d'investissement. Vientiane, 29 décembre 1964

Abrogation ..... 101

**N° 12140. Multilatéral :**

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion de l'Inde : Allemagne..... 102

Acceptation d'adhésion du Bélarus : Pays-Bas..... 102

Acceptation d'adhésion de l'Ukraine : Pays-Bas..... 102

Acceptation d'adhésion de la Bulgarie : Pays-Bas..... 103

Acceptation d'adhésion du Koweït : Pays-Bas ..... 103

Acceptation d'adhésion de la Slovénie : Pays-Bas .....	103
Acceptation d'adhésion du Sri Lanka : Pays-Bas .....	104
Acceptation d'adhésion de la Lituanie : Pays-Bas .....	104
<b>N° 14449. Multilatéral :</b>	
Convention douanière relative aux conteneurs, 1972. Genève, 2 décembre 1972	
Adhésion : Kirghizistan.....	105
<b>N° 1458. Multilatéral :</b>	
Convention sur la réduction des cas d'apatridie. New York, 30 août 1961	
Adhésion : Brésil.....	106
<b>N° 14583. Multilatéral :</b>	
Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau. Ramsar (Iran), 2 février 1971	
Adhésion : Iraq.....	107
<b>N° 14668. Multilatéral :</b>	
Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Adhésion : Albanie.....	108
Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort. New York, 15 décembre 1989	
Adhésion : France .....	109
Adhésion : Albanie.....	109

**N° 19921. États-Unis d'Amérique et France :**

Convention entre les États-Unis d'Amérique et la République française tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions et sur les donations. Washington, 24 novembre 1978

Avenant à la Convention entre la République française et les États-Unis d'Amérique tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions et sur les donations signée à Washington le 24 novembre 1978. Washington, 8 décembre 2004

Entrée en vigueur ..... 110

**N° 21931. Multilatéral :**

Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979

Adhésion (avec réserve) : Thaïlande ..... 133

Ratification : République dominicaine ..... 134

Objection à la réserve et la déclaration interprétative formulées par le Gouvernement de la République islamique d'Iran lors de l'adhésion : Lettonie ..... 134

**N° 22032. Multilatéral :**

Statuts du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCROM). Rome, 5 décembre 1956

Adhésion : Bangladesh ..... 137

Adhésion : Swaziland ..... 137

**N° 22415. France et Tunisie :**

Convention entre la République française et la République tunisienne relative aux obligations de service national en cas de double nationalité. Paris, 18 mars 1982

Avenant à la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tunisienne relative aux obligations de service national en cas de double nationalité, signée à Paris le 18 mars 1982, et de l'échange de lettres franco-tunisienne du 17 juin 1982 relatif à cette Convention (avec annexes). Tunis, 4 décembre 2003

Entrée en vigueur ..... 138

**N° 22495. Multilatéral :**

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Adhésion : Gabon..... 152

Amendement à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 21 décembre 2001

Acceptation : Cuba..... 153

Protocole relatif aux restes explosifs de guerre à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole V). Genève, 28 novembre 2003

Consentement à être lié : Autriche ..... 153

Consentement à être lié : Nouvelle-Zélande ..... 153

Application territoriale à l'égard des Tokélaou : Nouvelle-Zélande..... 154

**N° 22514. Multilatéral :**

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Israël..... 155

Acceptation d'adhésion de Saint-Marin : Israël..... 155

Acceptation d'adhésion de l'Ukraine : États-Unis d'Amérique..... 155

Acceptation d'adhésion de Saint-Marin : Chypre..... 156

Acceptation d'adhésion du Costa Rica : Allemagne..... 156

**N° 23583. Multilatéral :**

Convention internationale sur l'harmonisation des contrôles des marchandises aux frontières. Genève, 21 octobre 1982

Acceptation de la réserve formulée par la Turquie à l'égard des paragraphes 2 à 7 de l'article 20 de la Convention : Turquie ..... 157

**N° 24631. Multilatéral :**

Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980 et New York, 3 mars 1980

Ratification : Afrique du Sud ..... 158

Adhésion : Guyana ..... 158

**N° 24841. Multilatéral :**

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Adhésion (avec déclaration interprétative et réserve) : Thaïlande..... 159

**N° 26369. Multilatéral :**

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Londres, 29 juin 1990

Application territoriale : Danemark (à l'égard de : Îles Féroé)..... 161

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992

Adhésion : Zambie ..... 161

Application territoriale à l'égard des Îles Féroé : Danemark (à l'égard de : Îles Féroé)..... 161

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997

Acceptation : Namibie..... 162

Adhésion : Zambie ..... 162

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Acceptation : Namibie..... 163

Adhésion : Zambie ..... 163

**N° 27531. Multilatéral :**

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000

Ratification : Gabon ..... 165

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000

Adhésion (avec déclaration) : Angola ..... 166

**N° 30619. Multilatéral :**

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992

Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique. Montréal, 29 janvier 2000

Ratification : République de Corée ..... 168

**N° 30822. Multilatéral :**

Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. New York, 9 mai 1992

Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques (avec annexes). Kyoto, 11 décembre 1997

Adhésion : Serbie ..... 169

**N° 31363. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre 1982

Déclaration en vertu de l'article 287 : Trinité-et-Tobago ..... 170

**N° 31364. Multilatéral :**

Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. New York, 28 juillet 1994

Ratification : Brésil ..... 171

**N° 31921. Multilatéral :**

Convention portant création du Centre de coordination pour la prévention des catastrophes naturelles en Amérique centrale (CEPRENAC). Guatemala, 29 octobre 1993

Abrogation ..... 172

**N° 31922. Multilatéral :**

Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993

Retrait d'objection à l'adhésion du Mali, de Belize et de la République dominicaine : Pays-Bas ..... 173

**N° 32022. Multilatéral :**

Accord international sur les céréales, 1995. Londres, 5 décembre 1994 et 7 décembre 1994

Convention relative à l'aide alimentaire de 1999 (avec annexes). Londres, 13 avril 1999

Adhésion : Slovaquie ..... 174

**N° 33537. France et États-Unis d'Amérique :**

Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Paris, 31 août 1994

Avenant à la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Paris le 31 août 1994. Washington, 8 décembre 2004

Entrée en vigueur ..... 175

**N° 34028. Multilatéral :**

Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière. Espoo (Finlande), 25 février 1991

Protocole à la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière, relatif à l'évaluation stratégique environnementale. Kiev, 21 mai 2003

Approbation : Norvège ..... 194

**N° 35314. Association internationale de développement et Madagascar :**

Accord de crédit de développement (Deuxième Projet de nutrition communautaire) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement. Washington, 7 mai 1998

Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Deuxième Projet de nutrition communautaire) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexe). Antananarivo, 1 décembre 2003

Entrée en vigueur ..... 195

**N° 35457. Multilatéral :**

Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994

Protocole facultatif à la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 8 décembre 2005

Ratification : Autriche ..... 196

**N° 35837. République fédérale d'Allemagne et République démocratique populaire lao :**

Accord de coopération technique entre le Gouvernement du Royaume du Laos et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Vientiane, 25 septembre 1970

Abrogation ..... 197

**N° 37517. Multilatéral :**

Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997

Adhésion (avec déclaration et réserve) : Arabie saoudite ..... 198

**N° 37769. Multilatéral :**

Accord international de 2001 sur le café. Londres, 28 septembre 2000

Prorogation de l'Accord jusqu'au 30 septembre 2008 ..... 198

**N° 37925. Multilatéral :**

Accord sur les privilèges et immunités du Tribunal international du droit de la mer. New York, 23 mai 1997

Adhésion : Pologne ..... 201

Ratification : Grèce .....	201
<b>N° 39357. Multilatéral :</b>	
Protocole sur les privilèges et immunités de l'Autorité internationale des fonds marins. Kingston, 27 mars 1998	
Adhésion : Pologne .....	202
Acceptation : Finlande.....	202
<b>N° 39574. Multilatéral :</b>	
Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000	
Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000	
Notification en vertu du paragraphe 6 de l'article 8 : Suisse .....	203
<b>N° 39633. Association internationale de développement et Kenya :</b>	
Accord de crédit de développement (Projet de gestion des ressources des terres arides - phase II) entre la République du Kenya et l'Association internationale de développement. Nairobi, 26 juin 2003	
Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Projet de gestion des ressources des terres arides - phase II) entre la République du Kenya et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Nairobi, 25 octobre 2006	
Entrée en vigueur .....	205
<b>N° 40446. Multilatéral :</b>	
Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale. New York, 9 septembre 2002	
Ratification (avec déclaration) : Portugal.....	206
<b>N° 42146. Multilatéral :</b>	
Convention des Nations Unies contre la Corruption. New York, 31 octobre 2003	
Ratification (avec déclaration, notifications et réserve) : Moldova.....	207

Ratification : Gabon .....	209
Ratification (avec déclarations et notifications) : Canada .....	209
Notifications faites en vertu du paragraphe 3 de l'article 6 et du paragraphe 13 de l'article 46 : Portugal.....	212
Notifications en vertu du paragraphe 3 de l'article 6, des paragraphes 13 et 14 de l'article 46 : Bangladesh.....	213
<b>N° 42671. Multilatéral :</b>	
Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003	
Ratification : Namibie .....	216
<b>N° 43044. Multilatéral :</b>	
Mémorandum d'Accord sur la coopération dans le domaine des transports maritimes dans le Mashreq arabe. Damas, 9 mai 2005	
Adhésion : Émirats arabes unis .....	217
<b>N° 43649. Multilatéral :</b>	
Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris, 19 octobre 2005	
Ratification : Croatie .....	218
<b>N° 43898. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :</b>	
Accord de financement pour le développement (Projet à l'appui du programme de développement du secteur de la santé - phase II) entre la République- Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement. Washington, 13 janvier 2004	
Accord modifiant l'Accord de financement pour le développement (Projet à l'appui du programme de développement du secteur de la santé - phase II) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Dar es- Salaam, 31 juillet 2007	
Entrée en vigueur .....	219

**N° 44004. Multilatéral :**

Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire.  
New York, 13 avril 2005

Ratification : Gabon ..... 220

Ratification : Kirghizistan ..... 220

**N° 44494. Chypre et Bulgarie :**

Accord à long terme en matière de commerce et de paiements entre le  
Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la  
République populaire de Bulgarie pour la période du 1er janvier 1970 au  
31 décembre 1974. Nicosie, 24 février 1970

Protocole à l'Accord à long terme en matière de commerce et de  
paiements entre le Gouvernement de la République de Chypre et  
le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie (avec  
listes). Nicosie, 1 mars 1973

Entrée en vigueur ..... 221

**ANNEXE B**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire en octobre 2007 au Secrétariat de l'Organisation des  
Nations Unies*

**N° 1306. Organisation des Nations Unies et Association internationale de  
développement :**

Accord de financement (Projet d'assistance technique pour la production  
d'énergie du lignite) entre la Mission d'administration intérimaire des  
Nations Unies au Kosovo et l'Association internationale de  
développement. Pristina, 13 décembre 2006

Accord modifiant l'Accord de financement (Projet d'assistance  
technique pour la production d'énergie du lignite) entre la  
Mission d'administration intérimaire des Nations Unies au  
Kosovo et l'Association internationale de développement (avec  
annexe). Pristina, 20 juillet 2007

Entrée en vigueur ..... 237

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,  
concernant les traités et accords internationaux de la Société des Nations  
enregistré en octobre 2007 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**N° 2623. Multilatéral :**

Convention internationale pour la répression du faux monnayage. Genève,  
20 avril 1929

Adhésion (avec réserve) : Andorre..... 241

Protocole à la Convention internationale pour la répression du faux  
monnayage. Genève, 20 avril 1929

Adhésion : Andorre ..... 242

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.



# I

*Treaties and international agreements*

*registered in*

*October 2007*

*Nos. 44498 to 44499*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés en*

*octobre 2007*

*N<sup>os</sup> 44498 à 44499*



**No. 44498**

---

**Turkey  
and  
Georgia**

**Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Georgia on the joint usage of the Batumi International Airport. Tbilisi, 14 March 2006**

**Entry into force:** *8 May 2007 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *English, Georgian and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 29 October 2007*

---

**Turquie  
et  
Géorgie**

**Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Géorgie relatif à l'utilisation conjointe de l'aéroport international de Batumi. Tbilissi, 14 mars 2006**

**Entrée en vigueur :** *8 mai 2007 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *anglais, géorgien et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 29 octobre 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Agreement Between the Government of the Republic of Turkey  
and the Government of Georgia  
on the Joint Usage of the Batumi International Airport**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Georgia (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”) being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,

Recognizing principles of development of cooperation and good neighbourly relations,

Considering the necessity of reconstruction and modernization of the Batumi International Airport for the execution of services under this Agreement,

Having wish to provide the joint usage of the Batumi International Airport (Georgia) by simplifying the border crossing and customs procedures,

Have agreed as follows:

**Article 1  
Purpose of Agreement**

- 1.1 Batumi International Airport provides servicing of passengers, baggage, cargo and post according to the provisions of this Agreement.
- 1.2 Provisions of this Agreement shall not apply to the passengers who do not pass the necessary formalities under this Agreement at the Hopa Terminal.

**Article 2  
Definitions**

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a. the term “Chicago Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944 and includes: (i) any amendment thereto which has entered into force under Article 94 (a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties; and (ii) any annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or annex is at any given time effective for both Contracting Parties;
- b. the term "aeronautical authorities" means, in the case of Georgia, Ministry of Economic Development and Civil Aviation Administration and in the case of the Republic of Turkey, the Ministry of Transportation and any person or body authorized to perform any functions exercised by the said Ministry;

- c. the term "state territory" has the meaning specified in the Article 2 of the Chicago Convention;
- d. the term "this Agreement" includes this Agreement, and any amendments, annexes and additional protocols to this Agreement,
- e. the term "Batumi Airport Hopa Entrance Lounge" means the isolated part of the Batumi International Airport territory, for entrance of the passengers, baggage, cargo and post, which passed the necessary formalities at the Hopa Terminal,
- f. the term "Batumi Airport Hopa Exit Lounge" means the isolated part of the Batumi International Airport territory, for exit of the passengers, baggage, cargo and post, which arrive to the Batumi International Airport and go to the Hopa Terminal.
- g. the term "Hopa Terminal" means special facility situated on the state territory of the Republic of Turkey, where the passengers which are departing from the Batumi Airport International Hall, go through pre-flight and post-flight formalities, register their baggage, cargo and post according to the international and Turkish legislation.
- h. the term "Special Bus" means a special vehicle equipped with the distinctive signs which is designated for carrying passengers, baggage, cargo and post between the Hopa Terminal and the Batumi International Airport.
- i. the term "competent authorities of the Contracting Parties" means, in the case of Georgia, the State Border Guard Department of the Ministry of Internal Affairs of Georgia and the Customs Department of the Ministry of Finance of Georgia, and in case of the Republic of Turkey, Ministry of Interior and Prime Ministry Undersecretariat of Customs.
- j. the term "passengers" under this Agreement means passengers who get into Batumi International Airport through Hopa Terminal or in case of landing at the Batumi International Airport go to the Hopa Terminal.

### Article 3

#### Principles Governing the Transportation Between the Terminals

- 3.1. The passengers, baggage, cargo and post going to the Republic of Turkey or to the third country, pass through the registration and the formalities under the Turkish legislation at the Hopa Terminal, and are transferred to the Batumi Airport by the Special Buses.
- 3.2. The passengers, baggage, cargo and post coming from the Republic of Turkey or from the third country to the Hopa Terminal, board on the Special Bus at the Batumi Airport and are transported to the Hopa Terminal for the execution of formalities under the Turkish legislation.
- 3.3. After passing the required procedures under the legislation of the Republic of Turkey at the Hopa Terminal, the passengers, baggage, cargo and post do not pass through additional border crossing and customs formalities while crossing the Georgian state border (border crossing and customs station "Sarpi"), by Special Buses.

- 3.4. At the territory of the Batumi International Airport, the Special Buses carrying the passengers, baggage, cargo and post will be escorted by the Aviation Security Service of the Airport.
- 3.5. The Turkish side shall provide conveying of the Special Buses from the Hopa Terminal to the border crossing station "Sarpi" at the Georgian-Turkish state border and vice versa, by its competent authorities.
- 3.6. The Georgian side, shall provide conveying of the Special Buses from the border crossing station "Sarpi" at the Georgian-Turkish state border to the Batumi International Airport and vice versa, by its competent authorities.
- 3.7. The Contracting Parties provide unhampered, possibly non-stop transportation, unless otherwise required by the traffic signs of the existing national road laws or traffic accidents.
- 3.8. For the implementation of this Agreement, the Contracting Parties, at their respective state territories, by their competent authorities, ensure inviolability, safety and additional necessary measures for the passengers, baggage, cargo and post under this Agreement if traffic or any other accidents happen with Special Buses.

#### **Article 4**

##### **Responsibilities of the Contracting Parties**

- 4.1 The following Protocols to be prepared and signed shall be in conformity with the provisions of this Agreement:
  - a. Protocol between the competent authorities of the Contracting Parties, in accordance with the principles of this Agreement, on details of the control, registration and servicing of the passengers, baggage, cargo and post.
  - b. Protocol between the competent authorities of the Contracting Parties, on the procedures to be executed if the competent authorities of the either Contracting Party or the third party deport the passengers, baggage, cargo and post under this Agreement.
  - c. Protocol between the aeronautical authorities on the issues of providing the flight safety, aviation security and satisfaction of customer needs at the Batumi International Airport.
- 4.2 Protocols and their annexes addressed in paragraph 4.1 of this Article shall be integral parts of this Agreement.
- 4.3 For the implementation of this Agreement, the Georgian side is responsible to ensure:
  - a. Execution of procedures in Batumi International Airport according to the Chicago Convention.
  - b. Adequate control of the aviation security for the passengers, baggage, cargo and post under this agreement.

- c. Execution of necessary measures to prevent contact with unauthorized persons and escorting while transporting the passengers, baggage, cargo and post under this Agreement, through Georgia, by Special Buses.
- d. Boarding and departure of the passengers under this Agreement, baggage, cargo and post.
- e. Conveying to the Turkish side the passengers, who violate the pre-flight aviation security checks at the territory of the Batumi International Airport,
- f. Providing the Turkish side with the complete information about violations committed by the passengers, in cases specified in subparagraph "e" of the paragraph 4.3 of this Article.

4.4 For the implementation of this Agreement, the Turkish side is responsible to ensure:

- a. Execution of procedures in Hopa Terminal according to the Chicago Convention.
- b. Adequate control of the border crossing, customs and other formalities under the Turkish legislation for the passengers, baggage, cargo and post under this Agreement.
- c. Execution of necessary measures to prevent contact with unauthorized persons and escorting while transporting the passengers under this Agreement, their baggage, cargo and post, through Turkey, by Special Buses.
- d. Receiving the passengers, who violate the pre-flight aviation security checks at the territory of the Batumi International Airport.

4.5 The Contracting Parties, in accordance with their national legislation:

- a. Facilitate the procedures for the required permissions for the passage of the Special Buses and drivers on the Sarp / Sarpi border crossing stations serving between Hopa Terminal and Batumi Airport.
- b. Ensure necessary control on the qualifications of the mentioned drivers and technical conditions of buses.

4.6 The Georgian side takes the responsibility to execute the necessary measures under the international regulations and Georgian legislation at the Batumi International Airport.

4.7 The Turkish side takes the responsibility to execute the necessary measures under the international regulations and Turkish legislation at the Hopa Terminal.

4.8. The rules for detection, prosecution and investigation of the violations, which occur on the state territory of the either Contracting Party while execution of this Agreement, should meet the existing legislation of the relevant Contracting Party.

## **Article 5**

### **Provisions for Aviation Security**

- 5.1. The articles of this Agreement should not be in the conflict with the liability of the Georgian side for implementing civil aviation security measures to their fullest extent securing the territory of the Batumi Airport as defined in the appendix 17 of Chicago Convention (security – protecting international civil aviation from illegal interventions / acts)

- 5.2. Any type of technical operations, transportation, technical servicing or any other services carried out in the territory of the Batumi International Airport according to the provisions of this Agreement should correspond to the Aviation Security Guidelines of the Batumi International Airport.

**Article 6  
Consultation**

- 6.1. Either Contracting Party, at any time may request consultation with the other Contracting Party regarding the interpretation, implementation, amendment of this Agreement. Such consultations that may be held between the Contracting Parties, shall begin within a period of twenty (20) days after the date of receipt of the written request, if not agreed otherwise.

**Article 7  
Settlement of Disputes**

- 7.1 Any dispute related to the interpretation or application of this Agreement or the amendments to it, shall be settled by direct negotiations between the relevant aeronautical and/or competent authorities. Such negotiations shall commence as soon as possible but in any event not later than sixty (60) days from the date of receipt of a request for such negotiations.
- 7.2 If the authorities addressed in the paragraph 1 of this Article, fail to reach an agreement, the dispute shall be settled by diplomatic channels between the Contracting Parties.

**Article 8  
Changes and Amendments**

- 8.1 Changes and amendments to this Agreement will be done by the separate protocols, which shall be integral part of this Agreement and shall enter into force according to the procedures stated in the first paragraph of the Article 10 of this Agreement.

**Article 9  
Termination**

- 9.1 Either Contracting Party may at any time by diplomatic channels, give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. In such case, this Agreement shall be terminated twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period.

**Article 10**  
**Entry into force**

- 10.1 This Agreement shall enter into force on the date of the last notification through diplomatic channels that notifies the necessary ratification procedures have been completed and shall remain in force for one (1) year period.
- 10.2 This Agreement shall be automatically renewed for one (1) year periods unless one of the Contracting Parties notifies its intention to terminate this Agreement.

**Article 11**  
**Concluding Provisions**

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done in Tbilisi in duplicate, on the 14<sup>th</sup> day of March 2006 in the Georgian, Turkish and English, languages. Each of these texts is equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

**On Behalf of the Government of  
the Republic of Turkey**

  
**Tuncer KAYALAR**  
Undersecretary of the  
Prime Ministry for Foreign Trade

**On Behalf of the Government of  
Georgia**

  
**Irakli CHOGOVADZE**  
Minister of Economic Development

[ GEORGIAN TEXT – TEXTE GÉORGIEN ]

### შეთანხმება

თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის  
ბათუმის აეროპორტის ერთობლივი გამოყენების შესახებ

თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობა და საქართველოს მთავრობა (შემდგომში მოხსენიებული როგორც „ხელშემკერეელი მხარეები“) არიან რა “საერთაშორისო სამოქალაქო ავიაციის შესახებ“ 1944 წლის 7 დეკემბერს ქ. ჩიკაგოში ხელმოსაწერად გახსნილი კონვენციის წევრები;

აღიარებენ რა ურთიერთთანამშრომლობისა და კეთილმეზობლური ურთიერთობის გაღრმავების პრინციპებს;

ითვალისწინებენ რა ბათუმის აეროპორტის მოდერნიზაციის და რეკონსტრუქციის აუცილებლობას, რათა განხორციელდეს ამ შეთანხმებით გათვალისწინებული მომსახურება;

აქვთ რა სურვილი, უზრუნველყონ საბაჟო და სასაზღვრო კონტროლის პროცედურების გამარტივების გზით ბათუმის (საქართველო) აეროპორტის ერთობლივი გამოყენება;

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

#### მუხლი 1

##### შეთანხმების მიზანი

1. ბათუმის საერთაშორისო აეროპორტი უზრუნველყოფს მგზავრთა გადაყვანასა და ტვირთის, ბარგის და ფოსტის გადაზიდვის მომსახურებას, ამ შეთანხმებით დადგენილი პირობების შესაბამისად;
2. ამ შეთანხმებაში მოყვანილი დებულებები არ გავრცელდება იმ მგზავრებზე, რომლებიც არ გადიან ამ შეთანხმებით გათვალისწინებულ საჭირო ფორმალობებს ხოფის ტერმინალში.

#### მუხლი 2

##### ტერმინთა განსაზღვრებანი

ამ შეთანხმებაში გამოყენებულ ტერმინებს აქვს შემდეგი მნიშვნელობა:

- a) ტერმინი „ჩიკაგოს კონვენცია“ ნიშნავს 1944 წლის 7 დეკემბერს ქ. ჩიკაგოში ხელმოსაწერად გახსნილ კონვენციას საერთაშორისო სამოქალაქო ავიაციის შესახებ და მოიცავს: (i) მის ნებისმიერ შესწორებას, რომელიც ძალაშია შესული 94 (a) მუხლის თანახმად და რატიფიცირებულია ორივე ხელშემკერეელი მხარის მიერ და (ii) მის ნებისმიერ დამატებას ან შესწორებას, მიღებულს ამ კონვენციის 90-ე მუხლის თანახმად, იმდენად, რამდენადაც ეს შესწორება ან დამატება მოქმედია ნებისმიერ განსაზღვრულ დროს ორივე ხელშემკერეელი მხარისათვის;

- b) ტერმინი „სავიაციო ხელისუფლება“ საქართველოსთან მიმართებაში ნიშნავს ეკონომიკური განვითარების სამინისტროს და სამოქალაქო ავიაციის ადმინისტრაციას, ხოლო თურქეთის რესპუბლიკასთან მიმართებაში ნიშნავს ტრანსპორტის სამინისტროს და ნებისმიერ პირს ან ორგანიზაციას, რომელსაც უფლება აქვს შეასრულოს აღნიშნული სამინისტროს მიერ დადგენილი, ამ შეთანხმებით განსაზღვრული ნებისმიერი ფუნქცია;
- c) ტერმინს „სახელმწიფო ტერიტორია“ აქვს ჩიკაგოს კონვენციის მე-2 მუხლით მნიშვნელოვანი მნიშვნელობა;
- d) ტერმინი „ეს შეთანხმება“ მოიცავს ამ შეთანხმებას, და ამ შეთანხმების ნებისმიერ დამატებას, დანართებს და დამატებით ოქმებს;
- e) ტერმინი „ბათუმის აეროპორტის ხოფის შემოსასვლელი“ – ბათუმის საერთაშორისო აეროპორტის ტერიტორიის იზოლირებული ნაწილი, საიდანაც ხორციელდება იმ მგზავრების, ტვირთის, ბარგის და ფოსტის შემოსვლა, რომლებმაც გაიარეს საჭირო ფორმალუბები ხოფის ტერმინალში;
- f) ტერმინი „ბათუმის აეროპორტის ხოფის გასასვლელი“ – ბათუმის საერთაშორისო აეროპორტის ტერიტორიის იზოლირებული ნაწილი, საიდანაც ხორციელდება ბათუმის აეროპორტში ჩამოსული და ხოფის ტერმინალში მიმავალი მგზავრების, ტვირთის, ბარგის და ფოსტის გასვლა;
- g) ტერმინი „ხოფის ტერმინალი“ – თურქეთის რესპუბლიკის ტერიტორიაზე განლაგებული სპეციალური ნაგებობა, სადაც ბათუმის აეროპორტის საერთაშორისო დარბაზიდან მიმავალი მგზავრები, ბარგი, ტვირთი და ფოსტა გადიან საერთაშორისო ნორმებითა და თურქეთის რესპუბლიკის კანონმდებლობით გათვალისწინებულ გაფრენისწინა და ჩამოფრენის შემდგომ კონტროლს;
- h) ტერმინი „სპეციალური ავტობუსი“ – სპეციალური განმასხვავებელი ნიშნებით აღჭურვილი ავტოსატრანსპორტო საშუალება, რომლის მეშვეობით, მგზავრები, ტვირთი, ბარგი და ფოსტა გადაადგილდება „ხოფის ტერმინალსა“-სა და ბათუმის აეროპორტს შორის;
- i) „ხელშემკვრელი მხარეების კომპეტენტური ორგანოები“ – საქართველოს მხრიდან მიშნავს შინაგან საქმეთა სამინისტროს სახელმწიფო საზღვრის დაცვის დეპარტამენტს და ფინანსთა სამინისტროს საბაჟო დეპარტამენტს, ხოლო თურქეთის რესპუბლიკის მხრიდან შინაგან საქმეთა სამინისტროს და პრემიერ-მინისტრის საბაჟოს სამდიენოს;
- j) „შეთანხმებით განსაზღვრული მგზავრები“ - ნიშნავს იმ მგზავრებს, რომლებიც ხელეზიან ბათუმის აეროპორტში ხოფის ტერმინალიდან ან ბათუმის აეროპორტში დაფრენის შემთხვევაში მიემართებიან ხოფის ტერმინალში.

მუხლი 3

ტერმინალებს შორის მოძრაობის პრინციპები

1. თურქეთში ან მესამე ქვეყნებისაკენ მიმავალი მგზავრები, ბარგი, ტვირთი და ფოსტა ხოფის ტერმინალში გაიულიან რეგისტრაციას და თურქეთის კანონმდებლობით გათვალისწინებულ ფორმალობებს და სპეციალური ავტობუსებით მიემართებიან ბათუმის აეროპორტში;
2. თურქეთიდან ან მესამე ქვეყნებიდან ხოფის ტერმინალში მიმავალი მგზავრები, ბარგი, ტვირთი და ფოსტა ბათუმის აეროპორტში სხდებიან სპეციალურ ავტობუსებში და მიემართებიან ხოფის ტერმინალში, სადაც განხორციელდება თურქეთის რესპუბლიკის კანონმდებლობით გათვალისწინებული ფორმალობები;
3. ხოფის ტერმინალში, თურქეთის რესპუბლიკის კანონმდებლობით გათვალისწინებული ფორმალობების გავლის შემდგომ, მგზავრები, ბარგი, ტვირთი და ფოსტა სპეციალური ავტობუსებით საქართველოს სახელმწიფო საზღვრის გადაკვეთისას (სასაზღვრო-გამტარი პუნქტი „სარფი“) არ გადაინ დამატებით სასაზღვრო-საბაჟო კონტროლის პროცედურებს;
4. ბათუმის საერთაშორისო აეროპორტის ტერიტორიაზე სპეციალური ავტობუსებით მგზავრების, ბარგის, ტვირთისა და ფოსტის გადაადგილება ხორციელდება აეროპორტის სააეიაციო უშიშროების სამსახურის თანხლებით;
5. თურქული მხარე, კომპეტენტური ორგანოების მეშვეობით, უზრუნველყოფს სპეციალური ავტობუსების გაცილებას ხოფის ტერმინალიდან თურქეთ-საქართველოს სახელმწიფო საზღვარზე მდებარე „სარფის“ სასაზღვრო-გამტარ პუნქტამდე და პირიქით;
6. ქართული მხარე, კომპეტენტური ორგანოების მეშვეობით, უზრუნველყოფს სპეციალური ავტობუსების გაცილებას თურქეთ-საქართველოს სახელმწიფო საზღვარზე მდებარე „სარფის“ სასაზღვრო გამტარი პუნქტიდან ბათუმის საერთაშორისო აეროპორტამდე და პირიქით;
7. ხელშემკერელი მხარეები უზრუნველყოფენ სპეციალური ავტობუსების საკუთარ ტერიტორიაზე შეუფერხებელ, შეძლებისდაგვარად განერების გარეშე გადაადგილებას, გარდა იმ შემთხვევებისა, როცა ეს მოითხოვება ქვეყნების ტერიტორიაზე მოქმედი საგზაო მოძრაობის წესებით, მოძრაობის მარეგულირებელი ნიშნებითა და საგზაო-სატრანსპორტო შემთხვევებისას;
8. შეთანხმების შესასრულებლად, ორივე ხელშემკერელი მხარე, კომპეტენტური ორგანოების მეშვეობით უზრუნველყოფს საკუთარ ტერიტორიაზე სპეციალური ავტობუსების საგზაო-სატრანსპორტო, ან სხვა გაუთვალისწინებელი შემთხვევების დროს, მასში მყოფი მგზავრების, ბარგის, ტვირთის და ფოსტის ხელშეუხებლობას, უსაფრთხოებასა და დამატებითი საჭირო ზომების მიღებას.

მუხლი 4

მხარეთა ვალდებულებები

1. მომზადდება და ხელი მოეწერება შემდეგ ოქმებს, რომლებიც შესაბამისობაში იქნება ამ შეთანხმებით გათვალისწინებულ დებულებებთან:
  - a) ოქმი მხარეთა კომპეტენტურ ორგანოებს შორის ამ შეთანხმებით გათვალისწინებული მგზავრების, ბარგის, ტვირთის და ფოსტის კონტროლის, რეგისტრაციისა და მომსახურების ტექნოლოგიის შესახებ;
  - b) ოქმი მხარეთა კომპეტენტურ ორგანოებს შორის ორივე ხელშემკვერელი, ან მესამე მხარის კომპეტენტური ორგანოების მიერ ამ შეთანხმებით განსაზღვრული მგზავრების, ბარგის, ტვირთისა და ფოსტის მობრუნების შემთხვევაში გასატარებელი პროცედურების შესახებ;
  - c) ოქმი მხარეთა სააგიაციო ხელისუფლებებს შორის ბათუმის საერთაშორისო აეროპორტში ფრენების უსაფრთხოების, სააგიაციო უშიშროების და მომხმარებელთა მოთხოვნილებების უზრუნველყოფის შესახებ.
2. ამ მუხლის პირველ პუნქტში მითითებული ოქმები და მათი დანართები იქნება ამ შეთანხმების განუყოფელი ნაწილი;
3. შეთანხმების შესასარულებლად ქართული მხარე ვალდებულია უზრუნველყოს:
  - a) ბათუმის საერთაშორისო აეროპორტში ჩიკაგოს კონვენციის შესაბამისი ღონისძიებების გატარება;
  - b) ამ შეთანხმებით განსაზღვრული მგზავრების, ბარგის, ტვირთის და ფოსტის გადაადგილებისას სააგიაციო უშიშროების სათანადო კონტროლის განხორციელება;
  - c) სპეციალურ ავტობუსებში მყოფი ამ შეთანხმებით განსაზღვრული მგზავრების, ბარგის, ტვირთის და ფოსტის საქართველოს ტერიტორიაზე გაცილება, უსაფრთხოდ გადაადგილება და გარეშე პირებთან კონტაქტის დაუშვებლობის მიზნით საჭირო ზომების მიღება;
  - d) ამ შეთანხმებით განსაზღვრული მგზავრების, ბარგის, ტვირთის და ფოსტის თვითმფრინაეში ჩატვირთვა და დანიშნულებისამებრ გაგზავნა;
  - e) თურქეთის მხარის კომპეტენტური ორგანოებისთვის იმ მგზავრების გადაცემა, რომლებმაც დაარღვიეს ჩასხდომისწინა სააგიაციო უშიშროების კონტროლის პროცედურები ბათუმის საერთაშორისო აეროპორტის ტერიტორიაზე;
  - f) ამ მუხლის მე-3 პუნქტის „e“ ქვეპუნქტში გათვალისწინებულ შემთხვევაში მგზავრის მიერ ჩადენილი დარღვევის შესახებ სრული ინფორმაციის მიწოდება თურქეთის მხარისათვის;
4. ამ შეთანხმების შესასრულებლად თურქული მხარე ვალდებულია უზრუნველყოს:
  - a) ხოფის ტერმინალში ჩიკაგოს კონვენციის შესაბამისი ღონისძიებების გატარება;

- b) შეთანხმებით განსაზღვრული მგზავრების, ბარგის, ტვირთის და ფოსტის სათანადო სასაზღვრო, საბაჟო და თურქეთის კანონმდებლობით გათვალისწინებული სხვა სახის კონტროლის განხორციელება;
  - c) სპეციალურ ავტობუსებში მყოფი ამ შეთანხმებით განსაზღვრული მგზავრების, ბარგის, ტვირთის და ფოსტის თურქეთის რესპუბლიკის ტერიტორიაზე გაცილება, უსაფრთხოდ გადაადგილება და გარეშე პირებთან კონტაქტის დაუშვებლობის მიზნით საჭირო ზომების მიღება;
  - d) იმ მგზავრების (უკან) მიღება, რომლებმაც დაარღვიეს ჩასხდომისწინა საავიაციო უშიშროების კონტროლის პროცედურები ბათუმის საერთაშორისო აეროპორტის ტერიტორიაზე;
5. მხარეები მათი ეროვნული კანონმდებლობის შესაბამისად:
- a) ხელს შეუწყობენ სპეციალური ავტობუსების და მათი მძღოლებისათვის საჭირო ნებართვების გაცემის პროცედურებს, სარფის სასაზღვრო-გამტარი პუნქტის გადაკვეთისათვის ხოფის ტერმინალსა და ბათუმის აეროპორტს შორის მოძრაობის პროცესში;
  - b) უზრუნველყოფენ მძღოლების კვალიფიკაციისა და ავტობუსების ტექნიკური მდგომარეობის საჭირო კონტროლს.
6. ბათუმის საერთაშორისო აეროპორტში საერთაშორისო ნორმებისა და საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული საჭირო ზომების გატარებაზე პაუხისმგებლობას იღებს ქართული მხარე;
7. ხოფის ტერმინალში საერთაშორისო ნორმებისა და თურქეთის რესპუბლიკის კანონმდებლობით გათვალისწინებული საჭირო ზომების გატარებაზე პაუხისმგებლობას იღებს თურქეთის მხარე.
8. ტერიტორიაზე შეთანხმების პირობების შესრულებისას სამართალდარღვევის გამოყენების, გამოძიების და სისხლისსამართლებრივი დევნის წესი განისაზღვრება შესაბამისი ხელშეკრეული მხარის მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.

**მუხლი 5**  
**საავიაციო უშიშროების უზრუნველყოფა**

1. ამ შეთანხმებით გათვალისწინებული არცერთი დებულება არ უნდა ეწინააღმდეგებოდეს საქართველოს მხარის უფლებამოსილებას, გაატაროს ჩიკაგოს კონვენციის მე-17 დანართით („უშიშროება, საერთაშორისო სამოქალაქო ავიაციის დაცვა უკანონო ჩარევის აქტებისაგან“) გათვალისწინებული საავიაციო უშიშროების უზრუნველყოფის ღონისძიებები ბათუმის საერთაშორისო აეროპორტის ტერიტორიაზე;
2. ბათუმის აეროპორტის ტერიტორიაზე ამ შეთანხმების დებულებების შესაბამისად განხორციელებული სატრანსპორტო, ტექნოლოგიური და მომსახურების ნებისმიერი ოპერაცია უნდა შეესაბამებოდეს ბათუმის აეროპორტის საავიაციო უშიშროების უზრუნველყოფის პროგრამას.

**მუხლი 6**  
**კონსულტაციები**

თითოეულ ხელშემკვერელ მხარეს ნებისმიერ დროს შეუძლია მოითხოვოს კონსულტაციების ჩატარება ამ შეთანხმების განმარტების, შესრულების, მისი შესწორების მიზნით. ამგვარი კონსულტაციები, რომლებიც შეიძლება ჩატარდეს მხარეებს შორის, დაიწყება მეორე ხელშემკვერელი მხარის მიერ წერილობითი მოთხოვნის მიღების დღიდან 20 (ოცი) დღის განმავლობაში, თუ ხელშემკვერელი მხარეები სხვაგვარად არ შეთანხმდებიან.

**მუხლი 7**  
**სადაო საკითხების მოგვარება**

1. ნებისმიერი დავა, რომელიც შეეხება ამ შეთანხმების ან მისი დამატებების განმარტებასა და გამოყენებას, გადაჭრილი იქნება ამ ხელშეკრულებით განსაზღვრულ საავიაციო ხელისუფლებებსა და/ან კომპეტენტურ ორგანოებს შორის პირდაპირი მოლაპარაკებების გზით. ეს მოლაპარაკებები დაიწყება, როგორც კი ამის შესაძლებლობა იქნება, მაგრამ ნებისმიერ შემთხვევაში მოლაპარაკებების ჩატარების მოთხოვნის მიღებიდან არაუგვიანეს სამოცი (60) დღისა;
2. იმ შემთხვევაში, თუ ამ მუხლის პირველ პუნქტში განსაზღვრული ორგანოები ვერ შეძლებენ დავის მოგვარებას, ხელშემკვერელი მხარეები დავის გადაწყვეტას მთავარი დიპლომატიური არხების მეშვეობით.

**მუხლი 8**  
**ცვლილებები და დამატებები**

ამ შეთანხმებაში ცვლილებები და დამატებები შეიძლება შეტანილ იქნას ცალკეული ოქმების სახით, რომლებიც წარმოადგენენ ამ შეთანხმების განუყოფელ ნაწილს და ძალაში შედიან ამ შეთანხმების მე-10 მუხლის პირველ აბზაცში მოცემული პროცედურების შესაბამისად.

**მუხლი 9**  
**მოქმედების შეწყვეტა**

ერთ ხელშემკვერელ მხარეს ნებისმიერ დროს შეუძლია დიპლომატიური არხების მეშვეობით გაუგზავნოს შეტყობინება მეორე ხელშემკვერელ მხარეს ამ შეთანხმების მოქმედების შეწყვეტის შესახებ. ეს შეთანხმება მოქმედებას წყვეტს მეორე ხელშემკვერელი მხარის მიერ ამ შეტყობინების მიღებიდან თორმეტი (12) თვის შემდეგ, თუ ამ ვადის გასვლაამდე ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე არ განხორციელდა შეტყობინების უკან გამოთხოვა.

მუხლი 10  
ძალაში შესვლა

1. ეს შეთანხმება ძალაში შედის მხარეების მიერ დიპლომატიური ნოტების გაცემის დღიდან, რომლითაც ისინი ადასტურებენ თითოეული მხარის მიერ ამ შეთანხმების ძალაში შესვლისათვის აუცილებელი ყველა შესაბამისი შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურის დასრულებას და რჩება ძალაში ერთი (1) წლის ვადით;
2. ეს შეთანხმება ყოველწლიურად ავტომატურად გაგრძელდება, გარდა იმ შემთხვევისა, თუ რომელიმე ხელშემკერელი მხარე შეატყობინებს ამ შეთანხმების მოქმედების შეწყვეტის სურვილის თაობაზე.

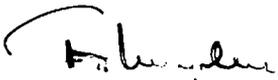
მუხლი 11  
დასკვნითი დებულებები

რის დასადასტურებლადაც, ქვემოთ ხელისმომწერებმა, არიან რა უფლებამოსილებით აღჭურვილნი თავიანთი შესაბამისი მთავრობების მიერ, ხელი მოაწერეს ამ შეთანხმებას

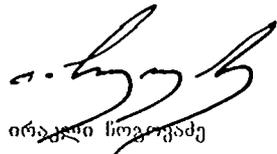
შესრულებულია ორ პირად 2006 წლის 14 მარტს, ქ. თბილისში, ქართულ, თურქულ და ინგლისურ ენებზე ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტიურია. ტექსტების განსხვავებული განმარტებისას უპირატესობა ენიჭება ინგლისურ ტექსტს.

თურქეთის რესპუბლიკის  
მთავრობის სახელით

საქართველოს  
მთავრობის სახელით



თუნჯერ ქაიალარი



ირაკლი სოგოკაძე

საგარეო ვაჭრობის მინისტრის  
მოადგილე

ეკონომიკური განვითარების  
მინისტრი

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Hükümeti  
Arasında  
Batum Uluslararası Havalimanının Ortak Kullanılmasına Dair Anlaşma**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Gürcistan Hükümeti (bundan sonra “Akit Taraflar” olarak anılacaktır) 7 Aralık 1944 tarihinde Şikago’da imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Konvansiyonunun tarafları olarak,

İşbirliğinin geliştirilmesi ve iyi komşuluk ilişkileri prensiplerini esas alarak,

İşbu Anlaşma kapsamındaki hizmetlerin ifası için Batum Uluslararası Havalimanının yeniden inşası ve modernizasyonunun gerekliliğini dikkate alarak,

Sınır geçiş ve gümrük prosedürlerini kolaylaştırarak Batum Uluslararası Havalimanının ortak kullanımını sağlama isteğiyle,

Aşağıdaki konularda mutabık kalmışlardır:

**Madde 1  
Anlaşmanın Amacı**

- 1.1 Batum Uluslararası Havalimanı işbu Anlaşmanın hükümleri çerçevesinde yolcu, bagaj, kargo ve posta hizmetleri verir.
- 1.2 İşbu Anlaşma’nın hükümleri, Anlaşma’da öngörülen gerekli işlemleri Hopa Terminalinde yerine getirmeyen yolculara uygulanmayacaktır.

**Madde 2  
Tanımlar**

Bu Anlaşma’nın amaçları açısından, bağlam farklı bir anlam gerektirmediğçe,

- a. “Şikago Konvansiyonu”, 7 Aralık 1944 tarihinde imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Konvansiyonunu ifade eder ve (i) Şikago Konvansiyonu’nun 94. Maddesinin (a) bendi çerçevesinde her iki Tarafla da onaylanarak yürürlüğe giren değişiklikler ile (ii) Şikago Konvansiyonu’nun 90. maddesi çerçevesinde kabul edilen ve her iki tarafta da yürürlükte olan değişiklikler ve ekleri kapsar.
- b. “Havacılık otoriteleri”, Gürcistan için Ekonomik Kalkınma Bakanlığı ve Sivil Havacılık İdaresini, Türkiye Cumhuriyeti için Ulaştırma Bakanlığı ile anılan Bakanlık tarafından yetkilendirilen kişi ve organları ifade eder.

- c. “Ülke”, Şikago Konvansiyonu’nun 2. Maddesinde tanımlanan anlamı ifade eder.
- d. “İşbu Anlaşma”, bu Anlaşma’yı ve bu Anlaşmaya ilişkin değişiklikleri, ekleri ve ilave Protokolları kapsar.
- e. “Batum Uluslararası Havalimanı Hopa Giriş Salonu”, Batum Uluslararası Havalimanı’nın, Hopa Terminalinde gerekli muamelelerden geçen yolcu, bagaj, kargo ve postaların girişi için tecrit edilmiş bölümünü ifade eder.
- f. “Batum Havalimanı Hopa Çıkış Salonu”, Batum Uluslararası Havalimanı’nın, Hopa Terminaline gitmek üzere Batum Uluslararası Havalimanı’na gelen yolcu, bagaj, kargo ve postaların çıkışı için tecrit edilmiş bölümünü ifade eder.
- g. “Hopa Terminali”, Batum Havalimanı Uluslararası Salonundan çıkış yapan yolcuların uçuş öncesi ve sonrası işlemlerden geçtikleri, bagaj, kargo ve postalarını uluslararası ve Türk mevzuatına göre kaydettirdikleri Türkiye Cumhuriyeti’nde kurulu özel tesisi ifade eder.
- h. “Özel Otobüs”, Hopa Terminali ile Batum Uluslararası Havalimanı arasında yolcu, bagaj, kargo ve posta taşımaya tahsis edilmiş, üzerinde ayırt edici işaretler bulunan özel taşıtı ifade eder.
- i. “Akit tarafların yetkili makamları”, Gürcistan için, Gürcistan İçişleri Bakanlığı Devlet Sınır Güvenlik Dairesi ve Gürcistan Maliye Bakanlığı Gümrük Dairesini, Türkiye Cumhuriyeti için İçişleri Bakanlığı ile Başbakanlık Gümrük Müsteşarlığını ifade eder.
- j. “Yolcular” işbu Anlaşma çerçevesinde, Hopa Terminali yoluyla Batum Uluslararası Havalimanı’na giriş yapan veya Hopa Terminali’ne gitmek üzere Batum Uluslararası Havalimanı’na inen yolcuları ifade eder.

### Madde 3.

#### Terminaler Arasında Ulaştırımayı Düzenleyen Prensipler

- 3.1. Türkiye Cumhuriyeti veya üçüncü ülkelere giden yolcu, bagaj, kargo ve postalar, Hopa Terminalinde Türk mevzuatı çerçevesinde kayıt ve muamelelerden geçer ve Özel Otobüslerle Batum Havalimanı’na transfer edilir.
- 3.2. Türkiye Cumhuriyeti’nden veya üçüncü ülkelerden gelen Hopa Terminali’ne giden yolcu, bagaj, kargo ve postalar, Batum Havalimanında Özel Otobüslerle alınır ve Türk mevzuatı çerçevesinde işlemlere tabi tutulmak üzere Hopa Terminaline nakledilirler.
- 3.3 Türk mevzuatı çerçevesinde Hopa terminalinde gerekli prosedürlerden geçen yolcu, bagaj, kargo ve postalar, Özel Otobüslerle Gürcistan sınırından ( Sarpi Sınır ve Gümrük Kapısı) geçişlerinde ilave bir sınır geçiş veya gümrük işlemine tabi olmazlar.

- 3.4 Yolcu, bagaj, kargo ve posta taşıyan Özel Otobüslerce, Batum Uluslararası Havalimanı sahasında, Havalimanı'nın Havacılık Özel Güvenlik Birimi tarafından nezaret edilecektir.
- 3.5 Türk tarafı, yetkili makamları aracılığıyla, Özel Otobüslerin Hopa Terminalinden Gürcü-Türk sınırındaki Sarpi Sınır Kapısına gidişlerinin ve aynı şekilde dönüşlerinin konvoy halinde yapılmasını temin edecektir.
- 3.6 Gürcü tarafı, yetkili makamları aracılığıyla, özel otobüslerin Batum Uluslararası Havalimanı'ndan Gürcü-Türk sınırındaki Sarpi Sınır Kapısına gidişlerinin ve aynı şekilde dönüşlerinin konvoy halinde yapılmasını temin edecektir.
- 3.7 Taraflar, mevcut ulusal karayolu yasaları çerçevesindeki trafik işaretleri veya trafik kazaları aksini gerektirmedikçe, engelsiz ve mümkünse duraksamasız ulaşım sağlayacaklardır.
- 3.8 İşbu Anlaşma'nın uygulanmasını teminen, Akit Taraflar, Özel Otobüslerce kendi ülkelerinde trafik kazası veya başka bir kaza yapılması durumunda, yetkili makamları tarafından yolcuların, bagajların, kargonun ve postanın zarar görmemesini, güvenliklerinin sağlanmasını ve gerekli ilave tedbirlerin alınmasını temin eder.

#### **Madde 4** **Akit Tarafların Yükümlülükleri**

- 4.1 Hazırlanması ve imzalanması öngörülen aşağıdaki Protokoller işbu Anlaşma hükümleriyle uyum içerisinde olacaktır:
  - a. Akit Tarafların yetkili makamları arasında, işbu Anlaşma ilkelerine uygun olarak yolcu, bagaj, kargo ve postaya ilişkin hizmetler ile kontrol ve kayıt işlemlerine yönelik detaylara dair Protokol.
  - b. Akit Tarafların yetkili makamları arasında, işbu Anlaşma kapsamındaki yolcu, bagaj, kargo ve postanın Akit Tarafların yetkili mercileri ya da üçüncü bir tarafça sınır dışı edilmesi durumunda uygulanacak prosedürlere ilişkin Protokol.
  - c. Batum Uluslararası Hava Limanı'ndaki uçuş emniyetinin, havacılık güvenliğinin ve müşteri ihtiyaçlarının sağlanmasına ilişkin konularda havacılık makamları arasında Protokol.
- 4.2. Madde 4.1'de belirtilen Protokoller ve ekleri işbu Anlaşmanın mütemmim cüzleri olacaktır.
- 4.3. İşbu Anlaşmanın uygulanmasını teminen, Gürcü tarafı;
  - a. Batum Uluslararası Havaalanı'nda uygulanacak prosedürlerin Şikago Konvansiyonu'na uygun olarak yerine getirilmesinden,
  - b. İşbu Anlaşma kapsamındaki yolcu, bagaj, kargo ve postanın uçuş güvenliklerini teminen yeterli denetimlerin yapılmasından,

- c. Yetkisiz kişilerle temasın önlenmesi hususunda gerekli tedbirlerin alınması ve işbu Anlaşma kapsamındaki yolcu, bagaj, kargo ve postanın Özel Otobüslerle Gürcistan içindeki transferine refakat edilmesinden,
- d. İşbu Anlaşma kapsamındaki yolcu, bagaj, kargo ve postanın uçağa binışı ve ayrılışlarının sağlanmasından,
- e. Batum Uluslararası Havalimanı sahasındaki uçuş öncesi hava güvenlik kontrollerini ihlal eden yolcuların Türk tarafına gönderilmesinden,
- f. Yolcuların, bu maddenin 4.3'üncü paragrafının (e) fıkrasında tanımlanan ihlalleri yapmaları halinde, Türk tarafına tam bilgi verilmesinden,

sorumlu olacaktır.

4.4 İşbu Anlaşmanın uygulanmasını teminen Türk tarafı;

- a. Hopa Terminalindeki prosedürlerin Şikago Konvansiyonuna uygun olarak yerine getirilmesini,
- b. İşbu Anlaşma kapsamındaki yolcu, bagaj, kargo ve postanın sınır geçişi, gümrük ve diğer işlemler sırasında Türk mevzuatına göre yeterli denetimin yapılmasını,
- c. Yetkisiz kişilerle temasın önlenmesi hususunda gerekli tedbirlerin alınması ve işbu Anlaşma kapsamındaki yolcu, bagaj, kargo ve postanın Özel Otobüslerle Türkiye içindeki transferine refakat edilmesini,
- d. Batum Uluslararası Havalimanı sahasında uçuş öncesi güvenlik kontrollerini ihlal eden yolcuların iadesinin kabulünü,

sağlamakla yükümlü olacaktır.

4.5 Akit Taraflar, kendi ulusal mevzuatlarına uygun olarak:

- a. Hopa Terminali ve Batum Havalimanı arasında hizmet veren Özel Otobüslerin ve şoförlerinin Sarp/Sarpi Sınır Kapılarından geçişi için gerekli izin prosedürlerini kolaylaştıracaklar,
- b. Söz konusu otobüslerin teknik durumlarına ve şoförlerin vasıflarına ilişkin gerekli kontrollerin yapılmasını sağlayacaklardır.

4.6 Gürcü tarafı uluslararası düzenlemeler ve Gürcistan mevzuatı kapsamında Batum Uluslararası Havalimanında gerekli tedbirlerin uygulanmasından sorumlu olacaktır.

4.7 Türk tarafı, uluslararası düzenlemeler ve Türk mevzuatı kapsamında Hopa Terminalinde gerekli tedbirlerin uygulanmasından sorumlu olacaktır.

4.8 İşbu Anlaşmanın uygulanması sırasında Akit Tarafların ülkelerinde vuku bulan ihlallerin araştırma, soruşturma ve kovuşturmasına ilişkin kurallar, ihlalin gerçekleştiği Akit Tarafın yürürlükteki mevzuatına uygun olacaktır.

## Madde 5

### Uçuş Güvenliğine İlişkin Hükümler

5.1 İşbu Anlaşmanın maddeleri, Gürcü tarafının, Batum Havalimanının güvenliği için Şikago Konvansiyonun 17 No.lu ekinde tanımlanan şekliyle (güvenlik-uluslararası sivil havacılığın yasadışı müdahalelerden/eylemlerden korunması), sivil havacılık güvenlik önlemlerini tam anlamıyla uygulama yükümlülüğüne aykırı olamaz.

5.2 İşbu Anlaşmanın hükümleri çerçevesinde Batum Uluslararası Havalimanı sahasında gerçekleştirilen teknik operasyon, ulaşım, teknik servis ve bunun dışındaki her türlü hizmet Batum Uluslararası Havalimanı Uçuş Güvenliği Hükümlerine uygun olacaktır.

#### **Madde 6** **İstişare**

6.1 Akit Taraflardan biri, işbu Anlaşmanın yorumlanması, uygulanması veya değiştirilmesi hususunda her zaman diğer Akit Tarafı istişare talebinde bulunabilir. Akit Taraflar arasında yapılabilecek istişareler, aksi kararlaştırılmadıkça, yazılı talebin alındığı tarihten itibaren 20 gün içerisinde başlatılacaktır.

#### **Madde 7** **Anlaşmazlıkların Halli**

7.1 İşbu Anlaşmanın ya da işbu Anlaşmaya yapılacak değişikliklerin yorumlanması veya uygulanmasına ilişkin her türlü ihtilaf, ilgili havacılık ve/veya yetkili makamlar arasında doğrudan müzakereler ile çözümlenecektir. Söz konusu müzakereler, müzakere talebinin alındığı günden itibaren 60 gün geçmemek kaydıyla, en kısa sürede başlatılacaktır.

7.2 Bu Maddenin 1. paragrafında sözü edilen makamların bir mutabakata varamamaları durumunda ihtilaf, Akit Taraflar arasında diplomatik kanalları aracılığıyla çözümlenecektir.

#### **Madde 8** **Değişiklikler ve Düzeltmeler**

8.1 İşbu Anlaşma'ya ilişkin değişiklik ve düzeltmeler bu Anlaşmanın mütemmim cüzü olacak ayrı Protokollerle yapılacak ve sözkonusu Protokoller işbu Anlaşmanın 10. Maddesinin birinci fıkrasında belirtilen prosedürlere göre yürürlüğe girecektir.

#### **Madde 9** **Yürürlükten Kalkma**

9.1 Akit Taraflardan biri, her hangi bir zamanda işbu Anlaşmanın feshine ilişkin iradesini diğer Akit Tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak iletebilir. Bu durumda, fesih bildirimini fesih süresinin bitiminden önce karşılıklı mutabakat ile geri alınmadığı takdirde, işbu Anlaşma fesih bildiriminin karşı tarafça alındığı tarihten itibaren 12 ay sonra yürürlükten kalkacaktır.

**Madde 10**  
**Yürürlüğe Girme**

- 10.1 İşbu Anlaşma, gerekli onay prosedürlerinin tamamlandığına dair son bildirim  
diplomatik kanallar aracılığıyla alındığı tarihte yürürlüğe girecek ve bir (1) yıl süreyle  
yürürlükte kalacaktır.
- 10.2 İşbu Anlaşma, Akit Taraflardan birisi Anlaşmanın feshi yönündeki niyetini bildirmediği  
takdirde otomatik olarak birer yıl süreyle yenilenecektir.

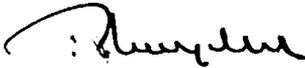
**Madde 11**  
**Sonuç Hükümleri**

İşbu Anlaşma, Hükümetleri tarafından tam olarak yetkilendirilmiş aşağıdaki imza sahipleri  
tarafından imzalanmıştır.

Tiflis'de 14 Mart 2006 tarihinde Türkçe, Gürcüce ve İngilizce dillerinde, bütün metinler aynı  
derecede geçerli olmak üzere, ikişer nüsha olarak düzenlenmiştir. Yorum farklılığı olması  
halinde, İngilizce metin geçerli olacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti**  
**Hükümeti Adına**

**Gürcistan Hükümeti**  
**Adına**



**Tuncer KAYALAR**  
Başbakanlık Dış Ticaret Müsteşarı



**Irakli CHOCHOVADZE**  
Ekonomik Kalkınma Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE RELATIF À L'UTILISATION CONJOINTE DE L'AÉROPORT INTERNATIONAL DE BATUMI

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Géorgie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »), qui sont parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Reconnaissant les principes de renforcement de la coopération et les bonnes relations de voisinage;

Considérant la nécessité de reconstruction et de modernisation de l'Aéroport international de Batumi pour la prestation des services prévus dans le présent Accord;

Désireux de prévoir l'utilisation conjointe de l'Aéroport international de Batumi (Géorgie) en simplifiant les procédures de passage des frontières et les procédures douanières;

Sont convenus des dispositions suivantes :

### *Article premier. Objet de l'Accord*

1.1. L'Aéroport international de Batumi rend des services de transport de passagers, de bagage, de fret et de courrier en exécution des dispositions du présent Accord.

1.2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux passagers qui ne satisfont pas aux formalités nécessaires prévues dans le cadre du présent Accord au terminal de Hopa.

### *Article 2. Définitions*

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

- a. L'expression « Convention de Chicago » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature le 7 décembre 1944 et comprend : (i) tout amendement y relatif qui est entré en vigueur conformément à l'article 94 (a) de ladite Convention et qui a été ratifié par les deux Parties contractantes; et (ii) toute annexe ou tout amendement y relatif adopté conformément à l'article 90 de ladite Convention, dans la mesure où cet amendement ou cette annexe a été adopté à un moment donné par les deux Parties contractantes;
- b. L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la Géorgie, du Ministère du développement économique et de l'administration de l'aviation civile et, en ce qui concerne la République turque, du Ministère des transports, ainsi que de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions exercées par ledit Ministère;

- c. L'expression « territoire national » a la signification précisée à l'article 2 de la Convention de Chicago;
- d. L'expression « le présent Accord » désigne le présent Accord, ainsi que tout amendement, annexe et protocole additionnel audit Accord;
- e. L'expression « salon d'entrée du terminal de Hopa de l'Aéroport international de Batumi » désigne la partie isolée du site de l'Aéroport international de Batumi servant d'entrée aux passagers, aux bagages, au fret et au courrier, qui ont été soumis aux formalités nécessaires au terminal de Hopa;
- f. L'expression « salon de sortie du terminal de Hopa de l'Aéroport international de Batumi » désigne la partie isolée du site de l'Aéroport international de Batumi servant de sortie aux passagers, aux bagages, au fret et au courrier, qui arrivent à l'Aéroport international de Batumi et se rendent au terminal de Hopa;
- g. L'expression « terminal de Hopa » désigne l'installation spéciale située sur le territoire national de la République turque, où les passagers au départ du Hall de l'Aéroport international de Batumi se soumettent aux formalités préalables et postérieures au vol, enregistrent leurs bagages, leurs frets et leurs courriers en exécution de la législation internationale et turque;
- h. L'expression « bus spécial » désigne un véhicule particulier muni de signes distinctifs qui est conçu pour le transport de passagers, de bagages, de fret et de courrier entre le terminal de Hopa et l'Aéroport international de Batumi;
- i. L'expression « autorités compétentes des Parties contractantes » s'entend, en ce qui concerne la Géorgie, du Département d'État de garde frontière du Ministre de l'intérieur de la Géorgie et du Département des douanes du Ministre des finances de la Géorgie et, en ce qui concerne la République turque, du Ministère de l'intérieur et du Sous-Secrétariat aux douanes rattaché à la Présidence du Conseil des ministres;
- j. Le terme « passagers » désigne, dans le présent Accord, les passagers entrant dans l'Aéroport international de Batumi via le terminal de Hopa ou, en cas d'atterrissage à l'Aéroport international de Batumi, qui se rendent au terminal de Hopa.

### *Article 3. Principes régissant le transport entre les terminaux*

3.1. Les passagers, les bagages, le fret et le courrier entrant en République turque ou dans le pays tiers sont soumis, dans le terminal de Hopa, à l'enregistrement et aux formalités prévus dans le droit turc et sont acheminés vers l'Aéroport de Batumi par bus spéciaux.

3.2. Les passagers, les bagages, le fret et le courrier entrant dans le terminal de Hopa en provenance de la République turque ou du pays tiers embarquent dans le bus spécial à l'Aéroport de Batumi et sont acheminés vers le terminal de Hopa pour l'accomplissement des formalités prévues par le droit turc.

3.3. Après avoir été soumis aux procédures requises en vertu de la législation de la République turque au terminal de Hopa, les passagers, les bagages, le fret et le courrier ne sont plus soumis à d'autres formalités transfrontalières ni à d'autres contrôles doua-

niers lors du passage de la frontière géorgienne (poste frontière et douanier de "Sarpi") en bus spéciaux.

3.4. Sur le territoire de l'Aéroport international de Batumi, les bus spéciaux transportant les passagers, les bagages, le fret et le courrier seront escortés par le Service de sécurité aérienne de l'Aéroport.

3.5. La Partie turque chargera ses autorités compétentes de procéder au convoi des bus spéciaux depuis le terminal de Hopa vers le poste frontière de "Sarpi" à la frontière turco-géorgienne, et vice versa.

3.6. La Partie géorgienne chargera ses autorités compétentes de procéder au convoi des bus spéciaux depuis le poste frontière de "Sarpi" à la frontière turco-géorgienne jusqu'à l'Aéroport international de Batumi, et vice versa.

3.7. Les Parties contractantes assurent un transport sans entrave, éventuellement ininterrompu, à moins que les panneaux de signalisation du code de la route national en vigueur ou des accidents de la circulation n'en exigent autrement.

3.8. S'agissant de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes, sur leurs territoires nationaux respectifs, veilleront, par le biais de leurs autorités compétentes, à l'inviolabilité, à la sécurité et à la prise des mesures supplémentaires nécessaires en faveur des passagers, des bagages, du fret et du courrier relevant du présent Accord si des accidents (notamment de la circulation) se produisent à bord des bus spéciaux.

#### *Article 4. Responsabilités des Parties contractantes*

4.1. Les Protocoles suivants, à préparer et à signer, seront conformes aux dispositions du présent Accord :

- a. Le Protocole à conclure entre les autorités compétentes des Parties contractantes, dans le respect du présent Accord, régissant les modalités du contrôle, de l'enregistrement et du service à rendre en faveur des passagers, des bagages, du fret et du courrier;
- b. Le Protocole à conclure entre les autorités compétentes des Parties contractantes, dans le respect du présent Accord, régissant les procédures à exécuter si les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes ou de la tierce Partie éloignent les passagers, les bagages, le fret et le courrier;
- c. Le Protocole à conclure entre les autorités aéronautiques à propos des questions en matière de sécurité de vol, de sécurité aérienne et de prise en considération des besoins du client à l'Aéroport international de Batumi.

4.2. Les Protocoles et leurs annexes dont question au paragraphe 4.1 du présent article feront partie intégrante du présent Accord.

4.3. S'agissant de la mise en œuvre du présent Accord, la Partie géorgienne devra s'assurer :

- a. De l'exécution des procédures à l'Aéroport international de Batumi en application de la Convention de Chicago;
- b. Du contrôle adéquat de la sécurité aérienne relativement aux passagers, aux bagages, au fret et au courrier en vertu du présent Accord;

- c. De la prise des mesures nécessaires pour empêcher tout contact avec des personnes non autorisées et pour assurer, en exécution des dispositions du présent Accord, l'escorte des passagers, des bagages, du fret et du courrier lors du transport par bus spéciaux en Géorgie;
  - d. De l'embarquement et du départ des passagers, des bagages, du fret et du courrier en exécution des dispositions du présent Accord;
  - e. De l'escorte vers la Partie turque des passagers qui enfreignent les contrôles de sécurité préalables à l'embarquement sur le territoire de l'Aéroport international de Batumi;
  - f. De la fourniture aux autorités turques des renseignements complets à propos d'infractions commises par des passagers, dans les cas spécifiés au sous-paragraphe e du paragraphe 4.3 du présent article.
- 4.4. S'agissant de la mise en œuvre du présent Accord, la Partie turque devra s'assurer :
- a. De l'exécution des procédures au terminal de Hopa en application de la Convention de Chicago;
  - b. Du contrôle adéquat des formalités de passage à la frontière, des formalités douanières et d'autres formalités relativement aux passagers, aux bagages, au fret et au courrier en vertu du présent Accord;
  - c. De la prise des mesures nécessaires pour empêcher tout contact avec des personnes non autorisées et pour assurer, en exécution des dispositions du présent Accord, l'escorte des passagers, de leurs bagages, du fret et du courrier lors du transport par bus spéciaux en Turquie;
  - d. De la réception des passagers qui enfreignent les contrôles de sécurité préalables à l'embarquement sur le territoire de l'Aéroport international de Batumi.
- 4.5. Les Parties contractantes, dans le respect de leur législation nationale :
- a. Faciliteront les procédures relatives aux permissions requises pour le passage des bus spéciaux et des chauffeurs aux postes frontaliers de Sarp/Sarpi entre le terminal de Hopa et l'Aéroport international de Batumi;
  - b. Procéderont aux contrôles nécessaires des qualifications des chauffeurs précisés et de l'état technique des bus.
- 4.6. La Partie géorgienne se chargera de prendre les mesures nécessaires en vertu de respecter les réglementations internationales et la législation géorgienne sur le site de l'Aéroport international de Batumi.
- 4.7. La Partie turque se chargera de prendre les mesures nécessaires en vertu des réglementations internationales et de la législation turque sur le site du terminal de Hopa.
- 4.8. Les règles en matière de recherche, de poursuite et d'enquête à propos des infractions qui se produisent sur le territoire national des Parties contractantes lors de l'exécution du présent Accord devraient être conformes à la législation existante de la Partie contractante concernée.

*Article 5. Dispositions en matière de sécurité de l'aviation*

5.1. Les articles du présent Accord ne devraient pas enfreindre la responsabilité de la Partie géorgienne en matière de mise en œuvre des mesures de sécurité de l'aviation, dans leur plus grande mesure possible, afin de sécuriser le territoire de l'Aéroport international de Batumi comme défini dans l'annexe 17 de la Convention de Chicago (Sécurité – protection de l'aviation civile internationale contre des interventions/des actes illicites).

5.2. Tout type d'opérations techniques, de transport, de service technique ou tout autre service rendu sur le territoire de l'Aéroport international de Batumi en exécution des dispositions du présent Accord devrait correspondre aux lignes directrices en matière de sécurité de l'aviation de l'Aéroport international de Batumi.

*Article 6. Consultation*

6.1. Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, demander à pouvoir se concerter avec l'autre Partie contractante à propos de l'interprétation, de l'application et de la modification du présent Accord. Les consultations susceptibles d'être organisées entre les Parties contractantes débiteront avant l'expiration d'un délai de vingt (20) jours à compter de la date de réception de la demande écrite, sauf dispositions contraires.

*Article 7. Règlement des différends*

7.1. Tout litige à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou des modifications y apportées sera réglé par le biais de négociations directes entre les autorités aéronautiques et/ou compétentes concernées. Ces négociations débiteront dès que possible, mais au plus tard à l'expiration d'un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une telle demande de négociations.

7.2. Si les autorités dont question au paragraphe 1 du présent article ne parviennent pas à s'entendre, ce litige sera tranché par les voies diplomatiques entre les Parties contractantes.

*Article 8. Changements et amendements*

8.1. Les changements et amendements au présent Accord seront apportés par le biais de protocoles distincts, qui feront partie intégrante du présent Accord et entreront en vigueur en vertu des procédures précisées au premier paragraphe de l'article 10 du présent Accord.

*Article 9. Dénonciation*

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, sa décision de mettre fin au présent Accord. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

*Article 10. Entrée en vigueur*

10.1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification, par échange de notes diplomatiques, attestant de l'accomplissement des procédures de ratification nécessaires à son entrée en vigueur. Il produira ses effets pendant une période d'un (1) an.

10.2. Le présent Accord sera automatiquement prorogé pour des périodes d'une (1) année, à moins que l'une des Parties ne notifie son intention d'y mettre un terme.

*Article 11. Dispositions de conclusion*

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Tbilissi en deux exemplaires le 14 mars 2006, en langues géorgienne, turque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences, le texte en anglais prévaudra.

Au nom du Gouvernement de la République turque :

TUNCER KAYALAR

Sous-Secrétaire au commerce extérieur rattaché à la Présidence  
du Conseil des ministres

Au nom du Gouvernement de la Géorgie :

IRAKLI CHOGOVDZE

Ministre du développement économique

**No. 44499**

---

**United Nations  
and  
Tunisia**

**Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Tunisia regarding the arrangements for the International Conference on Terrorism: Dimensions, Threats and Countermeasures, Tunis, 15-17 November 2007. Tunis, 25 October 2007**

**Entry into force:** *25 October 2007 by signature, in accordance with article XII*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 25 October 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Tunisie**

**Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République tunisienne concernant les arrangements pour la Conférence internationale sur le terrorisme : dimensions, menaces et contre-mesures, Tunis, du 15 au 17 novembre 2007. Tunis, 25 octobre 2007**

**Entrée en vigueur :** *25 octobre 2007 par signature, conformément à l'article XII*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 25 octobre 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



## II

*Treaties and international agreements*

*filed and recorded in*

*October 2007*

*Nos. 1305 to 1308*

---

*Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire en*

*octobre 2007*

*N<sup>os</sup> 1305 à 1308*



**No. 1305**

---

**United States of America  
and  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

**Convention between the United States and the United Kingdom for the protection of migratory birds in the United States and Canada. Washington, 16 August 1916**

**Entry into force:** *7 December 1916 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article IX*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 1 October 2007*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

**Convention entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni pour la protection des oiseaux migrateurs aux États-Unis et au Canada. Washington, 16 août 1916**

**Entrée en vigueur :** *7 décembre 1916 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article IX*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 1er octobre 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**CONVENTION**  
**BETWEEN THE**  
**UNITED STATES AND GREAT BRITAIN**

---

**PROTECTION**  
**OF MIGRATORY BIRDS**

---

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

A PROCLAMATION.

Whereas a Convention between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Ireland for the protection of migratory birds in the United States and Canada was concluded and signed by their respective Plenipotentiaries at Washington, on the sixteenth day of August, one thousand nine hundred and sixteen, the original of which Convention is word for word as follows:

Whereas, Many species of birds in the course of their annual migrations traverse certain parts of the United States and the Dominion of Canada; and

Whereas, Many of these species are of great value as a source of food or in destroying insects which are injurious to forests and forage plants on the public domain, as well as to agricultural crops, in both the United States and Canada, but are nevertheless in danger of extermination through lack of adequate protection during the nesting season or while on their way to and from their breeding grounds;

The United States of America and His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, being desirous of saving from indiscriminate slaughter and of insuring the preservation of such migratory birds as are either useful to man or are harmless, have resolved to adopt some uniform system of protection which shall effectively accomplish such objects and to the end of concluding a convention for this purpose have appointed as their respective Plenipotentiaries:

The President of the United States of America, Robert Lansing, Secretary of State of the United States; and

His Britanic Majesty, the Right Honorable Sir Cecil Arthur Spring Rice, G. C. V. O., K. C. M. G., etc., His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Washington;

Who, after having communicated to each other their respective full powers which were found to be in due and proper form, have agreed to and adopted the following articles:

Article I.

The High Contracting Powers declare that the migratory birds included in the terms of this Convention shall be as follows:

1. Migratory Game Birds:

- (a) Anatidae or waterfowl, including brant, wild ducks, geese, and swans.
- (b) Gruidae or cranes, including little brown, sandhill, and whooping cranes.

- (c) Rallidae or rails, including coots, gallinules and sora and other rails.
  - (d) Limicolae or shorebirds, including avocets, curlew, dowitchers, godwits, knots, oyster catchers, phalaropes, plovers, sand-pipers, snipe, stilts, surf birds, turnstones, willet, woodcock and yellowlegs.
  - (e) Columbidae or pigeons, including doves and wild pigeons.
2. Migratory Insectivorous Birds:  
Bobolinks, catbirds, chickadees, cuckoos, flickers, flycatchers, grosbeaks, humming birds, kinglets, martins, meadowlarks, nighthawks or bull bats, nut-hatches, orioles, robins, shrikes, swallows, swifts, tanagers, titmice, thrushes, vireos, warblers, wax-wings, whippoorwills, woodpeckers and wrens, and all other perching birds which feed entirely or chiefly on insects.
3. Other Migratory Nongame Birds:  
Auks, auklets, bitterns, fulmars, gannets, grebes, guillemots, gulls, herons, jaegers, loons, murre, petrels, puffins, shearwaters, and terns.

## Article II.

The High Contracting Powers agree that, as an effective means of preserving migratory birds there shall be established the following close seasons during which no hunting shall be done except for scientific or propagating purposes under permits issued by proper authorities.

1. The close season on migratory game birds shall be between March 10 and September 1, except that the close season on the Limicolae or shorebirds in the Maritime Provinces of Canada and in those States of the United States bordering on the Atlantic Ocean which are situated wholly or in part north of Chesapeake Bay shall be between February 1 and August 15, and that Indians may take at any time scoters for food but not for sale. The season for hunting shall be further restricted to such period not exceeding three and one-half months as the High Contracting Powers may severally deem appropriate and define by law or regulation.

2. The close season on migratory insectivorous birds shall continue throughout the year.

3. The close season on other migratory nongame birds shall continue throughout the year, except that Eskimos and Indians may take at any season auks, auklets, guillemots, murre and puffins, and their eggs, for food and their skins for clothing, but the birds and eggs so taken shall not be sold or offered for sale.

## Article III.

The High Contracting Powers agree that during the period of ten years next following the going into effect of this Convention, there shall be a continuous close season on the following migratory game birds, to wit:—

Band-tailed pigeons, little brown, sandhill and whooping cranes, swans, curlew and all shorebirds (except the black-breasted and

golden plover, Wilson or jack snipe, woodcock, and the greater and lesser yellowlegs); provided that during such ten years the close seasons on cranes, swans and curlew in the Province of British Columbia shall be made by the proper authorities of that Province within the general dates and limitations elsewhere prescribed in this Convention for the respective groups to which these birds belong.

#### Article IV.

The High Contracting Powers agree that special protection shall be given the wood duck and the eider duck either (1) by a close season extending over a period of at least five years, or (2) by the establishment of refuges, or (3) by such other regulations as may be deemed appropriate.

#### Article V.

The taking of nests or eggs of migratory game or insectivorous or nongame birds shall be prohibited, except for scientific or propagating purposes under such laws or regulations as the High Contracting Powers may severally deem appropriate.

#### Article VI.

The High Contracting Powers agree that the shipment or export of migratory birds or their eggs from any State or Province, during the continuance of the close season in such State or Province, shall be prohibited except for scientific or propagating purposes, and the international traffic in any birds or eggs at such time captured, killed, taken, or shipped at any time contrary to the laws of the State or Province in which the same were captured, killed, taken, or shipped shall be likewise prohibited. Every package containing migratory birds or any parts thereof or any eggs of migratory birds transported, or offered for transportation from the United States into the Dominion of Canada or from the Dominion of Canada into the United States, shall have the name and address of the shipper and an accurate statement of the contents clearly marked on the outside of such package.

#### Article VII.

Permits to kill any of the above-named birds which, under extraordinary conditions, may become seriously injurious to the agricultural or other interests in any particular community, may be issued by the proper authorities of the High Contracting Powers under suitable regulations prescribed therefor by them respectively, but such permits shall lapse, or may be cancelled, at any time when, in the opinion of said authorities, the particular exigency has passed, and no birds killed under this article shall be shipped, sold or offered for sale.

#### Article VIII.

The High Contracting Powers agree themselves to take, or propose to their respective appropriate law-making bodies, the necessary measures for insuring the execution of the present Convention.

**Article IX.**

The present Convention shall be ratified by the President of the United States of America, by and with the advice and consent of the Senate thereof, and by His Britannic Majesty. The ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible and the Convention shall take effect on the date of the exchange of the ratifications. It shall remain in force for fifteen years and in the event of neither of the High Contracting Powers having given notification, twelve months before the expiration of said period of fifteen years, of its intention of terminating its operation, the Convention shall continue to remain in force for one year and so on from year to year.

In faith whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention in duplicate and have hereunto affixed their seals.

Done at Washington this sixteenth day of August, one thousand nine hundred and sixteen.

[SEAL.]  
[SEAL.]

ROBERT LANSING.  
CECIL SPRING RICE.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI SUR LA PROTECTION DES OISEAUX MIGRATEURS

PAR LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

UNE PROCLAMATION

Considérant qu'une convention entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande pour la protection des oiseaux migrateurs aux États-Unis et au Canada a été conclue et signée par leurs plénipotentiaires respectifs à Washington, le 16 août 1916, et que le texte original de cette Convention est mot pour mot le suivant :

Considérant que de nombreuses espèces d'oiseaux traversent au cours de leurs migrations annuelles certaines parties des États-Unis et du dominion du Canada; et

Considérant que de nombreuses espèces ont une grande valeur en tant que source alimentaire ou pour détruire les insectes nuisibles aux forêts et aux plantes fourragères appartenant au domaine public, ainsi que les cultures agricoles aux États-Unis et au Canada, mais sont néanmoins en danger d'extermination par manque de protection appropriée pendant la saison de la nidification ou pendant leur parcours en direction et en provenance de leurs zones de procréation :

Les États-Unis d'Amérique et Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des dominions britanniques d'outre-mer, Empereur d'Inde, désireux de sauver d'un massacre général et de préserver les oiseaux migrateurs qui sont utiles à l'homme ou inoffensifs, ont décidé d'adopter un système uniforme de protection qui permettra de réaliser ces objectifs. Aux fins de conclure une convention à cet effet, ils ont nommé en tant que leurs plénipotentiaires respectifs :

Le Président des États-Unis d'Amérique, M. Robert Lansing, Secrétaire d'État des États-Unis; et

Sa Majesté britannique, le Très Honorable Sir Cecil Arthur Spring Rice, G.C.V.O., K.C.M.G., etc., Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté à Washington :

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu des articles suivants qu'ils ont adoptés :

*Article I*

Les Hautes Puissances contractantes déclarent que les oiseaux migrateurs compris dans les termes de la présente Convention sont les suivants :

1. Oiseaux migrateurs considérés comme gibier :

- (a) Anatidae ou volailles aquatiques, y compris la bernache, le canard sauvage, l'oie sauvage et le cygne;
  - (b) Gruidae ou grues, y compris la petite grue brune, la grue canadienne et la grue d'Amérique;
  - (c) Rallidae ou râles, y compris la foulque d'Amérique (poule d'eau), la gallinule et le sora et autres râles;
  - (d) Limicolae ou oiseaux de rivage, y compris les suivants : avocette américaine, courlis, bécasseau à long bec, barge, bécasseau à poitrine rousse, huîtrier américain, phalarope, pluvier, maubèche, bécassine, échasse, échassier du ressac, tournepierre, chevalier semi-palmé, bécasse et chevalier à pattes jaunes;
  - (e) Columbidae ou pigeons, y compris la tourterelle et le pigeon sauvage.
2. Oiseaux insectivores migrants :
- Goglu, moqueur-chat, mésange, coucou, pic doré, mouche-roule, gros-bec, colibri, roitelet, hirondelle pourprée, sturnelle, engoulevent, sittelle, oriole, merle d'Amérique, pie-grièche, hirondelle, martinet, tangara, mésange huppée, grive, viréo, fauvette, jaseur, engoulevent bois-pourri, pic, et troglodyte et tous les autres oiseaux percheurs qui se nourrissent entièrement ou principalement d'insectes.
3. Autres oiseaux migrants non considérés comme gibier :
- Pingouin, alque, butor, fulmar, fou de Bassan, grèbe, guillemot, goéland, héron, labbe, huard, marmette, pétrel, macareux, puffin et sterne.

### Article II

Les Hautes Puissances contractantes conviennent, à titre de moyen efficace pour préserver les oiseaux migrants, d'établir les saisons suivantes pendant lesquelles il sera interdit de chasser, sauf pour des motifs scientifiques ou pour des motifs de propagation en vertu de permis délivrés par les autorités compétentes.

1. La période d'interdiction pour les oiseaux migrants considérés comme gibier est du 10 mars au 1er septembre, sauf dans le cas des Limicolae ou oiseaux de rivage dans les provinces maritimes du Canada et dans les États des États-Unis qui touchent l'océan Atlantique et qui sont situés entièrement ou en partie au nord de la baie Chesapeake, pour lesquels la période d'interdiction est du 1<sup>er</sup> février au 15 août. De plus, les Indiens peuvent prendre à tout moment des macreuses pour se nourrir mais non pour les vendre. La saison de la chasse est en outre restreinte à une période ne dépassant pas trois mois et demi que les Hautes Puissances contractantes peuvent individuellement juger appropriée et définir par loi ou règlement.

2. La période d'interdiction pour les oiseaux migrants insectivores durera toute l'année.

3. La période d'interdiction pour les autres oiseaux migrants non considérés comme gibier durera toute l'année, mais les Esquimaux et les Indiens peuvent prendre en toute saison des pingouins, alques, guillemots, marmettes et macareux, ainsi que leurs œufs, comme nourriture et leur peau comme habillement, mais ces oiseaux et ces œufs ne peuvent pas être vendus ni mis en vente.

*Article III*

Les Hautes Puissances contractantes conviennent que pendant la période de dix ans qui suivra l'entrée en vigueur de la présente Convention, il y aura une période d'interdiction pour la chasse des oiseaux migrateurs considérés comme gibier, énumérés ci-après :

Pigeon du Pacifique, petite grue brune, grue canadienne, grue blanche d'Amérique, cygne, courlis et tous les oiseaux de rivage (à l'exception du pluvier à ventre noir, du pluvier doré, de la bécassine de Wilson et bécassine sourde, de la bécasse, et des grands et petits chevaliers à pattes jaunes); pourvu que pendant ces dix ans, les périodes d'interdiction pour la grue, le cygne et le courlis dans la province de la Colombie-Britannique soient établies par les autorités compétentes de cette province suivant les dates et dans les limites prescrites par ailleurs dans la présente Convention pour les groupes respectifs auxquels ces oiseaux appartiennent.

*Article IV*

Les Hautes Puissances contractantes conviennent de donner une protection spéciale au canard huppé et à l'eider commun, soit (1) par une période d'interdiction d'au moins cinq ans, soit (2) par l'établissement de refuges, ou (3) par tous les autres règlements que l'on pourra juger utiles.

*Article V*

L'enlèvement des nids ou des œufs des oiseaux migrateurs considérés comme gibier, des oiseaux migrateurs insectivores, ou des oiseaux migrateurs non considérés comme gibier, est interdit, sauf à des fins scientifiques ou de propagation, en vertu des lois ou règlements que les Hautes Puissances contractantes peuvent individuellement juger utiles.

*Article VI*

Les Hautes Puissances contractantes conviennent d'interdire, sauf à des fins scientifiques ou de propagation, l'expédition ou l'exportation d'oiseaux migrateurs ou de leurs œufs d'un État ou d'une province pendant la durée de la période d'interdiction dans cet État ou cette province. Elles conviennent d'interdire également le commerce international, pendant cette période d'interdiction, de ces oiseaux ou de ces œufs capturés, tués, pris ou expédiés à tout moment, contrairement aux lois de l'État ou de la province où ces oiseaux ou ces œufs ont été capturés, tués, pris ou expédiés. Chaque colis contenant des oiseaux migrateurs ou leurs parties, ou des œufs d'oiseaux migrateurs, transportés ou offerts pour le transport, venant des États-Unis et allant au Canada, ou venant du Canada et allant aux États-Unis, doit porter le nom et l'adresse de l'expéditeur et une indication complète du contenu à l'extérieur du colis.

*Article VII*

Les autorités compétentes des Hautes Puissances contractantes peuvent délivrer des permis de tuer l'un ou l'autre des oiseaux susmentionnés qui, dans des conditions extraordinaires, peuvent nuire à l'agriculture ou à d'autres intérêts dans une communauté spécifique. Ces permis sont délivrés en vertu des règlements appropriés respectivement prescrits par ces Puissances mais ne sont plus valables ou peuvent être annulés à tout moment lorsque, de l'avis desdites autorités, l'urgence particulière n'existe plus, et il est interdit d'expédier, de vendre ou de mettre en vente des oiseaux tués en vertu du présent article.

*Article VIII*

Les Hautes Puissances contractantes conviennent de prendre, ou de proposer à leurs corps législatifs respectifs, les mesures nécessaires pour assurer l'exécution de la présente Convention.

*Article IX*

La présente Convention sera ratifiée par le Président des États-Unis d'Amérique, sur l'avis et du consentement du Sénat des États-Unis, et par Sa Majesté Britannique. Les ratifications seront échangées à Washington aussitôt que possible et la Convention entrera en vigueur à compter de la date dudit échange des ratifications. Elle restera en vigueur pendant quinze ans et si ni l'une ni l'autre des Hautes Puissances contractantes n'a notifié, douze mois avant l'expiration de ladite période de quinze ans, son intention de dénoncer la présente Convention, celle-ci restera en vigueur pendant une année et ainsi de suite d'année en année.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention en double exemplaire et y ont apposé leur sceau.

Fait à Washington, ce seizième jour d'août mil neuf cent seize.

ROBERT LANSING

CECIL SPRING RICE

**No. 1306**

---

**United Nations  
and  
International Development Association**

**Financing Agreement (Lignite Power Technical Assistance Project) between the United Nations Interim Administration Mission in Kosovo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Pristina, 13 December 2006**

**Entry into force:** *6 March 2007 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Secretariat of the United Nations, 19 October 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Association internationale de développement**

**Accord de financement (Projet d'assistance technique pour la production d'énergie du lignite) entre la Mission d'administration intérimaire des Nations Unies au Kosovo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Pristina, 13 décembre 2006**

**Entrée en vigueur :** *6 mars 2007 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, 19 octobre 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 1307**

---

**United Nations  
and  
International Development Association**

**Financing Agreement (Energy Sector Clean-up and Land Reclamation Project) between the United Nations Interim Administration Mission in Kosovo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Pristina, 13 December 2006**

**Entry into force:** *28 February 2007 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Secretariat of the United Nations, 19 October 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Association internationale de développement**

**Accord de financement (Projet de nettoyage du secteur de l'énergie et de la mise en valeur des terres) entre la Mission d'administration intérimaire des Nations Unies au Kosovo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Pristina, 13 décembre 2006**

**Entrée en vigueur :** *28 février 2007 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, 19 octobre 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 1308**

---

**United Nations  
and  
International Development Association**

**Financing Agreement (Avian Influenza Control and Human Pandemic Preparedness and Response Project) between the United Nations Interim Administration Mission in Kosovo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Pristina, 22 February 2007**

**Entry into force:** *20 September 2007 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 23 October 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Association internationale de développement**

**Accord de financement (Projet de surveillance et de préparation pour faire face à une pandémie et au traitement de la grippe aviaire) entre la Mission d'administration intérimaire des Nations Unies au Kosovo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Pristina, 22 février 2007**

**Entrée en vigueur :** *20 septembre 2007 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 23 octobre 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



## ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in October 2007  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en octobre 2007  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



**No. 521. Multilateral**

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. NEW YORK, 21 NOVEMBER 1947 [*United Nations, Treaty Series, vol. 33, I-521.*]

ANNEX I - INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION (ILO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948 [*United Nations, Treaty Series, vol. 33, A-521.*]

APPLICATION

**Albania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 October 2007*

*Date of effect: 4 October 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 October 2007*

**No. 521. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. NEW YORK, 21 NOVEMBRE 1947 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 33, I-521.*]

ANNEXE I - ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL (OIT) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. SAN FRANCISCO, 10 JUILLET 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 33, A-521.*]

APPLICATION

**Albanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 octobre 2007*

*Date de prise d'effet : 4 octobre 2007*

*Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 4 octobre 2007*

**No. 2862. United States of  
America and Japan**

CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. TOKYO, 11 AUGUST 1952 [*United Nations, Treaty Series, vol. 212, I-2862.*]

INTERIM ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO THE CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 11 AUGUST 1952, AS AMENDED (WITH ATTACHMENT). WASHINGTON, 26 FEBRUARY 1996

**Entry into force:** 26 February 1996, in accordance with its provisions

**Authentic texts:** English and Japanese

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** United States of America, 1 October 2007

**No. 2862. États-Unis d'Amérique et Japon**

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. TOKYO, 11 AOÛT 1952 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 212, I-2862.*]

ARRANGEMENT INTÉRIMAIRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À L'ACCORD DU 11 AOÛT 1952 RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS, TEL QUE MODIFIÉ (AVEC PIÈCE JOINTE). WASHINGTON, 26 FÉVRIER 1996

**Entrée en vigueur :** 26 février 1996, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** anglais et japonais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 1er octobre 2007

市場開拓に関する協力措置

貨物専用便業務における便数、輸送力その他の事項に関する制限の除去

チャーター業務の拡大

営業上の問題の解決

新規航空企業に対する追加的機会

貨物輸送の構成（第五の自由の運輸権に基づく輸送の構成比率等）

日米の航空企業間の機会の均等

### Ⅲ 一般条項

A I又はⅡの規定のいかなる部分も、Iに定める路線に係る特定の権利及び義務を除くほか、協定又は

協定に関連する両国間の他の取極若しくは了解に基づく権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

B I又はⅡの規定のいかなる部分も、協定又は協定に関連する両国間の他の取極若しくは了解に基づく

権利及び義務に関する双方の解釈に変更を加えるものとみなされ又は影響を及ぼすものではない。

事前通告によりその選択を変更することができる。

路線におけるJAL及びNCAによる貨物専用便業務の総便数は、協定、千九百八十五年の了解覚書及び千九百八十九年の了解覚書に基づいて使用することのできる便数に追加して、週六便を超えてはならない。

## II 貨物専用便業務に関する日米間の包括的交渉

A 貨物専用便業務の分野において、日米の航空企業間の機会の均等を達成するため、制限を除去すること及び双方の航空企業の機会の増大を含む一層自由な枠組みを達成することを目的とする交渉（千九百九十五年七月二十一日にロス・アンジェルズで署名された協議記録に言及されているもの）は、六箇月間で終了すべきである。

B Aという交渉においては、双方が既に提案した次の問題及びいずれか一方が後に提案することのある他の問題が取り扱われる。

路線の拡大及び一層の柔軟化（コ・ターミナルの問題を含む）

柔軟な業務運営のための機会（例えば、チェンジ・オブ・ゲージの権利及びインターモーダルの権

利）

附屬書

I 日本国の貨物専用便業務

日本航空（以下「JAL」という。）及び日本貨物航空（以下「NCA」という。）は、協定、千九百八十五年四月三十日の了解覚書及び千九百八十九年十一月六日の了解覚書（以下それぞれ「千九百八十五年の了解覚書」及び「千九百八十九年の了解覚書」という。）に基づいて運営する権利を既に与えられている貨物専用便業務に追加して、次の路線（以下「路線」という。）において、貨物専用便業務を運営することができる。

大阪―シカゴ／ニュー・ヨーク―カナダ内の以遠の一地点

注1 路線上の大阪を除く地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり、航空企業を選択によって省略することができる。

注2 JALのみが路線上の以遠地点への業務を行うことができる。

日本国は、JALのために路線上の以遠地点を選択することができるものとし、アメリカ合衆国に対する

千九百九十六年 二月二十六日にワシントンで

アメリカ合衆国駐在日本国特命全権大使

斎藤 邦彦

アメリカ合衆国国務長官 ウォーレン・M・クリストファー閣下

## I

*The Japanese Ambassador to the Secretary of State*

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百五十二年八月十一日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の民間航空運送協定（修正を含む。）（以下「協定」という。）に関する日本国及びアメリカ合衆国の代表団の間の最近の協議に言及するとともに、千九百九十五年七月二十一日にロス・アンジェルズで署名された協議記録に基づくこの書簡の附属書に含まれた規定を実施すること及びこれにより路線について協定の付表が修正されることを日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

本使は、更に、前記の規定が、協定の包括的な改定協議の終了までの間の暫定的な措置となる旨提案する光栄を有します。

本使は、前記の提案がアメリカ合衆国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡（附属書を含む。）及び閣下の返簡がこの問題に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の合意を構成し並びにその合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案いたします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

I

*The Japanese Ambassador to the Secretary of State*

Washington, February 26, 1996

Excellency:

I have the honor to refer to the recent consultations between the delegations representing Japan and the United States of America on the Civil Air Transport Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo, August 11, 1952, as amended (hereinafter referred to as the “Agreement”),<sup>1</sup> and to propose, on behalf of the Government of Japan, that the provisions contained in the Attachment to this Note based on the Record of Consultations signed in Los Angeles on July 21, 1995 shall be implemented and that, with respect to routes, the Schedule to the Agreement be modified accordingly.

I have further the honor to propose that the said provisions shall constitute an interim arrangement, pending conclusion of the comprehensive revision talks of the Agreement.

If the above proposals are acceptable to the Government of the United States of America, it is suggested that this Note with the Attachment and Your Excellency’s reply shall constitute an agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America on this matter, which will enter into force on the date of Your Excellency’s reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Kunihiko Saito  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the United States of America

His Excellency  
Warren M. Christopher  
The Secretary of State  
of the United States of America

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America – Traduction fournie par le Gouvenement des États-Unis d’Amérique.

I. Japanese All-Cargo Services

Japan Airlines (hereinafter referred to as "JAL") and Nippon Cargo Airlines (hereinafter referred to as "NCA") may operate all-cargo services on the following route (hereinafter referred to as the "Route") in addition to the all-cargo services which JAL and NCA have already been entitled to operate under the Agreement, the Memoranda of Understanding of April 30, 1985 and November 6, 1989 (hereinafter referred to as the "1985 MOU" and the "1989 MOU" respectively).<sup>1</sup>

Osaka-Chicago/New York—one (1) point beyond in Canada

Note 1: Any point except Osaka on the Route may at the option of the airline(s) be omitted on any or all flights.

Note 2: The beyond point on the Route may be served only by JAL.

Japan may select the beyond point for JAL on the Route and, upon prior notice to the United States of America, may change the selection.

The total frequencies of all-cargo services by both JAL and NCA on the Route shall not exceed six (6) flights per week in addition to those available under the Agreement, the 1985 MOU and the 1989 MOU.

II. Japan-U.S. comprehensive all-cargo services negotiations

A. The negotiations mentioned in the Record of Consultations signed in Los Angeles on July 21, 1995 aimed at removing restrictions so as to achieve equality of opportunity between Japanese and U.S. carriers and at achieving a more liberal framework, including increased opportunities for carriers of both sides, in the field of all-cargo services, should be concluded in a six month period.

B. The following issues already proposed by both sides, as well as others that may later be proposed by either side, will be addressed in the negotiations referred to in paragraph A.

- (1) Expanded and more flexible routes, including co-terminalization
- (2) Opportunities for operational flexibility such as change of gauge and intermodal rights

- (3) Cooperative marketing arrangements
- (4) Removal of frequency, capacity and other limitations on all-cargo services
- (5) Expanded charter operations
- (6) Resolution of any doing business problems
- (7) Additional opportunities for new carriers
- (8) Freedom composition of traffic
- (9) Equalization of opportunities between Japanese and U.S. carriers

III. General Provisions

A. Nothing in Section I. or II. above affects each side's rights or obligations under the Agreement or other agreements or understandings between the two sides relating to the Agreement, except with respect to the specific rights and obligations pertaining to the Route addressed in Section I. above.

B. Nothing in Section I. or II. above shall be considered to alter or shall prejudice each side's interpretation of the rights and obligations under the Agreement or other agreements or understandings between the two sides relating to the Agreement.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

II

*The Secretary of State to the Japanese Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

February 26, 1996

Excellency:

I have the honor to present my compliments and to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of February 26, 1996, which reads as follows:

[ See note I ]

I have further the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America accepts the above proposals of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note with the Attachment based on the Record of Consultations signed in Los Angeles on July 21, 1995, and this reply shall constitute an agreement between the two Governments on this matter, which will enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State:

Joel S. Spiro

His Excellency  
Kunihiko Saito,  
Ambassador of Japan.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

*L'Ambassadeur japonais au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

Washington, le 26 février 1996

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes consultations entre les délégations représentant le Japon et les États-Unis d'Amérique sur l'Accord entre le Japon et les États-Unis d'Amérique relatif aux transports aériens civils signé à Tokyo, le 11 août 1952, tel que modifié (ci-après dénommé « l'Accord ») et je souhaite proposer, au nom du Gouvernement du Japon, que les dispositions figurant dans la pièce jointe à la présente note basée sur le compte rendu des consultations signé à Los Angeles le 21 juillet 1995 soient appliquées et que, pour ce qui est des routes, le calendrier de l'Accord soit modifié en conséquence.

J'ai également l'honneur de proposer que lesdites dispositions constituent un arrangement intérimaire, jusqu'à ce que les négociations générales portant sur la révision de l'Accord arrivent à terme.

Si les propositions ci-dessus sont agréables au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, je suggère que la présente note et la pièce jointe, ainsi que votre réponse à cet effet constituent un Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur le sujet, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour vous présenter, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

KUNIHICO SAITO  
Ambassadeur extraordinaire et  
plénipotentiaire du Japon  
aux États-Unis d'Amérique

Son Excellence  
Warren M. Christopher  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

## I. SERVICES TOUT-CARGO JAPONAIS

Japan Airlines (ci-après dénommé « JAL ») et Nippon Cargo Airlines (ci-après dénommé « NCA ») peuvent exploiter tous les services tout-cargo sur la route suivante (ci-après dénommé la « route»), en plus des services tout-cargo que JAL et NCA sont déjà autorisés à exploiter en vertu du présent Accord, des Mémoires d'accord du 30 avril 1985 et du 6 novembre 1989 (ci-après dénommés respectivement le « MA 1985 » et le « MA 1989 »).

Osaka – Chicago/New York – un (1) point au-delà au Canada.

Note 1 : Tout point de la Route, à l'exception d'Osaka, peut, au choix de la ou des entreprises de transport aérien, être omis sur tout vol.

Note 2 : Le point au-delà sur la route ne peut être desservi que par JAL.

Le Japon peut choisir le point suivant sur la route qui sera desservi par JAL et peut, après en avoir notifié les États-Unis d'Amérique, modifier son choix.

Les fréquences totales de tous les services tout-cargo assurés par JAL et NCA sur la route ne doivent pas dépasser six (6) vols par semaine, en plus des vols déjà disponibles dans le cadre du présent Accord, le MA 1985 et le MA 1989.

## II. NÉGOCIATIONS GÉNÉRALES SUR LES SERVICES TOUT-CARGO ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS

A. Les négociations mentionnées dans le compte rendu des consultations signé à Los Angeles le 21 juillet 1995, dans le but d'éliminer les restrictions afin d'assurer une égalité des chances entre les transporteurs japonais et des États-Unis d'Amérique et parvenir à un cadre plus libéral, en particulier, d'accroître les opportunités pour les transporteurs des deux côtés en matière de services tout-cargo, doivent être menées à terme dans un délai de six mois.

B. Les négociations visées au paragraphe A doivent porter sur les questions suivantes qui ont déjà été proposées par les deux Parties, ainsi que sur d'autres qui peuvent être ultérieurement proposées par l'une ou l'autre Partie.

- 1) Des routes plus longues et plus flexibles, y compris des coterminaux;
- 2) Des possibilités de flexibilité opérationnelle telles que des changements de gabarit et les droits intermodaux;
- 3) Des arrangements de commercialisation en commun;
- 4) Élimination des limitations de fréquence, de capacité et autre sur les services tout-cargo;
- 5) Développement des opérations de charter;
- 6) Solution de tout problème en matière d'affaires;

- 7) Nouvelles possibilités pour les nouveaux transporteurs;
- 8) Liberté de composition du trafic;
- 9) Égalité des chances entre les transporteurs japonais et américains.

### III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

A. Aucune disposition de la section I ou II ci-dessus ne peut porter atteinte aux droits ou obligations de chacune des Parties aux termes de l'Accord ou d'autres accords ou arrangements entre les deux Parties relatifs à l'Accord, sauf en ce qui concerne les droits et les obligations spécifiques relevant de la route visée dans la section I ci-dessus.

B. Aucune disposition de la section I ou II ci-dessus ne peut être interprétée comme modifiant ou portant préjudice à l'interprétation par l'une ou l'autre Partie des droits et des obligations contractés aux termes de l'Accord ou d'autres accords ou arrangements entre les deux Parties relatifs à l'Accord.

II

*Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur japonais*

LE DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 26 février 1996

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous présenter mes compliments et d'accuser réception de votre note en date du 26 février 1996, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai également l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les propositions du Gouvernement du Japon ci-dessus et que votre note ainsi que la pièce jointe basée sur le compte rendu des consultations signé à Los Angeles le 21 juillet 1995, et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements sur le sujet, qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Je saisis cette occasion pour vous présenter, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :  
JOEL S. SPIRO

Son Excellence  
Kunihiko Saito  
Ambassadeur du Japon

**No. 6193. Multilateral**

CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. PARIS, 14 NOVEMBER 1960 AND 15 DECEMBER 1960 [*United Nations, Treaty Series, vol. 429, I-6193.*]

PROTOCOL INSTITUTING A CONCILIATION AND GOOD OFFICES COMMISSION TO BE RESPONSIBLE FOR SEEKING THE SETTLEMENT OF ANY DISPUTES WHICH MAY ARISE BETWEEN STATES PARTIES TO THE CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. PARIS, 19 DECEMBER 1962 [*United Nations, Treaty Series, vol. 651, A-6193.*]

*RATIFICATION (WITH DECLARATION)*

**Cuba**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 13 September 2007*

*Date of effect: 13 December 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 10 October 2007*

**No. 6193. Multilatéral**

CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. PARIS, 14 NOVEMBRE 1960 ET 15 DÉCEMBRE 1960 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 429, I-6193.*]

PROTOCOLE INSTITUANT UNE COMMISSION DE CONCILIATION ET DE BONS OFFICES CHARGÉE DE RECHERCHER LA SOLUTION DES DIFFÉRENDS QUI NAÎTRAIENT ENTRE ÉTATS PARTIES À LA CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. PARIS, 19 DÉCEMBRE 1962 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 651, A-6193.*]

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

**Cuba**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 13 septembre 2007*

*Date de prise d'effet : 13 décembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 10 octobre 2007*

*Declaration:*

*Déclaration :*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

***“El Estado Cubano declara en relación con el Artículo 25 del Protocolo mencionado que no se considera obligado por lo señalado en dicho Artículo referido a la solución de controversias entre dos o mas Estados Contratantes”.***

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The State of Cuba declares in reference to Article 25 of the Protocol cited that it does not consider itself bound by the content of that Article referring to the settlement of disputes between two or more Contracting States.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

L'État cubain déclare, en relation avec l'article 25 du Protocole mentionné, qu'il ne se considère pas tenu par les obligations mentionnées dans ledit article en ce qui a trait à la solution de différends entre deux ou plusieurs États Parties.

**No. 7038. Israel and United States of America**

CONVENTION ON EXTRADITION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 10 DECEMBER 1962. WASHINGTON, 10 DECEMBER 1962 [United Nations, Treaty Series, vol. 484, I-7038.]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES AMENDING THE CONVENTION ON EXTRADITION SIGNED AT WASHINGTON, D.C. ON DECEMBER 10, 1962. JERUSALEM, 6 JULY 2005

**Entry into force:** 10 January 2007 by notification, in accordance with article 12

**Authentic texts:** English and Hebrew

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Israel, 3 October 2007

**No. 7038. Israël et États-Unis d'Amérique**

CONVENTION D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 10 DÉCEMBRE 1962. WASHINGTON, 10 DÉCEMBRE 1962 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 484, I-7038.]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODIFIANT LA CONVENTION D'EXTRADITION SIGNÉE À WASHINGTON LE 10 DÉCEMBRE 1962. JÉRUSALEM, 6 JUILLET 2005

**Entrée en vigueur :** 10 janvier 2007 par notification, conformément à l'article 12

**Textes authentiques :** anglais et hébreu

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Israël, 3 octobre 2007

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**PROTOCOL**

**between**

**THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL**

**and**

**THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES**

**AMENDING THE CONVENTION ON EXTRADITION**

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA (hereinafter the "Parties");

RECOGNIZING the close bilateral relationship which exists between them reflected in numerous instruments and mechanisms of legal cooperation;

COMMITTED to strengthening legal cooperation in the fight against crime;

DESIRING to make more effective the Extradition Convention between the Parties, signed at Washington on December 10, 1962 (hereinafter "the 1962 Convention"); and

NOTING that "Convention" refers to the 1962 Convention as amended by this Protocol;

HAVE AGREED as follows:

**ARTICLE 1**

Article II of the Convention is deleted and replaced by the following text:

**“ARTICLE II**

**EXTRADITABLE OFFENSES**

1. An offence shall be an extraditable offense if it is punishable under the laws in both Parties by deprivation of liberty for a period of one year or by a more severe penalty.
2. An offense shall also be an extraditable offense if it consists of an attempt or conspiracy to commit an offense, participation in an offense, aiding and abetting, counseling, causing or procuring the commission of an offense, or being an accessory before or after the fact, provided that such attempt, conspiracy, participation, aiding and abetting, counseling, causing or procuring, or being an accessory is punishable under the laws of both Parties by deprivation of liberty for a period of one year or by a more severe penalty.
3. For the purposes of this Article, an offense shall be an extraditable offense whether or not the laws in the Requesting and Requested Parties place the offense within the same category of offenses or describe the offense by the same terminology. In this connection, it is understood that with regard to offenses under the federal law of the United States which require a showing of such matters as interstate transportation, or use of mails or of other facilities affecting interstate or foreign commerce, such matters are merely for the purpose of establishing jurisdiction in the United States federal courts and the absence of such matters in the definition of the offense according to Israeli law shall not affect the determination of dual criminality according to this Article.
4. If extradition has been granted for an extraditable offense, it may also be granted for any other offense specified in the request, even if the latter offense is punishable by deprivation of liberty for a period of less than one year, provided that all other requirements for extradition are fulfilled.”

**ARTICLE 2**

Article IV of the 1962 Convention is deleted and replaced by the following text:

**“ARTICLE IV**

**EXTRADITION OF NATIONALS**

1. Except as provided in this Article, the Requested Party shall not refuse extradition solely on the basis of nationality.
2. If the law of the Requested Party so requires, that Party may condition the extradition of a national and resident upon an assurance that, if the person sought is convicted and sentenced to a term of imprisonment after extradition, the person shall be returned to the Requested Party to serve the sentence imposed in the Requesting Party. The Requested Party shall advise the Requesting Party whether and when such assurance may be required.
3. Where an assurance has been provided by the Requesting Party as contemplated in paragraph 2:
  - (a) That assurance shall cease to have effect if the person agrees to serve any sentence imposed in the Requesting Party or refuses to consent or withdraws a prior consent to serve the sentence in the Requested Party.
  - (b) The Requesting Party shall promptly inform the Requested Party of the results of the trial or sentencing and of the appeal or other judicial review of the judgment of the sentence, if any.
  - (c) If a prison sentence is subsequently imposed in the Requesting Party and has become final, the Parties shall thereafter make best efforts to transfer the person as expeditiously as possible. For purposes of this subparagraph, a sentence becomes final when there is no longer a pending appeal or other judicial review or a judgment or sentence, or there is no longer any right to an appeal or the convicted person has waived his right to appeal or otherwise to seek further judicial review of the judgment or sentence.
  - (d) If the person extradited following such an assurance is given a prison sentence and is also ordered to pay a fine or to pay restitution to victims, the Requesting Party shall inform the Requested Party of such order and in such cases the Requested Party shall take steps to collect such fine or restitution to the extent possible.
  - (e) To the extent not inconsistent with this Article, the terms and conditions of the return of a person following such an assurance shall be in accordance with any treaty or other agreement providing for the transfer of sentenced persons that may be in force between the Parties, unless the Parties agree otherwise.
4. If the person extradited following an assurance as set forth in paragraph 2 is given a prison sentence, the Requested Party shall enforce, according to its laws, the sentence imposed by the Requesting Party even if that sentence exceeds the maximum penalty for such offense in the Requested Party.

5. If the law of the Requested Party prohibits the extradition of a national and resident who has been convicted and sentenced in the Requesting Party for an extraditable offense, the Requested Party, upon the request of the Requesting Party, shall enforce, according to its laws, the sentence imposed by the Requesting Party even if that sentence exceeds the maximum penalty for such offense in the Requested Party.
6. If extradition of a national and resident of the Requested Party is refused because an assurance as set forth in paragraph 2 has not been provided, the Requested Party shall, at the request of the Requesting Party, submit the case to its competent authorities for decision as to prosecution. In such cases, the expenses of any investigation and prosecution in the Requested Party shall be borne by the Requested Party, unless the Parties agree otherwise.”

### ARTICLE 3

Article VI of the 1962 Convention is deleted and replaced by the following text:

#### “ARTICLE VI

#### POLITICAL AND MILITARY OFFENSES AND DISCRIMINATORY REQUESTS

1. Extradition shall not be granted if the Requested Party determines that the offense for which the extradition is requested is a political offense.
2. The following offenses shall not be considered political offenses:
  - (a) a murder or other violent crime against a Head of State or against a member of a Head of State's family;
  - (b) an offense for which both the Requesting and Requested Parties have the obligation pursuant to a multilateral international agreement to extradite the person sought or to submit the case to their competent authorities for decision as to prosecution;
  - (c) murder, manslaughter, malicious wounding, or inflicting grievous bodily harm;
  - (d) an offense involving kidnapping, abduction, or any form of unlawful detention, including the taking of a hostage;
  - (e) an offense involving the making, use or possession of a bomb, grenade, rocket, or any other explosive, incendiary or destructive device with the intention to endanger life or cause serious damage to property; and

- (f) a conspiracy or attempt to commit any of the foregoing offenses, or aiding, abetting, counseling or participating as an accomplice of a person who commits or attempts to commit such offenses.
- 3. Extradition may be refused if the competent authority of the Requested Party, which for the United States shall be the executive authority, determines that the request is for a military offense that is not an offense under ordinary criminal law.
- 4. Extradition may be refused if the competent authority of the Requested Party, which for the United States shall be the executive authority, has substantial grounds for believing that the request for extradition, though purporting to be made for an offense for which extradition may be granted, (i) was in fact made for the primary purpose of prosecuting or punishing the person sought on account of his race or religion, or (ii) was primarily politically motivated.

#### ARTICLE VI *bis*

#### PRIOR PROSECUTION

- 1. (a) Extradition shall not be granted if the person whose extradition is sought has been tried and either convicted or acquitted in the Requested Party for the offense for which his extradition is requested.  
(b) Extradition may be denied if the person whose extradition is sought has been tried and convicted in another country for the offense for which his extradition is requested, and has served his sentence of imprisonment, or part thereof, in the Requested Party.
- 2. Extradition shall not be precluded by the fact that the competent authorities of the Requested Party:
  - (a) have decided not to prosecute the person sought for the acts for which extradition is requested; or
  - (b) have decided to discontinue any criminal proceedings which have been instituted against the person sought for those acts.”

#### ARTICLE 4

Article VIII of the 1962 Convention is deleted and replaced by the following text:

#### “ARTICLE VIII

#### POSTPONED AND TEMPORARY SURRENDER

1. The Requested Party may postpone the extradition proceedings against a person who is being investigated or prosecuted in that Party. The postponement may continue until the investigation or prosecution, including any appeal thereof, has been concluded.
2. If the extradition request is granted in the case of a person who is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested Party, the Requested Party may postpone surrender until the person has served any sentence imposed or may temporarily surrender the person sought to the Requesting Party for the purpose of prosecution. A person temporarily surrendered shall be kept in custody in the Requesting Party and shall be returned to the Requested Party after the conclusion of the proceedings against that person, in accordance with conditions to be determined by mutual agreement of the Parties.

ARTICLE VIII *bis*

LAPSE OF TIME

If required by the law of the requested Party, extradition may be denied if prosecution of the offense or execution of the penalty would, if the offense had been committed in the Requested Party, be barred by lapse of time under its laws.”

ARTICLE 5

ARTICLE IX of the 1962 Convention is deleted.

ARTICLE 6

ARTICLE X OF THE 1962 Convention is deleted and replaced by the following text:

“ARTICLE X

EXTRADITION PROCEDURES AND REQUIRED DOCUMENTS

1. All requests for extradition shall be submitted through the diplomatic channel.
2. All requests shall be supported by:
  - (a) documents, statements, or other types of information which describe the identity, nationality, and probable location of the person sought;

- (b) information describing the facts of the offense and procedural history of the case;
  - (c) the relevant texts of the provisions of the laws describing the essential elements of the offense for which extradition is requested, the punishment for the offense and any time limit on the prosecution or the enforcement of the penalty; and
  - (d) the documents, statements, or other types of information specified in paragraph 3 or paragraph 4 of this Article, as applicable.
3. A request for extradition of a person who is sought for prosecution shall also be supported by:
- (a) a copy of the warrant or order of arrest, issued by a judge or other competent authority;
  - (b) a copy of the charging document, if any; and
  - (c) such information as is needed to fulfill the requirements of Article V of the Convention.
4. A request for extradition relating to a person who has been convicted of an offense for which extradition is sought shall also be supported by:
- (a) a copy of the judgment of conviction, or, if a copy is not available, a statement by a judicial authority that the person has been convicted;
  - (b) information establishing the person sought is the convicted person;
  - (c) a copy of the sentence imposed, if the person sought has been sentenced, and a statement establishing to what extent the sentence has been carried out; and
  - (d) in the case of a person who has been convicted *in absentia*, the documents required by paragraph 3.

#### ARTICLE X *bis*

##### ADMISSIBILITY OF DOCUMENTS

1. The documents, statements and other types of information that accompany an extradition request shall be received and admitted as evidence in extradition proceedings if:

- (a) in the case of a request from Israel, they are authenticated by the official seal of the Ministry of Justice;
  - (b) in the case of a request from the United States, they are authenticated by the official seal of the Department of State; or
  - (c) they are certified or authenticated in any other manner acceptable by the laws of the Requested Party.
2. Such documents, statements, and other types of information shall be admissible as evidence in extradition proceedings even though they would be considered hearsay or otherwise would not conform to evidentiary rules applicable at trial.

#### ARTICLE X *ter*

#### TRANSLATION

The request and all other documents submitted by the Requesting Party shall be translated into the language of the Requested Party, unless otherwise agreed.”

#### ARTICLE 7

Article XI of the 1962 Convention is deleted and replaced by the following text:

#### “ARTICLE XI

#### PROVISIONAL ARREST

1. In case of urgency, the Requesting Party may request the provisional arrest of the person sought pending presentation of the extradition request and supporting documents. A request for provisional arrest may be transmitted through the diplomatic channel or directly between the Israel Ministry of Justice and the United States Department of Justice.
2. The application for provisional arrest shall contain:
  - (a) a description of the person sought and information concerning the person’s nationality, if known;
  - (b) the location of the person sought, if known;
  - (c) a brief statement of the facts of the case, including, if possible, the time and location of the offense;
  - (d) a description of the law(s) violated;

- (e) a statement of the existence of a warrant of arrest or a judgment of conviction against the person sought; and
  - (f) a statement that the extradition request and supporting documents shall be submitted within the time specified in paragraph 4 of this Article.
3. The Requesting Party shall be notified without delay of the disposition of its request for provisional arrest and the reasons for any inability to proceed with the request.
  4. A person who is provisionally arrested may be discharged from custody upon the expiration of 60 days from the date of provisional arrest if the executive authority of the Requested Party has not received the extradition request and supporting documents as required in Article X of the Convention.
  5. The fact that the person sought has been discharged from custody pursuant to paragraph 4 of this Article shall not prejudice the subsequent rearrest and extradition of that person if the extradition request and supporting documents are delivered at a later date.”

## ARTICLE 8

Article XIII of the 1962 Convention is deleted and replaced by the following text:

### “ARTICLE XIII

#### RULE OF SPECIALITY

1. A person extradited under the Convention may not be detained, tried, or punished in the Requesting Party except for:
  - (a) any offense for which extradition was granted, or a lesser included offense based on the same facts as the offense for which extradition was granted;
  - (b) any offense committed after the extradition of the person; or
  - (c) any offense for which the executive authority of the Requested Party consents to the person’s detention, trial or punishment. For the purpose of this subparagraph:
    - (i) the Requested Party may require the submission of the documentation set out in Article X of the Convention; and

- (ii) unless prohibited by its domestic law, the Requested Party may agree to the detention of the person extradited for 60 days while such request for consent to detention, trial or punishment is being processed.
2. A person extradited under the Convention may not be extradited to a third State or surrendered to an international tribunal for any offense prior to extradition unless the Requested Party consents.
  3. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall not prevent the detention, trial, or punishment of an extradited person, or the extradition of that person to a third State or surrender to an international tribunal, if:
    - (a) that person leaves the territory of the Requesting Party after extradition and voluntarily returns to it; or
    - (b) that person does not leave the territory of the Requesting Party within 30 days of the day on which that person is free to leave.”

#### ARTICLE 9

Article XVII of the 1962 Convention is deleted and replaced by the following text:

#### “ARTICLE XVII

#### WAIVER OF OR CONSENT TO EXTRADITION PROCEEDINGS

If the person sought consents to be surrendered to the Requesting Party, the Requested Party may surrender the person as expeditiously as possible without further proceedings.”

#### ARTICLE 10

Article XVIII of the 1962 Convention is deleted and replaced by the following text:

#### “ARTICLE XVIII

#### TRANSIT

1. Either Party may authorize transportation through its territory of a person surrendered to the other Party by a third State or from the other Party to a third State. A request for transit shall be transmitted through the diplomatic channel or directly between the Israel Ministry of Justice and the United State Department

of Justice. The request for transit shall contain a description of the person being transported and a brief statement of the facts of the case. A person in transit may be detained in custody during the period of transit.

2. Authorization is not required when air transportation is used by one Party and no landing is scheduled in the territory of the other Party. If an unscheduled landing does occur, the Party in which the unscheduled landing occurs may require a request for transit pursuant to paragraph 1, and it may detain the person until the request for transit is received and the transit is effected, as long as the request is received within 96 hours on the unscheduled landing.
3. The Party requesting transit shall reimburse the Party through whose territory such person is transported for any expense incurred by the latter in connection with such transportation, unless otherwise agreed.

#### ARTICLE XVIII *bis*

##### REPRESENTATION AND EXPENSES

1. The Requested Party shall advise, assist, appear in court on behalf of, and shall represent the interests of the Requesting Party, in any proceedings arising out of a request for extradition.
2. The Requesting Party shall pay all the expenses related to the translation of extradition documents and the transportation of the person surrendered. The Requested Party shall pay all other expenses incurred in that State in connection with the extradition proceedings.

#### ARTICLE XVIII *ter*

##### CONSULTATION

The Ministry of Justice of Israel and the United States Department of Justice may consult with each other directly in connection with the processing on individual cases and in furtherance of efficient implementation of the Convention.”

#### ARTICLE 11

This Protocol shall apply to offenses committed before as well as after the date it enters into force.

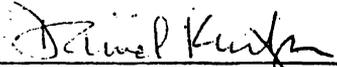
**ARTICLE 12**

1. This Protocol shall be subject to ratification.
2. This Protocol shall enter into force on the date of the latter of the diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Protocol have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

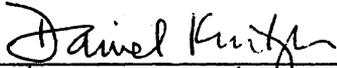
DONE at Jerusalem, this 6<sup>th</sup> day of July, 2005, corresponding to the 29<sup>th</sup> day of Sivan, 5765, in duplicate, in the English and Hebrew languages, both texts being equally authentic.

  
\_\_\_\_\_  
**FOR THE  
GOVERNMENT OF  
THE STATE OF  
ISRAEL**

  
\_\_\_\_\_  
**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA**

לראיה החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין איש על ידי ממשלתו, חתמו על פרוטוקול זה.

נעשה בירושלים ביום כ"ט בסיון תשס"ה, שהוא יום 6 ביולי 2005, בשני עותקי מקור בשפות אנגלית ועברית, ולשני הנוסחים דין מקור שווה.



בשם ממשלת ארצות הברית של  
אמריקה



בשם ממשלת מדינת ישראל

2. הצד המבקש ישלם את כל ההוצאות המתייחסות לתרגום מסמכי ההסגרה וההובלה של האדם הנמסר. הצד המתבקש ישלם את כל ההוצאות האחרות המבוצעות באותה מדינה בקשר להליכי ההסגרה.

סעיף 18 שלישי  
התייעצות

משרד המשפטים של ישראל ומשרד המשפטים של ארצות הברית רשאים להיוועץ זה בזה במישרין בקשר להליכים בתיקים פרטניים ולמען קידום יישומה היעיל של האמנה.

#### סעיף XI

פרוטוקול זה יחול על עבירות שבוצעו גם לפני וגם אחרי תאריך כניסתו לתוקף.

#### סעיף XII

1. פרוטוקול זה יהיה כפוף לאשרור.

2. פרוטוקול זה ייכנס בתוקף בתאריך המאוחרת מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות המשפטיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של הפרוטוקול מולאו.

## סעיף X

סעיף 18 לאמנה מ-1962 נמחק ומוחלף ע"י הנוסח הבא:

### "סעיף 18 מעבר

1. כל צד רשאי להתיר מעבר בשטחו של אדם שנמסר לידי הצד האחר ע"י מדינה שלישית או מהצד האחר לידי מדינה שלישית. בקשה למעבר תועבר בערוץ הדיפלומטי או במישרין בין משרד המשפטים של ישראל לבין משרד המשפטים של ארצות הברית. הבקשה למעבר תכלול תיאור של האדם המועבר ופירוט קצר של עובדות המקרה. ניתן להחזיק אדם במעבר במעצר למשך תקופת המעבר.

2. אין צורך בהיתר כאשר צד אחד משתמש בתחבורה אווירית ולא מתוכננת נחיתה בשטחו של הצד האחר. אם מתקיימת נחיתה לא מתוכננת, הצד שאצלו מתקיימת הנחיתה הלא מתוכננת רשאי לדרוש בקשה למעבר בהתאם לס"ק 1, והוא רשאי לעצור את האדם עד שהבקשה למעבר מתקבלת והמעבר מתבצע, ובלבד שהבקשה מתקבלת בתוך 96 שעות מזמן הנחיתה הלא מתוכננת.

3. הצד המבקש מעבר יפצה את הצד שדרך שטחו מועבר אדם כאמור על כל הוצאה שנגרמה ע"י האחרון בקשר להעברה כאמור, אלא אם כן הוסכם אחרת.

### סעיף 18 נוסף ייצוג והוצאות

1. הצד המתבקש ייעץ, יסייע, יופיע בבית המשפט מטעם, וייצג את האינטרסים של הצד המבקש, בכל הליך הנובע מהבקשה להסגרה.

2. אדם המוסגר לפי האמנה אין להסגירו למדינה שלישית או למסרו לידי בית דין בינלאומי על עבירה כלשהי לפני ההסגרה אלא אם כן הצד המתבקש מסכים.

3. ס"ק 1 ו-2 לסעיף זה לא ימנעו מעצר, משפט או עונש של אדם מוסגר, או הסגרה של אותו אדם למדינה שלישית או מסירה לידי בית-דין בינלאומי, אם:

(א) אותו אדם עוזב את שטחו של הצד המבקש אחרי הסגרתו וחוזר אליו מרצונו; או

(ב) אותו אדם אינו עוזב את שטחו של הצד המבקש בתוך 30 ימים מהיום שבו אותו אדם חופשי לעזוב.

## סעיף IX

סעיף 17 לאמנה מ-1962 נמחק ומוחלף ע"י הנוסח הבא:

### "סעיף 17 ויתור על או הסכמה להליכי הסגרה

אם האדם המבוקש מסכים להימסר לידי הצד המבקש, הצד המתבקש רשאי למסור את האדם במהירות האפשרית ללא הליכים נוספים.

### סעיף VIII

סעיף 13 לאמנה מ-1962 נמחק ומוחלף ע"י הנוסח הבא:

#### "סעיף 13 כלל הייחוד

1. אדם שהוסגר לפי האמנה אין לעצרו, לשופטו או להענישו אצל הצד המבקש אלא על:
  - (א) כל עבירה שלגביה אושרה הסגרה, או עבירה פחותה כלולה המבוססת על עובדות זהות לאלה של העבירה שלגביה אושרה הסגרה;
  - (ב) כל עבירה שבוצעה אחרי הסגרת האדם; או
  - (ג) כל עבירה שעליה הרשות המבצעת של הצד המתבקש מסכימה למעצרו של האדם, למשפטו או לעונשו. למטרות ס"ק זה:
    - (i) הצד המתבקש רשאי לדרוש את הגשת התיעוד המפורט בסעיף 10 לאמנה; וכן
    - (ii) אם הדין הפנימי שלו אינו אוסר זאת, הצד המתבקש רשאי להסכים למעצרו של האדם המוסגר ל-60 ימים בעוד בקשה כאמור להסכמה למעצר, משפט או עונש נמצאת בטיפול.
2. הבקשה למעצר זמני תכלול:
  - (א) תיאור של האדם המבוקש ומידע הנוגע לאזרחותו של האדם, אם היא ידועה;
  - (ב) מיקומו של האדם המבוקש, אם הוא ידוע;
  - (ג) תיאור קצר של עובדות המקרה, כולל, אם אפשר, מועד העבירה ומיקומה;
  - (ד) תיאור של החוק(ים) שהופר(ו);
  - (ה) הצהרה על קיום צו מעצר או פסק דין מרשיע נגד האדם המבוקש; וכן
  - (ו) הצהרה שבקשת הסגרה ומסמכים תומכים יוגשו בתוך פרק הזמן הקבוע בס"ק 4 לסעיף זה.
3. הצד המבקש יקבל ללא דיחוי הודעה על אופן הטיפול בבקשתו למעצר זמני ועל הנימוקים לכל אי יכולת לפעול בהתאם לבקשה.
4. ניתן לשחרר ממעצר אדם הנמצא במעצר זמני בתום 60 ימים מתאריך המעצר הזמני אם הרשות המבצעת של הצד המתבקש לא קיבלה את בקשת ההסגרה ואת המסמכים התומכים כנדרש בסעיף 10 לאמנה.
5. העובדה שהאדם המבוקש שוחרר ממעצר בהתאם לס"ק 4 לסעיף זה לא תפגע במעצרו מחדש בדיעבד ובהסגרתו של אותו אדם אם בקשת ההסגרה והמסמכים התומכים נמסרים במועד מאוחר יותר."

- (ב) במקרה של בקשה מארצות הברית, הם מאומתים ע"י החותם הרשמי של משרד החוץ; או
- (ג) הם מאושרים או מאומתים בדרך אחרת כלשהי המקובלת ע"י חוקי הצד המתבקש.
2. מסמכים, הצהרות, או סוגים אחרים של מידע כאמור יהיו קבילים כראיה בהליכי הסגרה גם אם היו נחשבים לעדות שמיעה או לא היו עומדים בכללי הראיות החלים במשפט.

סעיף 10 שלישי  
תרגום

הבקשה וכל המסמכים האחרים שמגיש הצד המבקש יתורגמו לשפת הצד המתבקש, אלא אם כן הוסכם אחרת."

סעיף VII

סעיף 11 לאמנה מ-1962 נמחק ומוחלף ע"י הנוסח הבא:

"סעיף 11  
מעצר זמני

1. במצב של דחיפות, הצד המבקש רשאי לבקש את מעצרו הזמני של האדם המבוקש עד להגשת בקשת ההסגרה והמסמכים התומכים. בקשה למעצר זמני תועבר בערוץ הדיפלומטי או במישורין בין משרד המשפטים של ישראל לבין משרד המשפטים של ארצות הברית.

(א) עותק של הצו או פקודת המעצר, שהוציאו שופט או רשות מוסמכת אחרת;

(ב) עותק של כתב האישום, אם יש כזה; וכן:

(ג) מידע ככל שיידרש למילוי דרישות סעיף 5 לאמנה.

4. בקשת הסגרה המתייחסת לאדם שהורשע בעבירה שעליה מתבקשת הסגרה תינתן גם ע"י:

(א) עותק של פסק הדין או ההרשעה, או אם עותק אינו זמין, הצהרה של רשות שיפוטית כי האדם הורשע;

(ב) מידע המוכיח כי האדם המבוקש הוא האדם המורשע;

(ג) עותק של פסק דין ההרשעה שהוטל, אם האדם המבוקש נידון, והצהרה הקובעת את היקף ביצוע גזר הדין; וכן

(ד) במקרה של אדם שהורשע שלא בפניו, המסמכים הנדרשים בס"ק 3.

סעיף 10 נוסף  
קבילות מסמכים

1. המסמכים, הצהרות, או סוגים אחרים של מידע המתלווים לבקשת הסגרה יתקבלו ויהיו קבילים כראיה בהליך הסגרה אם:

(א) במקרה של בקשה מישראל, הם מאומתים ע"י החותם הרשמי של משרד המשפטים;

**סעיף VI**

סעיף 10 לאמנה מ-1962 נמחק ומוחלף ע"י הנוסח הבא:

**"סעיף 10**

**נהלי הסגרה ומסמכים נדרשים**

1. כל הבקשות להסגרה יוגשו בערוץ הדיפלומטי.
2. כל הבקשות ייתמכו ע"י:
  - (א) מסמכים, הצהרות או סוגים אחרים של מידע המתארים את הזהות, האזרחות, ומיקומו הסביר של האדם המבוקש;
  - (ב) מידע המתאר את עובדות העבירה והעבר הנוהלי של המקרה;
  - (ג) הנוסחים הנוגעים בדבר של הוראות החוק המתארות את הרכיבים המהותיים של העבירה שעליה מבוקשת הסגרה, העונש על העבירה וכל מגבלת זמן על העמדה לדין או אכיפת העונש; וכן
  - (ד) המסמכים, הצהרות, או סוגים של מידע כמפורט בס"ק 3 או ס"ק 4 לסעיף זה, כפי שבר החלה.
3. בקשה להסגרה של אדם המבוקש לצורך העמדה לדין תיתמך גם ע"י:

#### סעיף IV

סעיף 8 לאמנה מ-1962 נמחק ומוחלף ע"י הנוסח הבא:

##### סעיף 8

מסירה דחוייה וזמנית

1. הצד המתבקש רשאי לדחות את הליכי ההסגרה נגד אדם הנחקר או מועמד לדין אצל אותו צד. הדחייה יכולה להימשך עד לסיום החקירה או ההעמדה לדין, כולל כל ערעור עליהם.
2. אם אושרה בקשת ההסגרה במקרה של אדם שמתנהלים נגדו הליכים או המרצה עונש אצל הצד המתבקש, רשאי הצד המתבקש לדחות את המסירה עד שהאדם ירצה כל עונש שהוטל עליו, או למסור זמנית את האדם המבוקש לצד המבקש לצורך העמדה לדין. אדם שנמסר זמנית יוחזק במעצר. אצל הצד המבקש ויוחזר לצד המתבקש אחרי סיום ההליכים נגד אותו אדם, בהתאם לתנאים שייקבעו בהסכמה הדדית של הצדדים.

##### סעיף 8 נוסף

מעבר זמן

לפי דרישת דין הצד המתבקש, ניתן לדחות בקשת הסגרה אם העמדה לדין של עבריין או ביצוע העונש, אם העבירה בוצעה אצל הצד המתבקש, מנועים בשל מעבר זמן לפי חוקיו."

#### סעיף V

סעיף 9 לאמנה מ-1962 נמחק.

##### סעיף 6 נוסף

תביעה קודמת

1. (א) לא תאושר הסגרה אם האדם שהסגרתו מבוקשת נשפט והורשע או זוכה במדינה המתבקשת על העבירה שעליה מתבקשת הסגרתו.  
(ב) ניתן לדחות בקשת הסגרה אם האדם שהסגרתו מבוקשת נשפט והורשע במדינה אחרת על העבירה שעליה מתבקשת הסגרתו, וריצה את עונש המאסר שלו, או חלק ממנו, אצל הצד המתבקש.
2. לא תישלל הסגרה ע"י העובדה שהרשויות המוסמכות של הצד המתבקש:  
(א) החליטו לא להעמיד לדין את האדם המבוקש על המעשים שעליהם מתבקשת ההסגרה; או  
(ב) החליטו להפסיק כל הליך פלילי אשר נפתח נגד האדם המבוקש על מעשים אלה."

2. העבירות הבאות לא תיראינה כעבירות פוליטיות:

- (א) רצח או פשע אלים אחר נגד ראש מדינה או נגד בן משפחה של ראש מדינה;
- (ב) עבירה שלגביה הן הצד המבקש והן הצד המתבקש מחויבים, בהתאם להסכם בינלאומי רב-צדדי, להסגיר את האדם המבוקש או להביא את המקרה להכרעת הרשויות המוסמכות שלו בנוגע להעמדה לדין;
- (ג) רצח, הריגה, פגיעה בזדון או גרימת חבלה גופנית חמורה;
- (ד) עבירה הכרוכה בחטיפה או כל צורה אחרת של כליאה לא חוקית, כולל לקיחת בן-ערובה;
- (ה) עבירה הכרוכה בהכנה, בשימוש או באחזקה של פצצה, רימון, רקטה או כל מתקן נפץ, תבערה או הרס בכוונה לסכן חיים או לגרום לנזק חמור לרכוש; וכן
- (ו) קשירת קשר או ניסיון לבצע כל אחת מהעבירות הנ"ל, או עזרה, סיוע, ייעוץ או השתתפות כשותף לדבר עבירה של אדם המבצע או מנסה לבצע עבירות כאמור.
3. ניתן לסרב להסגרה אם הרשות המוסמכת של הצד המתבקש, אשר בארצות הברית תהיה הרשות המבצעת, קובעת כי הבקשה היא על עבירה צבאית, שאיננה עבירה לפי הדין הפלילי הרגיל.
4. ניתן לסרב להסגרה אם לרשות המוסמכת של הצד המתבקש, אשר בארצות הברית תהיה הרשות המבצעת, יש עילה מהותית להאמין כי הבקשה להסגרה, שלכאורה הוגשה על עבירה שעליה ניתן לאשר הסגרה, (i) הוגשה למטרה העיקרית של העמדת האדם המבוקש לדין או הענשתו בשל גזעו או דתו, או (ii) שהמניע לה היה פוליטי מעיקרו.

4. אם האדם המוסגר בעקבות הבטחה כקבוע בס"ק 2 מקבל עונש מאסר, הצד המתבקש יאכוף, בהתאם לחוקיו, את גזר הדין שהטיל הצד המבקש גם אם גזר הדין עולה על העונש המירבי על עבירה כאמור אצל הצד המתבקש.

5. אם דין הצד המתבקש אוסר על הסגרת אורח ותושב אשר הורשע ונידון אצל הצד המבקש על עבירה בת הסגרה, הצד המתבקש, לבקשת הצד המבקש, יאכוף, בהתאם לחוקיו, את גזר הדין שהטיל הצד המבקש גם אם גזר הדין עולה על העונש המירבי על עבירה כאמור אצל הצד המתבקש.

6. אם הסגרת אורח ותושב של הצד המתבקש נדחית מפני שהבטחה כקבוע בס"ק 2 לא ניתנה, הצד המתבקש, לבקשת הצד המבקש, יביא את המקרה להכרעת הרשויות המוסמכות שלו בנוגע להעמדה לדין. במקרים כאמור, בהוצאות כל חקירה והעמדה לדין אצל הצד המתבקש יישא הצד המתבקש, אלא אם כן מסכימים הצדדים אחרת."

### סעיף III

סעיף 6 לאמנה מ-1962 נמחק ומוחלף ע"י הנוסח הבא:

#### "סעיף 6

עבירות פוליטיות וצבאיות ובקשות מפלות

1. לא תאושר הסגרה אם הצד המתבקש קובע כי העבירה שעליה מתבקשת ההסגרה היא עבירה פוליטית.

3. מקום שניתנה הבטחה ע"י הצד המבקש כאמור בס"ק 2:

- (א) הבטחה זו תחדל להיות בתוקף אם האדם מסכים לרצות כל עונש שהוטל עליו אצל הצד המבקש או מסרב להסכים או חוזר בו מהסכמה קודמת לרצות את העונש אצל הצד המתבקש.
- (ב) הצד המבקש יודיע במהירות לצד המתבקש על תוצאות המשפט או מתן גזר הדין ועל הערעור או כל ביקורת שיפוטית אחרת של הפסיקה או גזר הדין, אם יש כזאת.
- (ג) אם עונש מאסר מוטל לאחר מכן אצל הצד המבקש והפך לחלוט, יעשו הצדדים לאחר מכן כמיטב מאמציהם על מנת להעביר את האדם במהירות רבה ככל האפשר. למטרות תת-ס"ק זה, גזר דין הופך לחלוט כאשר אין עוד ערעור תלוי ועומד או ביקורת שיפוטית אחרת של פסק דין או גזר דין, או אין עוד זכות כלשהי לערעור או שהאדם המורשע ויתר על זכותו לערער או לבקש בדרך אחרת ביקורת שיפוטית נוספת לפסק הדין או גזר הדין.
- (ד) אם האדם המוסגר בעקבות הבטחה כאמור מקבל עונש מאסר ומצווה עליו גם לשלם קנס או פיצוי לקרבנות, הצד המבקש יודיע לצד המתבקש על הצו האמור ובמקרים האמורים ינקוט הצד המתבקש צעדים לגבות קנס או פיצוי כאמור במידת האפשר.
- (ה) במידה שהדבר עולה בקנה אחד עם סעיף זה, התנאים וההתניות להחזרת אדם בעקבות הבטחה כאמור יהיו בהתאם לכל אמנה או הסכם שיש בהם הוראות בדבר העברת נידונים העשויים להיות בתוקף בין הצדדים, אלא אם כן הצדדים מסכימים אחרת.

3. למטרות סעיף זה, עבירה תהיה עבירת הסגרה בין אם חוקי הצד המבקש והצד המתבקש מסווגים את העבירה באותו סוג של עבירות או מתארות את העבירה באותו מינוח ובין אם לאו. בהקשר זה, מובן כי ביחס לעבירות לפי הדין הפדראלי של ארצות הברית הדורשות הוכחה של עניינים כגון הובלה בין מדינות, או שימוש בשירות הדואר או במתקנים אחרים המשפיעים על סחר בין מדינות או סחר חוץ, עניינים אלה הם אך ורק למטרות קביעת סמכות שיפוט בבתי המשפט הפדראליים של ארצות הברית, והעדר עניינים כאמור בהגדרת העבירה לפי הדין הישראלי לא ישפיע על קביעת פליליות כפולה בהתאם לסעיף זה.

4. אם אושרה הסגרה לגבי עבירת הסגרה, ניתן לאשר אותה גם לגבי כל עבירה אחרת המפורטת בבקשה, גם אם העבירה האחרונה דינה ענישה בשלילת חירות לתקופה של פחות משנה אחת, ובלבד שכל דרישות ההסגרה האחרות מולאו.

## סעיף II

סעיף 4 לאמנה מ-1962 נמחק ומוחלף ע"י הנוסח הבא:

### "סעיף 4 הסגרת אזרחים

1. למעט לפי הוראות סעיף זה, לא יסרב הצד המתבקש לאשר הסגרה אך ורק על בסיס אזרחות.

2. אם דין הצד המתבקש מחייב זאת, רשאי הצד להתנות את הסגרתו של אזרח ותושב בהבטחה שאם האדם המבוקש יורשע ויידון לתקופת מאסר אחרי ההסגרה, האדם יוחזר לצד המתבקש לרצות את העונש שהוטל עליו ע"י הצד המבקש. הצד המתבקש יודיע לצד המבקש האם ומתי נדרשת הבטחה כאמור

## סעיף I

סעיף 2 לאמנה מ-1962 נמחק ומוחלף ע"י הנוסח הבא:

### ייסעיף 2 עבירות הסגרה

1. עבירה תהיה עבירת הסגרה אם דינה לפי חוקי שני הצדדים ענישה בשלילת חירות לתקופה של שנה אחת או בעונש חמור יותר.

2. עבירה תהיה עבירת הסגרה גם אם היא מהווה-ניסיון או קשירת קשר לביצוע עבירה, השתתפות בעבירה, סיוע לדבר עבירה, ייעוץ, גרימה או שידול לביצוע עבירה, או שותפות לפני או לאחר מעשה, ובלבד שניסיון, קשירת קשר, השתתפות, סיוע, ייעוץ, גרימה או שידול, או שותפות כאמור, דינם לפי חוקי שני הצדדים ענישה בשלילת חירות לתקופה של שנה אחת או בעונש חמור יותר.

[ HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU ]

**פרוטוקול**  
**בין**  
**ממשלת מדינת ישראל**  
**לבין**  
**ממשלת ארצות הברית**  
**המתקן את אמנת ההסגרה**

**שנחתמה בווישינגטון הבירה ב-10 בדצמבר 1962**

ממשלת מדינת ישראל וממשלת ארצות הברית של אמריקה (להלן "הצדדים");

בהכירן ביחסים הדו-צדדיים ההדוקים הקיימים ביניהן הבאים לידי ביטוי במספר מסמכים ומנגנונים של שיתוף פעולה משפטי;

בהיותן מחויבות להידוק שיתוף הפעולה המשפטי במאבק נגד הפשע;

בשאיפתן לשפר את יעילות אמנת ההסגרה בין הצדדים, שנחתמה בווישינגטון ב-10 בדצמבר 1962 (להלן "האמנה מ-1962"); וכן

בציינן כי "אמנה" מתייחס לאמנה מ-1962 כפי שתוקנה ע"י פרוטוקול זה;

הסכימו לאמור:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODIFIANT LA  
CONVENTION D'EXTRADITION

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, (ci-après dénommés « les Parties »);

Reconnaissant l'étroite relation bilatérale qui existe entre eux, comme le démontrent de nombreux instruments et mécanismes de coopération juridique;

Résolus à renforcer la coopération juridique dans la lutte contre la criminalité;

Désireux de rendre plus efficace la Convention d'extradition entre les Parties signée à Washington le 10 décembre 1962 (ci-après dénommée « la Convention de 1962 »); et

Notant que la « Convention » désigne la Convention de 1962 telle que modifiée par le présent Protocole;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'article II de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« Article II. Délits donnant lieu à extradition

1. Un délit ne donne lieu à extradition que s'il est passible, en vertu de la législation des deux Parties, d'une peine d'emprisonnement d'une durée d'un an ou d'une peine plus lourde.

2. Donnent également lieu à extradition une tentative ou une conspiration dans le but de commettre une infraction, de participer à une infraction, d'aider et d'encourager, de conseiller, de provoquer ou d'encourager l'exécution d'un délit, ou d'être un complice par instigation ou a posteriori, sous réserve que ces tentative, conspiration, participation, aide et encouragement, conseil, provocation ou incitation ou cette complicité soient passibles en vertu de la législation des deux Parties, d'une peine d'emprisonnement d'une durée d'un an ou d'une peine plus lourde.

3. Aux fins du présent article, un délit donne lieu à extradition que les législations respectives des Parties requérante et requise classent ou non le délit dans une même catégorie ou le décrivent de la même terminologie. À cet égard, il est convenu que pour les délits pour lesquels la législation fédérale des États-Unis exige la preuve d'un transport entre États ou l'utilisation du courrier ou l'emploi de tout autre moyen d'échange commercial entre États, ces éléments ne servent qu'à établir la juridiction d'un tribunal fédéral des États-Unis, et l'absence de tels éléments dans la définition du délit conformément à la législation israélienne n'aura pas d'effet sur la détermination de la double criminalité au titre du présent article.

4. Si l'extradition a été accordée au titre d'un délit donnant lieu à extradition, elle peut l'être aussi pour tout autre délit précisé dans la demande, même si ce dernier est pas-

sible d'une peine d'emprisonnement de moins d'un an, à condition que toutes les autres conditions requises pour l'extradition soient remplies. »

### Article 2

L'article IV de la Convention de 1962 est supprimé et remplacé par le texte suivant :

#### « Article IV. Extradition des ressortissants

1. Sauf disposition contraire prévue par le présent article, la Partie requise ne refusera pas l'extradition sur la seule base de la nationalité.

2. Si la législation de la Partie requise l'exige, ladite Partie peut subordonner l'extradition d'un ressortissant et résident à l'assurance que, si la personne visée est reconnue coupable et condamnée à une peine de prison après l'extradition, la personne sera renvoyée à la Partie requise pour purger la peine imposée dans la Partie requérante. La Partie requise avisera la Partie requérante si et lorsqu'une telle assurance peut être exigée.

3. Lorsqu'une assurance a été prévue par la Partie requérante comme mentionné au paragraphe 2 :

- (a) L'assurance prendra fin si la personne accepte de purger toute peine imposée dans la Partie requérante ou refuse d'accepter ou retire une précédente acceptation de purger la peine dans la Partie requise.
- (b) La Partie requérante informera dans les meilleurs délais la Partie requise des résultats du procès ou de la peine prononcée et de l'appel ou autre examen judiciaire du jugement de la peine, s'il y a lieu.
- (c) Si une peine de prison est ultérieurement imposée dans la Partie requérante et devient définitive, les Parties feront ensuite tout leur possible pour transférer la personne aussi rapidement que possible. Aux fins du présent alinéa, une peine devient définitive lorsqu'il n'y a plus d'appel ou autre examen judiciaire en instance du jugement ou de la peine ou si la personne condamnée n'a plus droit à faire appel ou a renoncé à ce droit ou n'a plus droit à demander tout autre examen judiciaire du jugement ou de la peine.
- (d) Si la personne extradée suite à cette assurance est condamnée à une peine d'emprisonnement ainsi qu'au paiement d'une amende ou d'une réparation aux victimes, la Partie requérante informera la Partie requise de cette condamnation et la Partie requise prendra alors les mesures nécessaires pour obtenir si possible le paiement de cette amende ou réparation.
- (e) Dans la mesure où cela n'est pas incompatible avec le présent article, les modalités de retour d'une personne suite à cette assurance seront conformes à tout traité ou autre accord prévoyant le transfert de personnes condamnées, qui peut être en vigueur entre les Parties, à moins qu'elles n'en conviennent autrement.

4. Si la personne extradée suite à une assurance, comme énoncé au paragraphe 2, est condamnée à une peine de prison, la Partie requise exécutera, conformément à ses lois, la peine imposée par la Partie requise même si cette peine est supérieure à la peine maximale imposable pour ce délit dans la Partie requise.

5. Si la législation de la Partie requise interdit l'extradition d'un ressortissant et résident qui a été reconnu coupable et condamné dans la Partie requérante pour un délit donnant lieu à extradition, la Partie requise, à la demande de la Partie requérante, exécutera, conformément à sa législation, la peine imposée par la Partie requérante même si cette peine est supérieure à la peine maximale imposable pour ce délit dans la Partie requise.

6. Si l'extradition d'un ressortissant et résident de la Partie requise est refusée parce qu'une assurance telle qu'énoncée au paragraphe 2 n'a pas été prévue, la Partie requise devra, à la demande de la Partie requérante, soumettre l'affaire à ses autorités compétentes pour poursuites en justice. Dans ce cas, les dépenses encourues pour toute enquête et poursuite dans la Partie requise seront à la charge de la Partie requise à moins que les Parties n'en conviennent autrement. »

### Article 3

L'article VI de la Convention de 1962 est supprimé et remplacé par le texte suivant :

#### « Article VI. Délits politiques et militaires et demandes discriminatoires

1. L'extradition n'est pas accordée si la Partie requise détermine que le délit au titre duquel elle est demandée est un délit politique.

2. Les délits suivants ne sont pas considérés comme des délits politiques :

- (a) meurtre ou autre crime violent d'un chef d'État ou d'un membre de la famille d'un chef d'État;
- (b) délit pour lequel les Parties requérante et requise ont l'obligation, en vertu d'un accord international multilatéral, d'extrader la personne recherchée ou de soumettre le cas à leurs autorités compétentes pour poursuites en justice;
- (c) homicide volontaire, homicide involontaire, blessures volontaires ou voies de fait commises dans l'intention d'infliger des blessures corporelles graves;
- (d) délit impliquant un rapt, un enlèvement de personnes ou toute forme de détention illégale, prise d'otages comprise;
- (e) délit impliquant la fabrication, l'utilisation ou la possession d'une bombe, grenade, roquette ou de tout autre engin explosif, incendiaire ou destructif avec l'intention de mettre la vie en danger ou de provoquer des dommages matériels graves; et
- (f) association de malfaiteurs ou tentative de commettre l'un des délits susdits ou d'aider, encourager, conseiller ou participer en tant que complice d'une personne qui commet ou tente de commettre de tels délits.

3. L'extradition peut être refusée si l'autorité compétente de la Partie requise qui, dans le cas des États-Unis sera l'autorité exécutive, détermine que la demande concerne un délit militaire qui n'est pas un délit au titre de la législation criminelle ordinaire.

4. L'extradition peut être refusée si l'autorité compétente de la Partie requise qui, dans le cas des États-Unis sera l'autorité exécutive, a de bonnes raisons de croire que la demande d'extradition, bien que censée faire suite à un délit pour lequel l'extradition peut être accordée, (i) vise en fait principalement à poursuivre ou punir la personne re-

cherchée pour des raisons de race ou de religion, ou (ii) est essentiellement due à des raisons politiques.

*Article VI bis. Poursuite antérieure*

1. (a) L'extradition n'est pas accordée si la personne dont l'extradition est demandée a été jugée et soit inculpée soit acquittée dans la Partie requise au titre du délit pour lequel son extradition est demandée.
- (b) L'extradition peut être refusée si la personne dont l'extradition est demandée a été jugée et inculpée dans un autre pays au titre du délit pour lequel son extradition est demandée et a purgé sa peine de prison ou une partie de sa peine dans la Partie requise.
2. L'extradition ne sera pas empêchée du fait que les autorités compétentes de la Partie requise :
  - (a) ont décidé de ne pas poursuivre la personne recherchée au titre des actes pour lesquels l'extradition est demandée; ou
  - (b) ont décidé d'interrompre toute procédure criminelle qui a été engagée contre la personne recherchée pour ces actes. »

*Article 4*

L'article VIII de la Convention de 1962 est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« Article VIII. Remise reportée et temporaire

1. La Partie requise peut reporter la procédure d'extradition contre une personne qui fait l'objet d'une enquête ou de poursuites dans ladite Partie. Ce report peut continuer jusqu'à la fin de l'enquête ou des poursuites, tout recours compris.

2. Si la demande d'extradition est accordée dans le cas d'une personne qui est attaquée en justice ou qui purge une peine dans la Partie requise, cette dernière peut reporter la remise jusqu'à ce que la personne ait purgé toute peine imposée ou peut temporairement livrer la personne concernée à la Partie requérante aux fins de la poursuite. Une personne temporairement livrée sera gardée en détention dans la Partie requérante et sera renvoyée à la Partie requise après la fin des poursuites contre cette personne, conformément aux conditions qui devront être déterminées par accord mutuel des Parties.

*Article VIII bis. Prescription*

Si la législation de la Partie requise l'exige, l'extradition peut être refusée si la poursuite du délit ou l'exécution de la peine seraient, si le délit avait été commis dans la Partie requise, frappées de prescription en vertu de sa législation. »

*Article 5*

L'article IX de la Convention de 1962 est supprimé.

Article 6

L'article X de la Convention de 1962 est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« Article X. Procédures d'extradition et pièces exigées

1. Toutes les demandes d'extradition sont présentées par la voie diplomatique.
2. Toute demande est accompagnée de :
  - (a) documents, déclarations ou autres informations décrivant l'identité, la nationalité et le lieu probable de la personne recherchée;
  - (b) informations décrivant les faits et les procédures engagées;
  - (c) textes concernés des dispositions des lois décrivant les éléments essentiels du délit pour lequel l'extradition est demandée, la peine imposée pour ce délit et tout délai prévu pour les poursuites ou l'exécution de la peine; et
  - (d) documents, déclaration ou autres informations précisés aux paragraphes 3 ou 4 du présent article selon le cas.
3. La demande d'extradition d'une personne inculpée du délit pour lequel l'extradition est demandée est également accompagnée :
  - a) d'une copie du mandat ou de l'ordre d'arrêt délivré par un juge ou une autre autorité compétente;
  - b) d'une copie de l'acte d'accusation, s'il y a lieu; et
  - c) des informations nécessaires pour satisfaire les exigences de l'article V de la Convention.
4. Une demande d'extradition relative à une personne qui a été reconnue coupable pour le délit pour lequel l'extradition est demandée doit être accompagnée :
  - (a) d'une copie du jugement ou, à défaut, d'une déclaration faite par une autorité judiciaire selon laquelle cette personne a été jugée coupable;
  - (b) des informations établissant que la personne recherchée est la personne inculpée;
  - (c) une copie de la peine imposée si la personne recherchée a été condamnée et une attestation indiquant dans quelle mesure la peine a été exécutée; et
  - (d) dans le cas d'une personne qui a été inculpée par défaut, les documents requis par le paragraphe 3.

Article X bis. Acceptation des pièces

1. Les pièces, déclarations et autres informations qui accompagnent une demande d'extradition sont acceptées et admises comme preuve dans une procédure d'extradition si :
  - (a) dans le cas d'une demande d'Israël, elles sont authentifiées par le sceau officiel du Ministère de la justice;
  - (b) dans le cas d'une demande des États-Unis, elles sont authentifiées par le sceau officiel du Département d'État; ou
  - (c) elles sont certifiées ou authentifiées de toute autre manière acceptable par les lois de la Partie requise.

2. Ces pièces, déclarations et autres informations sont admissibles comme preuve dans une procédure d'extradition même si elles seraient considérées comme des preuves par ouï-dire ou ne se conformeraient pas de toute autre manière aux règles de preuve applicables lors d'un procès.

#### Article X ter. Traduction

La demande et tous les autres documents présentés par la Partie requérante doivent être traduits dans la langue de la Partie requise, sauf s'il en est convenu autrement. »

#### Article 7

L'article XI de la Convention de 1962 est supprimé et remplacé par le texte suivant :

##### « Article XI. Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, la Partie requérante peut demander l'arrestation provisoire de la personne recherchée en attendant la présentation de la demande d'extradition et des documents l'accompagnant. La demande d'arrestation provisoire peut être transmise par la voie diplomatique ou directement entre le Ministère israélien de la Justice et le Département de la Justice des États-Unis.

2. Toute demande d'arrestation provisoire doit comporter :

- (a) le signalement de la personne recherchée et les informations concernant la nationalité de la personne, si elles sont connues;
- (b) s'il est connu, une indication du lieu où elle se trouve;
- (c) un bref exposé des faits relatifs au cas avec si possible le moment et le lieu du délit;
- (d) une description des lois violées;
- (e) une déclaration attestant l'existence d'un mandat d'arrêt ou reconnaissant la culpabilité de la personne recherchée; et
- (f) une déclaration certifiant que la demande d'extradition et les pièces justificatives seront remises dans le délai spécifié au paragraphe 4 du présent article.

3. La Partie requérante est notifiée sans délai de la suite donnée à sa demande et des raisons de toute incapacité à y donner suite.

4. Une personne provisoirement arrêtée peut être remise en liberté dans les 60 jours suivant la date d'arrestation si l'autorité exécutive de la Partie requise n'a pas reçu la demande d'extradition et les pièces justificatives visées à l'article X de la Convention.

5. La disposition qui précède ne porte pas atteinte à une nouvelle arrestation ultérieure et à l'extradition de la personne recherchée si la demande d'extradition et les pièces justificatives sont remises par la suite. »

#### Article 8

L'article XIII de la Convention de 1962 est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« Article XIII. Règle d'exception

1. Une personne extradée au titre de la Convention ne peut être détenue, jugée ou punie sur le territoire de la Partie requérante sauf dans le cas de :

- (a) tout délit pour lequel l'extradition a été accordée ou un délit moins grave impliqué sur la base des mêmes faits pour lesquels l'extradition a été accordée;
- (b) tout délit commis après l'extradition de la personne; ou
- (c) tout délit pour lequel l'autorité exécutive de la Partie requise donne son consentement à la détention de ladite personne, à son jugement ou à sa condamnation. Aux fins du présent alinéa :
  - (i) la Partie requise peut demander que lui soient remis les documents visés à l'article X de la Convention; et
  - (ii) sauf si sa législation l'interdit, la Partie requise peut accepter la détention de la personne extradée durant 60 jours pendant le traitement de la demande de consentement à la détention, au jugement ou à la condamnation de ladite personne.

2. Une personne extradée en vertu de la Convention ne peut pas être extradée vers un État tiers ou remise à un tribunal international pour un délit commis avant son extradition sans le consentement de la Partie requise.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'opposent pas à la détention, au jugement ou à la condamnation d'une personne extradée ni à l'extradition de ladite personne vers un État tiers ou la remise à un tribunal international si :

- (a) ladite personne quitte le territoire de la Partie requérante après son extradition et y retourne de son plein gré; ou
- (b) ladite personne ne quitte pas le territoire de la Partie requérante dans les 30 jours suivant la date à laquelle elle aurait pu le faire librement. »

*Article 9*

L'article XVII de la Convention de 1962 est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« Article XVII. Procédure de renonciation ou de consentement

Si la personne recherchée consent à être remise à la Partie requérante, la Partie requise peut remettre cette personne aussi rapidement que possible sans autre procédure. »

*Article 10*

L'article XVIII de la Convention de 1962 est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« Article XVIII. Transit

1. Chaque Partie contractante peut autoriser le transport sur son territoire d'une personne remise à l'autre État par un État tiers ou par l'autre Partie à un État tiers. Une

demande de transit doit être transmise par la voie diplomatique ou directement entre le Ministère de la Justice israélien et le Département de la Justice des États-Unis. La demande comporte le signalement de la personne transportée et un bref exposé des faits relatifs au cas. Une personne en transit peut être détenue pendant la période du transit.

2. Aucune autorisation n'est requise lorsque la voie aérienne est utilisée par une Partie et qu'aucun atterrissage n'est prévu sur le territoire de l'autre Partie. Dans le cas d'un atterrissage imprévu, la Partie sur le territoire de laquelle il a lieu peut exiger une demande de transit conformément au paragraphe 1 et peut détenir la personne jusqu'à ce que cette demande soit reçue et que le transit soit effectué, tant que la demande est reçue dans les 96 heures suivant l'atterrissage imprévu.

3. La Partie demandant le transit rembourse la Partie sur le territoire de laquelle ladite personne est transportée, de toute dépense encourue par cette dernière relativement à ce transport, sauf s'il en est convenu autrement.

#### Article XVIII bis. Représentation et frais

1. La Partie requise fournit à la Partie requérante conseil et assistance et assure sa représentation, ou veille à ce qu'elle soit représentée, lors de toutes procédures occasionnées par suite d'une demande d'extradition.

2. La Partie requérante assume tous les frais liés à la traduction des documents d'extradition et au transport de la personne remise. La Partie requise assume tous les autres frais résultant des procédures d'extradition.

#### Article XVIII ter. Consultations

Le Ministère de la Justice d'Israël et le Département de la Justice des États-Unis peuvent se consulter directement pour des cas individuels et aux fins de l'application efficace de la Convention. »

#### Article 11

Le présent Protocole s'applique aux délits commis avant ou après son entrée en vigueur.

#### Article 12

1. Le présent Protocole entrera en vigueur sous réserve de sa ratification.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de la dernière note diplomatique par laquelle les Parties s'informent mutuellement que leurs formalités juridiques internes nécessaires à l'entrée en vigueur dudit Protocole ont été accomplies.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Jérusalem, le 6 juillet 2005, qui correspond au vingt-neuvième jour du mois de Sivan 5765, en double exemplaire, en anglais et en hébreu, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

SILVAN SHALOM

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

DANIEL C. KURTZER

**No. 7310. Multilateral**

VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. VIENNA, 18 APRIL 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 500, I-7310.*]

ACCESSION

**Maldives**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 October 2007*

*Date of effect: 1 November 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 October 2007*

**No. 7310. Multilatéral**

CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES. VIENNE, 18 AVRIL 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 500, I-7310.*]

ADHÉSION

**Maldives**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 octobre 2007*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 octobre 2007*

**No. 7876. United States of  
America and Laos**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LAOS RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES. VIENTIANE, 29 DECEMBER 1964 [*United Nations, Treaty Series, vol. 542, I-7876.*]

*Termination in accordance with:*

44403. Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Lao People's Democratic Republic. Washington, 8 March 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2473, I-44403.*]

Entry into force: 26 March 1996

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 1 October 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 October 2007

**No. 7876. États-Unis d'Amérique et Laos**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LAOS RELATIF AUX GARANTIES D'INVESTISSEMENT. VIENTIANE, 29 DÉCEMBRE 1964 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 542, I-7876.*]

*Abrogation conformément à :*

44403. Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao. Washington, 8 mars 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2473, I-44403.*]

Entrée en vigueur : 26 mars 1996

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er octobre 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er octobre 2007

**No. 12140. Multilateral**

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF INDIA

**Germany**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 21 August 2007*

*Date of effect: 20 October 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 October 2007*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

**Netherlands**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 August 2007*

*Date of effect: 28 October 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 October 2007*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

**Netherlands**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 August 2007*

*Date of effect: 28 October 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 October 2007*

**No. 12140. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'INDE

**Allemagne**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 21 août 2007*

*Date de prise d'effet : 20 octobre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 octobre 2007*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

**Pays-Bas**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 août 2007*

*Date de prise d'effet : 28 octobre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 octobre 2007*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

**Pays-Bas**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 août 2007*

*Date de prise d'effet : 28 octobre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 octobre 2007*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

**Netherlands**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 August 2007*

*Date of effect: 28 October 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 October 2007*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

**Pays-Bas**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 août 2007*

*Date de prise d'effet : 28 octobre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 octobre 2007*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KUWAIT

**Netherlands**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 August 2007*

*Date of effect: 28 October 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 October 2007*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KOWEÏT

**Pays-Bas**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 août 2007*

*Date de prise d'effet : 28 octobre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 octobre 2007*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SLOVENIA

**Netherlands**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 August 2007*

*Date of effect: 28 October 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 October 2007*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SLOVÉNIE

**Pays-Bas**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 août 2007*

*Date de prise d'effet : 28 octobre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 octobre 2007*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

**Netherlands**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 August 2007*

*Date of effect: 28 October 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 October 2007*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU SRI LANKA

**Pays-Bas**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 août 2007*

*Date de prise d'effet : 28 octobre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 octobre 2007*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

**Netherlands**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 August 2007*

*Date of effect: 28 October 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 October 2007*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

**Pays-Bas**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 août 2007*

*Date de prise d'effet : 28 octobre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 octobre 2007*

**No. 14449. Multilateral**

CUSTOMS CONVENTION ON CONTAINERS, 1972. GENEVA, 2 DECEMBER 1972 [*United Nations, Treaty Series, vol. 988, I-14449.*]

ACCESSION

**Kyrgyzstan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 October 2007*

*Date of effect: 22 April 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 October 2007*

**No. 14449. Multilatéral**

CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX CONTENEURS, 1972. GENÈVE, 2 DÉCEMBRE 1972 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 988, I-14449.*]

ADHÉSION

**Kirghizistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 octobre 2007*

*Date de prise d'effet : 22 avril 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 octobre 2007*

**No. 14458. Multilateral**

CONVENTION ON THE REDUCTION OF STATELESSNESS. NEW YORK, 30 AUGUST 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 989, I-14458.*]

ACCESSION

**Brazil**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 October 2007*

*Date of effect: 23 January 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 October 2007*

**No. 14458. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA RÉDUCTION DES CAS D'APATRIDIE. NEW YORK, 30 AOÛT 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 989, I-14458.*]

ADHÉSION

**Brésil**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 octobre 2007*

*Date de prise d'effet : 23 janvier 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 octobre 2007*

**No. 14583. Multilateral**

CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. RAMSAR, IRAN, 2 FEBRUARY 1971 [United Nations, Treaty Series, vol. 996, I-14583.]

ACCESSION

**Iraq**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 17 October 2007*

*Date of effect: 17 February 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 31 October 2007*

**No. 14583. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU. RAMSAR (IRAN), 2 FÉVRIER 1971 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 996, I-14583.]

ADHÉSION

**Iraq**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 17 octobre 2007*

*Date de prise d'effet : 17 février 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 31 octobre 2007*

**No. 14668. Multilateral**

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [United Nations, Treaty Series, vol. 999, A-14668.]

ACCESSION

**Albania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 October 2007*

*Date of effect: 4 January 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 October 2007*

**No. 14668. Multilatéral**

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, A-14668.]

ADHÉSION

**Albanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 octobre 2007*

*Date de prise d'effet : 4 janvier 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 octobre 2007*

SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. NEW YORK, 15 DECEMBER 1989 [United Nations, Treaty Series, vol. 1642, A-14668.]

ACCESSION

**France**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
2 October 2007

*Date of effect:* 2 January 2008

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,*  
2 October 2007

ACCESSION

**Albania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
17 October 2007

*Date of effect:* 17 January 2008

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,*  
17 October 2007

DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES VISANT À ABOLIR LA PEINE DE MORT. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1989 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1642, A-14668.]

ADHÉSION

**France**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :* 2 octobre 2007

*Date de prise d'effet:* 2 janvier 2008

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,*  
2 octobre 2007

ADHÉSION

**Albanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :* 17 octobre 2007

*Date de prise d'effet :* 17 janvier 2008

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,*  
17 octobre 2007

**No. 19921. United States of  
America and France**

CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FRENCH REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON ESTATES, INHERITANCES, AND GIFTS. WASHINGTON, 24 NOVEMBER 1978 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1234, I-19921.*]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON ESTATES, INHERITANCES, AND GIFTS, SIGNED AT WASHINGTON ON 24 NOVEMBER 1978. WASHINGTON, 8 DECEMBER 2004

**Entry into force:** 21 December 2004 by notification, in accordance with Article IX

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** France, 11 October 2007

**No. 19921. États-Unis d'Améri-  
que et France**

CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS ET SUR LES DONATIONS. WASHINGTON, 24 NOVEMBRE 1978 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1234, I-19921.*]

AVENANT À LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS ET SUR LES DONATIONS SIGNÉE À WASHINGTON LE 24 NOVEMBRE 1978. WASHINGTON, 8 DÉCEMBRE 2004

**Entrée en vigueur :** 21 décembre 2004 par notification, conformément à l'article IX

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** France, 11 octobre 2007

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**PROTOCOL**  
**AMENDING THE CONVENTION**  
**BETWEEN**  
**THE FRENCH REPUBLIC**  
**AND**  
**THE UNITED STATES OF AMERICA**

**FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION**  
**AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION**  
**WITH RESPECT TO**  
**TAXES ON ESTATES, INHERITANCES, AND GIFTS,**  
**SIGNED AT WASHINGTON ON NOVEMBER 24, 1978**

The Government of the French Republic

And

The Government of the United States of America,

desiring to amend the Convention Between the French Republic and the United States of America for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Estates, Inheritances, and Gifts, signed at Washington on November 24, 1978,

have agreed as follows:

#### **ARTICLE I**

A new paragraph (4) shall be added to Article 1 (Estates and Gifts Covered) of the Convention as follows:

“ (4)(a) Notwithstanding any other provision of the Convention, the provisions of this Convention shall not preclude the United States from taxing in accordance with its law the estate of a decedent or the gift of a donor who, at his death or at the making of the gift, was

(i) a citizen of the United States,

(ii) domiciled (within the meaning of Article 4 (Fiscal Domicile)) in the United States, or

(iii) a former citizen or long-term resident whose loss of such status had as one of its principal purposes the avoidance of tax (as defined under the laws of the United States), but only for a period of ten years following such loss;

(b) Subparagraph (a) of this paragraph (4) shall not, however, affect the obligation undertaken by the United States under:

(i) Article 10 (Charitable Exemptions and Deductions); paragraph (2) of Article 11 (Community Property and Marital Deduction); paragraphs (2) or (8) of Article 12 (Exemptions and Credits); Article 13 (Time Limitations on Claims for Credit or Refund) or Article 14 (Mutual Agreement Procedure);

(ii) paragraph (3) of Article 11 (Community Property and Marital Deduction) as applied to the estates of persons other than former citizens or long-term residents referred to in subparagraph (a) of this paragraph (4); or

(iii) the benefits conferred by the United States under Article 17 (Diplomatic and Consular Officials), as applied to transfers by individuals who are neither citizens of, nor have immigrant status in, the United States.”

## ARTICLE II

Paragraph (2) of Article 3 (General Definitions) of the Convention shall be deleted and replaced with the following:

“ (2) As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, or the competent authorities agree to a common meaning pursuant to the provisions of Article 14 (Mutual Agreement Procedure), have the meaning which it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State. ”

### ARTICLE III

Article 5 (Immovable (Real) Property) of the Convention shall be deleted and replaced with the following:

#### "ARTICLE 5 - REAL PROPERTY

(1) Real property may be taxed by a Contracting State if such property is situated in that State.

(2) The term "real property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated, being understood, however, that mortgages or other debt-claims secured by real property shall not be regarded as real property. The term shall in any case include property accessory to real property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of real property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as real property.

(3) The term "real property" shall also include shares, participations and other rights in a company or legal person the assets of which consist, directly or through one or more other companies or legal entities, at least 50 percent of real property situated in one of the Contracting States or of rights pertaining to such property. These shares, participations and other rights shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the real property is situated.

(4) The provisions of paragraph (1) shall also apply to real property of an enterprise and to real property used for the performance of independent personal services."

### ARTICLE IV

The last sentence of Article 6 (2) (Business Property of a Permanent Establishment and Assets Pertaining to a Fixed Base Used for the Performance of Professional Services) of the Convention shall be deleted and replaced with the following:

“If an individual is a member of a partnership or other similar pass-through entity which is engaged in industrial or commercial activity through a fixed place of business, he shall be deemed to have been so engaged to the extent of his interest therein.”

#### ARTICLE V

Paragraph (2) (b) of Article 10 (Charitable Exemptions and Deductions) of the Convention shall be deleted and replaced with the following:

“(b) Is organized and operated exclusively for religious, charitable, scientific, literary, educational, or cultural purposes; and”.

#### ARTICLE VI

1. Paragraph (2) of Article 11 (Community Property and Marital Deduction) of the Convention shall be deleted and replaced with the following :

“(2) Property (other than community property) which passes to a spouse who is not a citizen of the United States from a decedent or donor who was domiciled in France, and which may be taxed by the United States solely in accordance with Article 5 (Real Property), 6 (Business Property of a Permanent Establishment and Assets Pertaining to a Fixed Base Used for the Performance of Professional Services), or 7 (Tangible Movable Property), shall, for the purpose of determining United States tax, be included in the taxable base only to the extent its value (after taking into account any applicable deductions) exceeds 50 per cent of the value of all property included in the taxable base which may be taxed by the United States. The provisions of this paragraph shall not apply to a citizen of the United States domiciled in France or a former citizen or long-term resident of the United States referred to in subparagraph (4) (a) (iii) of Article 1 (Estates and Gifts Covered) of the Convention.”

2. Paragraph (3) of Article 11 (Community Property and Marital Deduction) of the Convention shall be renumbered as paragraph (4).

3. A new paragraph (3) shall be added to Article 11 (Community Property and Marital Deduction) of the Convention as follows:

“(3) In determining the estate tax imposed by the United States on a decedent's estate with respect to property that (within the meaning of the law of the United States) passes to the decedent's surviving spouse and that would qualify for the estate tax marital deduction under the law of the United States if the surviving spouse were a citizen of the United States and all applicable elections were properly made (the “qualifying property”), the decedent's estate shall be entitled to a marital deduction provided that :

(a) At the time of the decedent's death (i) the decedent was domiciled in either France or the United States or was a citizen of the United States; (ii) the decedent's surviving spouse was domiciled in either the United States or France; and (iii) if both the decedent and the decedent's surviving spouse were domiciled in the United States at the time of the decedent's death, one or both was a citizen of France; and

(b) The executor of the decedent's estate elects the benefits of this paragraph and irrevocably waives the benefits of any other estate tax marital deduction that would be allowed under the law of the United States on a United States federal estate tax return for the decedent's estate by the date on which a qualified domestic trust election could be made under the law of the United States.

The marital deduction allowed under this paragraph (3) shall be equal to the lesser of the value of the qualifying property or the applicable exclusion amount (within the meaning of the law of the United States of America as of the date of death of the decedent) determined without regard to any gift previously made by the decedent. ”

## ARTICLE VII

Article 12 (Exemptions and Credits) of the Convention shall be deleted and replaced with the following:

### “ARTICLE 12 - EXEMPTIONS AND CREDITS

- (1) Except as otherwise provided in this Convention, each Contracting State shall impose its tax, and shall allow exemptions, deductions, credits, and other allowances, in accordance with its laws.
- (2) Double taxation shall be avoided in the following manner:

(a) In determining the French tax, where the decedent or the donor was domiciled in France at the time of the transfer:

(i) France shall tax the entire property comprising the estate or the gift, including any property which may be taxed by the United States in accordance with the provisions of this Convention, and shall allow as a deduction from that tax an amount equal to the United States tax paid upon the transfer of any property, which, in relation to the same event, may be taxed in the United States.

(ii) The deduction referred to in subparagraph (i) shall not, however, exceed that part of the French tax, as computed before any deduction is made, which is attributable to the property in respect of which the deduction is to be allowed. For purposes of this subparagraph (ii), "that part of the French tax" means:

(A) Where the tax on the property concerned is computed by applying a proportional rate, the amount of the taxable net value of such property multiplied by the rate which actually applies to that property; and

(B) Where the tax on the property concerned is computed by applying a progressive scale, the amount of the taxable net value of such property multiplied by the rate resulting from the ratio of the French tax actually payable on the total property taxable in accordance with French law to the net value of that total property.

(iii) For purposes of subparagraph (i), the United States tax

(A) shall include any United States tax referred to in Article 2 (Taxes Covered) but shall not include any tax that is permitted to be imposed by the United States under this Convention solely by reason of paragraph (4) of Article 1 (Estates and Gifts Covered), and

(B) shall be considered, in the case of property which may be taxed by the United States pursuant to Article 5 (Real Property), 6 (Business Property of a Permanent Establishment and Assets Pertaining to a Fixed Base Used for the Performance of Professional Services), or 7 (Tangible Movable Property), to be

equal to that part of the French tax, as defined in subparagraph (ii), which is attributable to such property, but only if the decedent at his death or the donor at the time of the gift was a citizen of the United States and if it is established that the United States tax obligations with respect to the death or gift have been complied with.

- (b) In determining the United States tax:
- (i) Where both Contracting States impose tax with respect to property which is taxable by France in accordance with Article 5 (Real Property), 6 (Business Property of a Permanent Establishment and Assets Pertaining to a Fixed Base Used for the Performance of Professional Services), or 7 (Tangible Movable Property), the United States shall allow a credit equal to the amount of the tax imposed by France with respect to such property.
  - (ii) If the decedent or donor was a citizen of the United States at the time of death or the making of a gift and would be considered under Article 4 (Fiscal Domicile) as having been domiciled in France at such time, the United States shall allow a credit equal to the amount of the tax imposed by France (after allowing for the deduction from tax, if any, allowed under paragraph (2) (a) of this Article).  
If the decedent was a former citizen or long-term resident of the United States described in subparagraph (4) (a) (iii) of Article 1 (Estates and Gifts Covered), the United States shall allow a credit equal to the amount of the tax imposed by France in respect of all property which is included in the United States gross estate solely by reason of such status.
  - (iii) Notwithstanding the provisions of subparagraphs (i) and (ii), the total amount of all credits allowed by the United States pursuant to this Article or pursuant to its laws or other conventions with respect to all property in respect of which a credit is allowable under subparagraphs (i) and (ii) shall not exceed that part of the tax of the United States which is attributable to such property.

(3) In determining the estate tax imposed by the United States, the estate of a decedent (other than a citizen of the United States) who was domiciled in France at the time of his death shall be allowed a unified credit equal to the greater of:

(a) The amount that bears the same ratio to the credit allowed under the law of the United States to the estate of a citizen of the United States as the value of the part of the decedent's gross estate that at the time of the decedent's death is situated in the United States bears to the value of the decedent's entire gross estate wherever situated; or

(b) The unified credit allowed under the law of the United States to the estate of a nonresident not a citizen of the United States.

The amount of any unified credit otherwise allowable under this paragraph shall be reduced by the amount of any credit previously allowed with respect to any gift made by the decedent. For purposes of subparagraph (a), the part of the decedent's gross estate that is situated in the United States shall not exceed the part of the decedent's gross estate that may be taxed by the United States in accordance with this Convention. A credit otherwise allowable under subparagraph (a) shall be allowed only if all information necessary for the verification and computation of the credit is provided.

(4) In determining the gift or inheritance tax imposed by France with respect to transfers by reason of death or by gift by an individual, who at the time of the death or the making of the gift was a citizen of the United States or was domiciled in the United States, there

shall be allowed the same deductions and credits as if the individual were domiciled in France. In determining the gift or inheritance tax imposed by France with respect to transfers by reason of death or by gift by an individual, who at the time of death or the making of the gift was domiciled in France, to an individual who is a citizen of the United States or is domiciled in the United States, there shall be allowed the same deductions and credits as if the recipient were domiciled in France.

(5) Any credits or deductions for tax imposed by a Contracting State allowable under this Article are in lieu of, and not in addition to, any such credits or deductions allowed by the laws of the other Contracting State and shall be computed in accordance with the provisions and subject to the limitations of the law of the other Contracting State, as it may be amended from time to time without changing the general principle thereof.

(6) If under this Convention any property would be taxable only in one Contracting State and tax, though chargeable, is not paid (otherwise than as a result of a specific exemption, deduction, exclusion, credit, or allowance) in that State, tax may be imposed on that property in the other Contracting State notwithstanding any other provision to the contrary.

(7) Where in accordance with the provisions of the Convention property may not be taxed in a Contracting State, that Contracting State may nevertheless, in calculating the amount of tax on property that may be taxed in that Contracting State under the provisions of the Convention, take into account the exempted property that is taxable under the internal law of that Contracting State.

(8) The provisions of this Convention shall not result in an increase in the amount of the tax imposed by either Contracting State under its domestic laws. A reduction in the credit or deduction allowed against a Contracting State's tax for the tax paid to the other Contracting State which results from the application of this Convention shall not be construed as an increase in tax."

#### ARTICLE VIII

The last sentence of paragraph (2) of Article 15 (Filing of Returns and Exchange of Information) shall be deleted and replaced with the following:

"Any information furnished shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those (including a court or administrative body) involved in the assessment, collection, enforcement, or prosecution in respect of the taxes which are the subject of this Convention."

#### ARTICLE IX

1. The Contracting States shall notify each other when their respective constitutional and statutory requirements for the entry into force of this Protocol have been satisfied.
2. This Protocol shall enter into force on the date of receipt of the later of such notifications and shall have effect with respect to gifts made and deaths occurring after that date.
3. Notwithstanding paragraph (2) of this Article, paragraph (3) of Article 11 (Community Property and Marital Deduction) of the Convention and paragraph (3) of Article 12 (Exemptions and Credits) of the Convention, in each case as amended by this Protocol shall, notwithstanding any limitation imposed under the law of a Contracting State on the assessment or refund with respect to a person's or estate's return, have effect with respect to gifts made or deaths occurring after November 10, 1988, provided that (i) any claim for refund by reason of this Article IX is filed before the date that is one year after the first day of the second month following the date on which this Protocol enters into force or within the otherwise applicable period for filing such claims under domestic law, and (ii) the provisions of paragraph (4) of Article 1 (Estates and Gifts Covered) shall apply with respect to such claim for refund. In the

case of an estate that, prior to the date on which this Protocol enters into force, was allowed a marital deduction by reason of a transfer to a qualified domestic trust, such estate may, within the time limit for filing a claim for refund referred to in the preceding sentence, elect to treat the qualified domestic trust as if it had not been established in order to claim the benefits of paragraph (3) of Article 11 (Community Property and Marital Deduction) or paragraph (3) of Article 12 (Exemptions and Credits) of the Convention. If such an election is made, the property shall be treated as having been transferred to the surviving spouse at the time of the decedent's death for all purposes of this Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the governments, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at Washington, this 8 day of *december*, 2004, in duplicate, in the French and English languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE FRENCH REPUBLIC

*Jean-David LEVITTE*  
*Ambassador of France*  
*to the USA*

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF  
AMERICA

*Samuel W. Bodman*  
*Deputy Secretary of the Treasury*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**AVENANT  
A LA CONVENTION**

**ENTRE**

**LA REPUBLIQUE FRANCAISE**

**ET**

**LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE**

**TENDANT A EVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS  
ET A PREVENIR L'EVASION FISCALE  
EN MATIERE D'IMPOTS SUR LES SUCCESSIONS  
ET SUR LES DONATIONS**

Le Gouvernement de la République française

Et

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

désireux de modifier la Convention entre la République française et les Etats-Unis d'Amérique tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions et sur les donations signée à Washington le 24 novembre 1978,

sont convenus des dispositions suivantes :

#### ARTICLE I

Un nouveau paragraphe 4 est ajouté à l'article 1 (Successions et donations visées) de la Convention rédigé comme suit :

« 4. a) Nonobstant toute autre disposition de la Convention, les dispositions de la présente Convention n'empêchent pas les Etats-Unis d'imposer, conformément à leur législation, la succession d'un défunt ou la donation d'un donateur qui, au moment de son décès ou de la donation, était :

- i) un citoyen des Etats-Unis,
- ii) domicilié (au sens de l'article 4 (Domicile fiscal)) aux Etats-Unis, ou
- iii) un ancien citoyen ou un ancien résident de longue durée dont la renonciation à ce statut a eu comme un de ses objets principaux celui

d'échapper à l'impôt (telle que définie selon la législation des Etats-Unis), mais seulement pendant une période de dix ans suivant une telle renonciation.

b) l'alinéa a du présent paragraphe 4 ne peut en aucun cas affecter les obligations auxquelles sont soumis les Etats-Unis en vertu :

i) de l'article 10 (Exonérations et déductions pour les dons et legs à des organismes à but désintéressé) ; du paragraphe 2 de l'article 11 (Biens de communauté et déduction maritale) ; des paragraphes 2 ou 8 de l'article 12 (Exonérations et crédits) ; de l'article 13 (Délai de présentation des demandes de crédit et de remboursement) ou de l'article 14 (Procédure amiable) ;

ii) du paragraphe 3 de l'article 11 (Biens de communauté et déduction maritale) en ce qui concerne les successions des personnes autres que les anciens citoyens ou les anciens résidents de longue durée visés à l'alinéa a) du présent paragraphe 4 ; ou

iii) des avantages accordés par les Etats-Unis en application de l'article 17 (Fonctionnaires diplomatiques et consulaires) pour les transmissions effectuées par des personnes qui ne sont pas des citoyens ou n'ont pas le statut d'immigrant des Etats-Unis. ».

## ARTICLE II

Le paragraphe 2 de l'article 3 (Définitions générales) de la Convention est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

«(2) Pour l'application de la Convention à un moment donné par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente ou si les autorités compétentes se mettent d'accord sur une interprétation commune dans le cadre des dispositions de l'article 14 (Procédure amiable), le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet Etat prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet Etat. ».

### ARTICLE III

L'article 5 (Biens immobiliers) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

#### « Article 5 –Biens immobiliers

1. Les biens immobiliers sont imposables par un Etat contractant si ces biens sont situés dans cet Etat.
2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés, étant entendu toutefois que les créances hypothécaires et les autres créances garanties par des biens immobiliers ne sont pas considérées comme des biens immobiliers. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles ; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.
3. L'expression « biens immobiliers » comprend également les actions, parts ou autres participations dans une société ou une personne morale dont l'actif est constitué, directement ou par l'interposition d'une ou de plusieurs autres sociétés ou personnes morales, d'au moins 50 % de biens immobiliers situés dans l'un des Etats contractants ou de droits relatifs à de tels biens. Ces actions, parts ou autres droits sont considérés comme situés dans l'Etat contractant où sont situés les biens immobiliers.
4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux biens immobiliers d'une entreprise et aux biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession à caractère indépendant. ».

### ARTICLE IV

La dernière phrase du paragraphe 2 de l'article 6 (Actif d'un établissement stable et biens constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale) de la Convention est supprimée et remplacée par ce qui suit :

« Si une personne physique est membre d'une société de personne (« partnership ») ou d'une autre entité transparente similaire qui exerce une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, elle est réputée avoir exercé une telle activité dans la mesure de sa participation dans la société ou dans l'entité. ».

## ARTICLE V

Le paragraphe 2 (b) de l'article 10 (Exonérations et déductions pour les dons et legs à des organismes à but désintéressé) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« b) Est organisée et fonctionne exclusivement à des fins religieuses, charitables, scientifiques, littéraires, éducatives, ou culturelles ; et ».

## ARTICLE VI

1. Le paragraphe 2 de l'article 11 (Biens de communauté et déduction maritale) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 2. Les biens (autres que les biens de communauté) qui sont transmis au conjoint n'étant pas un citoyen des Etats-Unis par un défunt ou donateur domicilié en France, et qui sont imposables aux Etats-Unis en application des seuls articles 5 (Biens immobiliers), 6 (Actif d'un établissement stable et biens constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale) ou 7 (Biens mobiliers corporels), sont inclus, aux fins de déterminer l'impôt américain, dans l'assiette de l'impôt seulement si leur valeur (après avoir effectué toute déduction applicable) excède 50 pour cent de la valeur de l'ensemble des biens inclus dans la base imposable aux Etats-Unis. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à un citoyen des Etats-Unis domicilié en France ou à un ancien citoyen ou un ancien résident de longue durée des Etats-Unis visés à l'alinéa 4 (a) (iii) de l'article 1 (Successions et donations visées) de la Convention. ».

2. Le paragraphe 3 de l'article 11 (Biens de communauté et déduction maritale) de la Convention devient le paragraphe 4.

3. Un nouveau paragraphe 3 est créé à l'article 11 (Biens de communauté et déduction maritale) de la Convention rédigé comme suit :

« 3. Pour le calcul de l'impôt sur les successions aux Etats-Unis à raison des biens faisant partie de la succession d'un défunt qui (au sens de la législation des Etats-Unis) sont transmis au conjoint survivant du défunt et auraient été éligibles pour l'application de la déduction maritale prévue par la législation américaine en matière d'impôt sur les successions si le conjoint survivant était un citoyen des Etats-Unis et si toutes les options applicables avaient été correctement effectuées (« the qualifying property »), la succession du défunt peut bénéficier d'une déduction maritale si :

a) au moment du décès i) le défunt était domicilié soit en France soit aux Etats-Unis ou possédait la citoyenneté américaine ; ii) le conjoint survivant du défunt était domicilié soit aux Etats-Unis soit en France ; et iii) si le défunt et le conjoint survivant du défunt étaient domiciliés aux Etats-Unis au moment du décès, l'un ou les deux possédait la nationalité française ; et

b) l'exécuteur testamentaire opte pour les avantages prévus par le présent paragraphe et renonce de manière irrévocable aux avantages de toute autre déduction maritale sur les droits de succession qui pourrait être accordée en application de la législation des Etats-Unis dans le cadre d'une déclaration de succession fédérale concernant la succession du défunt, dans le délai prévu par le droit interne américain relatif au choix d'un trust de droit interne américain agréé (« a qualified domestic trust »).

La déduction maritale accordée en application du présent paragraphe 3 est égale au montant le moins élevé entre la valeur des biens éligibles et le montant de l'exclusion applicable (« the applicable exclusion amount ») (au sens de la législation des Etats-Unis d'Amérique à la date du décès du défunt) déterminé sans prendre en compte les donations antérieurement effectuées par le défunt. ».

## ARTICLE VII

L'article 12 (Exonérations et crédits) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

### « Article 12 - Exonérations et crédits

1. A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, chaque Etat contractant perçoit son impôt et accorde les exonérations, abattements, crédits et autres déductions, conformément à sa législation.

2. La double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Pour déterminer l'impôt français, lorsque le défunt ou le donateur était domicilié en France au moment de la transmission :

i) La France impose l'intégralité de l'actif successoral faisant partie de la succession ou la totalité des biens qui font l'objet de la donation, y compris ceux qui sont imposables aux Etats-Unis conformément aux dispositions de la présente Convention, et accorde, sur cet impôt, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé aux Etats-Unis au moment de la transmission des biens qui, à l'occasion du même événement, sont imposables aux Etats-Unis.

ii) La déduction visée à l'alinéa i) ne peut, toutefois, excéder la quote-part de l'impôt français, calculé avant toute déduction, correspondant aux biens

à raison desquels la déduction doit être accordée. Pour l'application des dispositions de cet alinéa ii), « la quote-part de l'impôt français » désigne :

A) lorsque l'impôt dû à raison des biens considérés est calculé par application d'un taux proportionnel, le produit de la valeur nette imposable de ces biens par le taux qui est effectivement appliqué à ces biens ; et

B) lorsque l'impôt dû à raison des biens considérés est calculé par application d'un barème progressif, le produit de la valeur nette imposable de ces biens par le taux résultant du rapport entre, d'une part, l'impôt français effectivement dû à raison de la totalité de l'actif imposable en application de la législation française et, d'autre part, le montant net de cet actif imposable.

iii) Pour l'application de l'alinéa i), l'impôt américain

A) inclut tout impôt américain visé à l'article 2 (Impôts visés) à l'exception des impôts dont l'application par les Etats-Unis est autorisée par la présente Convention en application uniquement du paragraphe 4 de l'article 1 (Successions et donations visées), et

B) est égal, en ce qui concerne les biens qui sont imposables aux Etats-Unis en application des articles 5 (Biens immobiliers), 6 (Actif d'un établissement stable et biens constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale) ou 7 (Biens mobiliers corporels), à la fraction de l'impôt français, tel qu'il est défini à l'alinéa ii), afférent à ces biens, mais seulement dans la mesure où le défunt, au moment de son décès, ou le donateur, au moment de la donation, était un citoyen des Etats-Unis et s'il est établi que les obligations fiscales aux Etats-Unis relatives au décès ou à la donation ont été accomplies.

b) Pour déterminer l'impôt des Etats-Unis :

i) Lorsque chacun des Etats contractants perçoit l'impôt afférent aux biens qui sont imposables par la France conformément aux articles 5 (Biens immobiliers), 6 (Actif d'un établissement stable et biens constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale) ou 7 (Biens mobiliers corporels), les Etats-Unis accordent un crédit égal au montant de l'impôt perçu par la France afférent à ces biens.

ii) Si le défunt ou le donateur possédait la citoyenneté des Etats-Unis au moment du décès ou de la donation et est considéré au regard de l'article 4 (Domicile fiscal) comme ayant été domicilié en France à ce même moment, les Etats-Unis accordent un crédit égal au montant de l'impôt perçu par la France (après application, le cas échéant, de la déduction pour impôt visée au paragraphe 2 (a) du présent article). Si le défunt était un ancien citoyen ou un ancien résident de longue durée des Etats-Unis visé au paragraphe 4 a) iii) de l'article 1 (Successions et donations visées), les Etats-Unis accordent un crédit égal au montant de l'impôt perçu par la France sur l'ensemble des biens qui sont inclus dans l'actif brut de la succession aux Etats-Unis uniquement en raison de ce statut.

iii) Nonobstant les dispositions des alinéas i) et ii), le montant total de tous les crédits accordés par les Etats-Unis conformément au présent article ou

conformément à leur législation ou à d'autres conventions afférents à tous les biens à raison desquels un crédit peut être accordé en vertu des alinéas i) et ii), ne peut excéder la fraction de l'impôt des Etats-Unis qui se rapporte à ces biens.

3. Aux fins de calcul de l'impôt américain sur les successions, pour la succession d'une personne décédée (autre qu'un citoyen des Etats-Unis) qui était domiciliée en France au moment de son décès, un crédit unifié est accordé dont le montant est égal à la somme la plus élevée entre :

a) le produit du crédit accordé selon la législation américaine à la succession d'un citoyen des Etats-Unis par le taux résultant du rapport entre la valeur des biens faisant partie de l'actif successoral brut qui sont situés sur le territoire des Etats-Unis et la valeur totale des biens faisant partie de l'actif successoral brut où qu'ils se trouvent, et

b) le montant du crédit unifié accordé en application de la législation américaine à la succession d'une personne non-résidente et non-citoyenne des Etats-Unis.

Le montant du crédit unifié accordé par ailleurs en application du présent paragraphe est diminué du montant de tout crédit accordé précédemment à raison de toute donation antérieure effectuée par le défunt. Aux fins d'application de l'alinéa a), la fraction de l'actif successoral brut du défunt située aux Etats-Unis ne doit pas excéder la fraction de cet actif successoral brut imposable dans cet Etat conformément à la présente Convention. Le bénéfice du crédit en application de l'alinéa a) n'est accordé que si tous les renseignements nécessaires à la vérification et au calcul du crédit sont fournis.

4. Pour le calcul de l'impôt français dû à l'occasion d'une succession ou d'une donation effectuée par une personne qui, au moment de son décès ou de la donation, était un citoyen des Etats-Unis ou était domicilié aux Etats-Unis, il est accordé les mêmes abattements et crédits que si la personne avait été domiciliée en France. Pour le calcul de l'impôt français dû à l'occasion d'une succession ou d'une donation effectuée par une personne qui, au moment de son décès ou de la donation, était domiciliée en France, bénéficiant à une personne qui est un citoyen des Etats-Unis ou est domicilié aux Etats-Unis, il est accordé les mêmes abattements et crédits que si la personne bénéficiaire avait été domiciliée en France.

5. Les crédits ou abattements au titre des impôts perçus par un Etat contractant qui peuvent être accordés en vertu du présent article se substituent, mais ne sauraient s'ajouter, aux crédits ou abattements accordés par la législation de l'autre Etat contractant et sont calculés conformément aux dispositions et dans les limites de la législation de l'autre Etat contractant, cette législation pouvant être amendée en tant que de besoin sans pour autant modifier le principe général posé ci-dessus.

6. Si dans le cadre de l'application de la présente Convention, un bien n'est imposable que dans l'un des Etats contractants et que cet impôt, ainsi déterminé, n'est pas payé (pour une autre raison qu'une exonération spécifique, abattement, exclusion, crédit ou déduction) dans cet Etat, un impôt peut être prélevé sur ce bien dans l'autre Etat contractant, nonobstant toute autre disposition contraire.

7. Lorsqu'en application des dispositions de la Convention, un bien n'est pas imposable dans un Etat contractant, cet Etat contractant peut néanmoins, dans le calcul de l'impôt afférent aux biens imposables dans cet Etat contractant selon les dispositions de

la Convention, prendre en compte le bien exonéré qui est imposable conformément à la législation interne de cet Etat contractant.

8. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent avoir pour conséquence une augmentation du montant de l'impôt perçu par l'un des deux Etats contractants en vertu de sa législation interne. Une réduction, résultant de l'application de la présente Convention, du crédit ou de l'abattement imputable sur l'impôt d'un Etat contractant à raison de l'impôt payé dans l'autre Etat contractant, n'est pas considérée comme une augmentation de l'impôt. ».

#### ARTICLE VIII

La dernière phrase du paragraphe 2 de l'article 15 (Etablissement des déclarations et échange de renseignements) est supprimée et remplacée par la phrase suivante :

« Tout renseignement fourni est tenu secret et ne peut être communiqué qu'aux personnes (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement, le recouvrement (y compris le recouvrement forcé) ou les poursuites judiciaires afférents aux impôts visés par la présente Convention. ».

## ARTICLE IX

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution et sa législation pour la mise en vigueur du présent Avenant.

2. Le présent avenant entrera en vigueur le jour de réception de la dernière de ces notifications et ses dispositions s'appliqueront aux donations effectuées et aux successions de personnes décédées à compter de cette date.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent Article, le paragraphe 3 de l'article 11 (Biens de communauté et déduction maritale) de la Convention et le paragraphe 3 de l'article 12 (Exonérations et crédits) de la Convention, tels qu'ils sont amendés par le présent avenant, nonobstant toute limitation prévue par la législation des Etats contractants en ce qui concerne l'établissement de l'impôt ou les restitutions à raison d'une déclaration de succession ou d'une déclaration individuelle déposée par une personne, s'appliquent aux donations effectuées ou aux successions ouvertes à compter du 10 novembre 1988, à condition que (i) toute demande de restitution en application du présent article IX soit présentée dans le délai d'un an à compter du premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle le présent avenant est entré en vigueur ou dans le délai imparti par la législation interne pour présenter une telle demande, et (ii) que les dispositions du paragraphe 4 de l'article 1 (Successions et donations visées) s'appliquent

à cette demande de restitution. Dans le cas d'une succession pour laquelle il a été accordé, avant la date d'entrée en vigueur du présent avenant, une déduction maritale en raison de la transmission à un trust de droit interne américain qualifié (« qualified domestic trust »), cette succession peut choisir, dans le délai prévu pour présenter une demande de restitution visée à la phrase précédente, de traiter ce « trust de droit interne américain qualifié (« qualified domestic trust ») comme s'il n'avait pas été établi, afin de pouvoir bénéficier des dispositions du paragraphe 3 de l'article 11 (Biens de communauté et déduction maritale) ou du paragraphe 3 de l'article 12 (Exonérations et crédits) de la Convention. Si une telle option est exercée, la succession sera considérée comme ayant été transmise au conjoint survivant à la date du décès pour l'application de la présente Convention.

En foi de quoi les représentants des gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Avenant.

Fait en double exemplaire à Washington le 8 décembre 2004, langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française

*KLévin*  
Jean-David LEVITTE  
Ambassadeur de France  
aux Etats-Unis

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique

*Samuel W. Bodman*  
Samuel W. BODMAN  
Secrétaire d'Etat adjoint

**No. 21931. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION  
AGAINST THE TAKING OF HOS-  
TAGES. NEW YORK, 17 DEC  
EMBER 1979 [*United Nations, Treaty  
Series, vol. 1316, I-21931.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

**Thailand**

*Deposit of instrument with the Secre-  
tary-General of the United Nations:  
2 October 2007*

*Date of effect: 1 November 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 2 October  
2007*

*Reservation:*

**No. 21931. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
CONTRE LA PRISE D'OTAGES.  
NEW YORK, 17 DÉCEMBRE 1979  
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.  
1316, I-21931.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

**Thaïlande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-  
crétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 2 octobre  
2007*

*Date de prise d'effet : 1er novembre  
2007*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : d'office,  
2 octobre 2007*

*Réserve :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“The Government of the Kingdom of Thailand does not consider itself bound by Article 16, paragraph 1 of the Convention.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande ne se considère pas lié par le paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention.

RATIFICATION

**Dominican Republic**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 October 2007*

*Date of effect: 2 November 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 October 2007*

RATIFICATION

**République dominicaine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 octobre 2007*

*Date de prise d'effet : 2 novembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 octobre 2007*

OBJECTION TO THE RESERVATION AND INTERPRETATIVE DECLARATION MADE BY THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN UPON ACCESSION

**Latvia**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 24 October 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 October 2007*

OBJECTION À LA RÉSERVE ET LA DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE FORMULÉES PAR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN LORS DE L'ADHÉSION

**Lettonie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 octobre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 octobre 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“The Government of the Republic of Latvia has carefully examined the reservation regarding Article 16, paragraph 1 and declarations made by the Islamic Republic of Iran to the International Convention against the Taking of Hostages.

The Government of the Republic of Latvia considers that the aim of the said International Convention is to prevent and suppress hostage taking by whomever it is committed, and the legitimate struggle of peoples under colonial domination and foreign occupation, as the said rights are recognized by Charter of the United Nations, the Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Cooperation among States, and Protocol I Additional to the Geneva Convention of 12 August 1949 could not be deemed to be penalized under the International Convention against the Taking of Hostages.

However, the Government of the Republic of Latvia is of the opinion that this explanatory declaration is in fact a unilateral act that is deemed to limit the scope of the said International Convention and therefore should be regarded as a reservation. Thus, this reservation named as an explanatory declaration contradicts the objectives and purposes

of the International Convention against the Taking of Hostages to prevent hostage taking wherever and by whomever those might be committed.

Therefore, the Government of the Republic of Latvia is of the opinion that this reservation named as an interpretative declaration made by the Islamic Republic of Iran contradicts the object and purpose of the International Convention and in particular the obligation all States Parties to penalize the offences set forth within the said International Convention by appropriate penalty.

Moreover, the Government of the Republic of Latvia recalls Part VI, Article 28 of the Convention setting out that reservations incompatible with the object and purpose of the Convention are not permitted.

Therefore, the Government of the Republic of Latvia objects to the aforesaid reservation named as an interpretative declaration regarding non-application of the said International Convention to the legitimate struggle by the peoples under colonial domination or foreign occupation made by the Islamic Republic of Iran to the International Convention against the Taking of Hostages.

However, this objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Republic of Latvia and the Islamic Republic of Iran. Thus, the Convention will become operative without the Islamic Republic of Iran benefiting from its reservation.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Lettonie a soigneusement examiné la réserve concernant le paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention internationale contre la prise d'otages et les déclarations formulées par la République islamique d'Iran.

Le Gouvernement de la République de Lettonie considère que ladite Convention internationale a pour objet de prévenir et de réprimer la prise d'otages quels qu'en soient les auteurs, et que la lutte légitime des peuples sous domination coloniale ou occupation étrangère pour exercer leur droit à l'autodétermination, tel que consacré dans la Charte des Nations Unies, la Déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les États conformément à la Charte des Nations Unies et le Protocole additionnel I aux Conventions de Genève du 12 août 1949, ne saurait être affectée par la Convention internationale contre la prise d'otages.

Toutefois, le Gouvernement de la République de Lettonie estime que cette déclaration interprétative est en fait un acte unilatéral visant à limiter la portée de ladite Convention internationale et qu'elle doit donc être considérée comme une réserve. Ainsi, cette réserve, qualifiée de déclaration interprétative, est contraire à l'objet et au but de la Convention internationale contre la prise d'otages, à savoir prévenir les prises d'otages quels qu'en soient le lieu et l'auteur.

En conséquence, le Gouvernement de la République de Lettonie estime que cette réserve, appelée déclaration interprétative, de la République islamique d'Iran est contraire à l'objet et au but de la Convention internationale et en particulier à l'obligation qu'ont tous les États Parties de réprimer comme il convient les infractions définies dans ladite Convention.

De plus, le Gouvernement de la République de Lettonie rappelle que l'article 28 de la Partie VI de la Convention interdit les réserves incompatibles avec l'objet et le but de celle-ci.

Le Gouvernement de la République de Lettonie formule donc une objection à la réserve susmentionnée, appelée déclaration interprétative, relative à la non-application de ladite convention internationale à la lutte légitime des peuples sous domination coloniale ou sous occupation étrangère, formulée par la République islamique d'Iran en ce qui concerne la Convention internationale contre la prise d'otages.

Cette objection n'empêche toutefois pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la République de Lettonie et la République islamique d'Iran. La Convention entrera donc en vigueur sans que la République islamique d'Iran bénéficie de sa réserve.

**No. 22032. Multilateral**

STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCROM). ROME, 5 DECEMBER 1956 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1321, I-22032.*]

ACCESSION

**Bangladesh**

*Notification deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 18 September 2007*

*Date of effect: 18 October 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 10 October 2007*

ACCESSION

**Swaziland**

*Notification deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 25 September 2007*

*Date of effect: 25 October 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 10 October 2007*

**No. 22032. Multilatéral**

STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS (ICCROM). ROME, 5 DÉCEMBRE 1956 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1321, I-22032.*]

ADHÉSION

**Bangladesh**

*Dépôt de la notification auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 18 septembre 2007*

*Date de prise d'effet : 18 octobre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 10 octobre 2007*

ADHÉSION

**Swaziland**

*Dépôt de la notification auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 25 septembre 2007*

*Date de prise d'effet : 25 octobre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 10 octobre 2007*

**No. 22415. France and Tunisia**

CONVENTION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF TUNISIA CONCERNING THE NATIONAL SERVICE OBLIGATIONS OF DUAL NATIONALS. PARIS, 18 MARCH 1982 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1336, I-22415.*]

AMENDMENT TO THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA CONCERNING THE NATIONAL SERVICE OBLIGATIONS OF DUAL NATIONALS, SIGNED AT PARIS ON 18 MARCH 1982, AND THE FRANCO-TUNISIAN EXCHANGE OF LETTERS OF 17 JUNE 1982 RELATING TO THIS CONVENTION (WITH ANNEXES). TUNIS, 4 DECEMBER 2003

**Entry into force:** 1 April 2007 by notification, in accordance with article 4

**Authentic texts:** Arabic and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** France, 11 October 2007

**No. 22415. France et Tunisie**

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE RELATIVE AUX OBLIGATIONS DE SERVICE NATIONAL EN CAS DE DOUBLE NATIONALITÉ. PARIS, 18 MARS 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1336, I-22415.*]

AVENANT À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE RELATIVE AUX OBLIGATIONS DE SERVICE NATIONAL EN CAS DE DOUBLE NATIONALITÉ, SIGNÉE À PARIS LE 18 MARS 1982, ET DE L'ÉCHANGE DE LETTRES FRANCO-TUNISIEN DU 17 JUIN 1982 RELATIF À CETTE CONVENTION (AVEC ANNEXES). TUNIS, 4 DÉCEMBRE 2003

**Entrée en vigueur :** 1er avril 2007 par notification, conformément à l'article 4

**Textes authentiques :** arabe et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** France, 11 octobre 2007

ملحق II

شهادة أنموذج - ب -

موضوع الفصل 4 من الاتفاقية الفرنسية التونسية المؤرخة في 18 مارس 1982 المتعلقة بواجبات الخدمة الوطنية لحاملي الجنسيين والمنقح بالملحق المؤرخ في

\*\*\*

إن (1) .....  
يشهد أن المسمى (2) .....  
ابن.....  
وابن.....  
المولود بـ (3) .....  
والمقيم عادة بـ (4) ..... على معنى  
الاتفاقية.  
أ) (5) الذي أمضى بتاريخ (6) .....  
تصريحا بتأدية واجبات الخدمة الوطنية بتراب الدولة (7) .....  
وفقا للشروط المنصوص عليها بالاتفاقية.  
ب) (5) قد قام بواجبات الخدمة الوطنية بتراب الدولة (7) .....  
وفقا للشروط المنصوص عليها بالاتفاقية.  
يوجد في وضعية قانونية تجاه قانون الخدمة الوطنية.

حرر بـ..... في .....  
إمضاء سلطة دولة الإقامة (1)

- (1) السلطة التي أعدت الشهادة : مدير التجنيد والتعبئة بتونس أو أمر مكتب الخدمة الوطنية بفرنسا.
- (2) الإسم واللقب.
- (3) العمادة (أو المنطقة)، المعتمدية (أو البلدية)، الولاية (أو المقاطعة).
- (4) العنوان الكامل : النهج، العدد، العمادة (أو المنطقة)، المعتمدية (أو البلدية)، الولاية (أو المقاطعة)، الترقيم البريدي.
- (5) تحذف العبارة الزائدة.
- (6) تاريخ شهادة التصريح أنموذج - أ -
- (7) الترتيبات من الاتفاقية

ملحق I

## شهادة تصريح أنموذج - أ -

موضوع الفصل 2 من الاتفاقية الفرنسية التونسية المؤرخة في 18 مارس 1982 المتعلقة بواجبات الخدمة الوطنية لحاملي الجنسيين والمنقح بالملحق المؤرخ في

\*\*\*

..... اني الممضي أسفله (1) .....  
..... المولود بـ (2) .....  
..... في .....  
..... ابن .....  
..... وابن .....  
..... والمقيم عادة بـ (3) ..... على معنى الاتفاقية.  
أصرح بأنني أريد أداء واجب الخدمة الوطنية بـ (4) ..... حسب الشروط الواردة  
بالفصل 2 من الاتفاقية.

حرر بـ ..... في: .....

(إمضاء المعني بالأمر)

إمضاء سلطة دولة الإقامة (5)

- (1) الاسم واللقب.
- (2) العمادة (أو المنطقة)، المعتمدية (أو البلدية)، الولاية (أو المقاطعة).
- (3) العنوان الكامل: النهج، العدد، العمادة (أو المنطقة)، المعتمدية (أو البلدية)، الولاية (أو المقاطعة)، الترقيم البريدي.
- (4) تونس أو فرنسا.
- (5) السلطة التي تلقت التصريح: السلطة القنصلية أو مدير التجنيد والتعبئة بتونس أو أمر مكتب الخدمة الوطنية بفرنسا.

تسلم كل من الحكومتين للأشخاص المعنيين شهادة أنموذج - ب -  
الملحقة بهذه الاتفاقية تمكنهم من إثبات تسوية وضعيتهم ."

#### الفصل 4

تتولى كل من الحكومتين إبلاغ الحكومة الأخرى بإتمام الإجراءات الداخلية  
اللازمة لدخول هذا الملحق حيّز التنفيذ الذي يبدأ العمل به في اليوم الأول من  
الشهر الثاني لتاريخ آخر إبلاغ.

وإثباتا لما تقدم أمضى ممثلا الحكومتين المفوضين لهذا الغرض هذا الملحق.

حرر بـتونس في 4 ديسمبر 2003 في نظيرين أصليين باللغتين الفرنسية  
و العربية تتساويان في الحجية.

عن حكومة الجمهورية التونسية

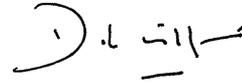
وزير الشؤون الخارجية



الحبيب بن يحي

عن حكومة الجمهورية الفرنسية

وزير الشؤون الخارجية



دومينيك دو فيلبان

## الفصل 2

تعوّض أحكام الفصل 2 من اتفاقية 18 مارس 1982 بالأحكام التالية :

" الفصل 2 : 1. يخضع الشبان إلى واجبات الخدمة الوطنية للدولة التي يقيمون عادة فوق ترابها ما لم يصرّحوا قبل بلوغ سن العشرين بأنهم يريدون تأدية تلك الواجبات بالدولة الأخرى ."

2. وللشبان المقيمين عادة بدولة ثالثة أن يختاروا إحدى الدولتين التي يحملون جنسيتها لتأدية الواجبات التي يخضعون إليها.

3. يمكن للشبان المقيمين عادة بتونس أن يختاروا تأدية واجباتهم بفرنسا شرط أن يقضوا، بعد قبول ترشحهم، فترة تطوّع أو التزام بالعمل صلب الجيوش الفرنسية، تساوي مدة الخدمة الوطنية بتونس.

4. يمكن للشبان المقيمين عادة بفرنسا أن يختاروا تأدية واجباتهم بتونس طبقا لمقتضيات التشريع التونسي حول الخدمة الوطنية.

5. تدون الاختيارات المذكورة بالفقرات السابقة على شهادة تصريح أنموذج - أ - حسب الملحق المصاحب لهذه الاتفاقية.

## الفصل 3

تعوّض أحكام الفصول 4 و 5 و 6 من اتفاقية 18 مارس 1982 بالأحكام التالية :

" الفصل 4 : يعتبر الشبان الذين قاموا بواجبات الخدمة الوطنية بإحدى الدولتين طبقا للشروط المنصوص عليها بالفصل 2 قد أدوا واجباتهم نحو الدولة الأخرى.

ملحق للاتفاقية بين حكومة الجمهورية الفرنسية  
وحكومة الجمهورية التونسية  
المتعلقة بتأدية واجبات الخدمة الوطنية لحاملي الجنسيتين  
الممضاة بباريس في 18 مارس 1982  
ولتبادل الرسائل بين البلدين المؤرخ في 17 جوان 2003  
المتعلقة بهاته الاتفاقية

إن حكومة الجمهورية الفرنسية ،  
وحكومة الجمهورية التونسية ،

رغبة منهما في ملاءمة مقتضيات الاتفاقية الممضاة بباريس في 18 مارس 1982 بين حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة الجمهورية التونسية والمتعلقة بتأدية واجبات الخدمة الوطنية لحاملي الجنسيتين مع التطوّرات التشريعية التي جدّت في كلا البلدين في مجال الخدمة الوطنية.  
اتفقتا على ما يلي :

### الفصل الأوّل

تعوّض أحكام الفصل الأوّل من الاتفاقية الممضاة بباريس في 18 مارس 1982  
بالأحكام التالية :

" الفصل 1 : تضبط هذه الاتفاقية الأحكام التي يؤدي بمقتضاها الشبان الحاملون للجنسيتين واجباتهم طبقا للتشريعات التونسية والفرنسية حول الخدمة الوطنية ."

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

## AVENANT

### **à la convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tunisienne relative aux obligations de service national en cas de double nationalité, signée à Paris le 18 mars 1982, et de l'échange de lettres franco-tunisien du 17 juin 1982 relatif à cette convention**

Le Gouvernement de la République française

et

Le Gouvernement de la République tunisienne

Désireux de mettre en conformité les dispositions de la convention signée à Paris le 18 mars 1982 entre la République française et la République tunisienne, relative aux obligations de service national en cas de double nationalité, avec les évolutions législatives intervenues en matière de service national dans les deux pays,

sont convenus de ce qui suit :

#### **Article 1<sup>er</sup>**

Les dispositions de l'article 1<sup>er</sup> de la convention du 18 mars 1982 sont remplacées par les dispositions suivantes :

*"Article 1<sup>er</sup> : La présente Convention a pour objet de définir les conditions dans lesquelles les jeunes gens possédant la nationalité des deux Etats accomplissent les obligations fixées par les législations française et tunisienne sur le service national. »*

#### **Article 2**

Les dispositions de l'article 2 de la convention du 18 mars 1982 sont remplacées par les dispositions suivantes :

*« Article 2 : 1. Les jeunes gens sont soumis aux obligations de service national de l'Etat sur le territoire duquel ils ont leur résidence habituelle, à moins qu'ils ne déclarent, avant l'âge de vingt ans, vouloir accomplir ces obligations dans l'autre Etat. »*

*2. Ceux qui ont leur résidence habituelle sur le territoire d'un Etat tiers choisissent celui des deux Etats dont ils possèdent la nationalité dans lequel ils entendent être soumis à ces obligations.*

3. Les jeunes gens ayant leur résidence habituelle en Tunisie peuvent opter pour accomplir leurs obligations en France à la condition d'effectuer, après acceptation de leur candidature, une période de volontariat ou d'engagement au sein des armées françaises d'une durée égale au service national tunisien.

4. Les jeunes gens ayant leur résidence habituelle en France peuvent opter pour accomplir leurs obligations en Tunisie dans les conditions fixées par la législation tunisienne sur le service national.

5. Les options prévues aux paragraphes précédents sont formulées sur un certificat de déclaration modèle A, annexé à la présente convention. »

### Article 3

Les dispositions des articles 4 , 5 et 6 de la convention du 18 mars 1982 sont remplacées par les dispositions suivantes :

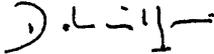
« Article 4 : Les jeunes gens ayant accompli leurs obligations de service national dans l'un des deux Etats dans les conditions définies à l'article 2 sont considérés comme ayant satisfait à leurs obligations à l'égard de l'autre Etat.  
Chacun des deux Gouvernements délivre aux personnes concernées une attestation modèle B, annexée à la présente convention, leur permettant de justifier de la régularité de leur situation. »

### Article 4

Chacun des deux gouvernements notifie à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent avenant qui prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière de ces notifications.

En foi de quoi les représentants des deux gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent avenant.

Fait à Tunis, le 4 décembre 2003 en double exemplaire, en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française  
Le Ministre des affaires étrangères  
  
Dominique De Villepin

Pour le Gouvernement  
de la République tunisienne  
Le Ministre des affaires étrangères  
  
Habib Ben Yahia

**Certificat de déclaration – Modèle A  
prévu à l'article 2 de la Convention franco-tunisienne du  
18 mars 1982 sur les obligations de service national en cas  
de double nationalité, modifié par l'avenant du**

Je soussigné (1)

Né à (2) , le  
Fils de et de

Ayant ma résidence habituelle au sens de la convention à : ..... (3)

Déclare vouloir accomplir en (4) : .....mes obligations de service national dans les conditions définies par l'article 2 de la convention

Fait à , le

*Signature de l'intéressé*

*Signature de l'autorité de l'Etat de résidence (5)*

---

(1) Nom et prénoms.

(2) Lieu dit (ou Imada), commune (ou délégation), département (ou Gouvernorat).

(3) Adresse complète : numéro, rue, lieu dit, commune (ou délégation), département (ou Gouvernorat), code postal.

(4) France ou Tunisie.

(5) Autorité ayant reçu la déclaration : autorité consulaire ou commandant de bureau du service national en France, ou directeur de la conscription et de la mobilisation en Tunisie.



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AMENDMENT TO THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA CONCERNING THE NATIONAL SERVICE OBLIGATIONS OF DUAL NATIONALS, SIGNED AT PARIS ON 18 MARCH 1982, AND THE FRANCO-TUNISIAN EXCHANGE OF LETTERS OF 17 JUNE 1982 RELATING TO THIS CONVENTION

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Tunisia,

Wishing to align the provisions of the Convention signed at Paris on 18 March 1982 between the French Republic and the Republic of Tunisia, concerning the national service obligations of dual nationals, with the legislative changes that have occurred in relation to national service in the two countries,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The provisions of article 1 of the Convention of 18 March 1982 shall be replaced by the following provisions:

“Article 1: This Convention is intended to define the conditions under which young persons holding the nationality of both States shall fulfil the obligations laid down by the French and Tunisian legislations with regard to national service.”

*Article 2*

The provisions of article 2 of the Convention of 18 March 1982 shall be replaced by the following provisions:

“Article 2: 1. Young persons shall be subject to the national service obligations of the State in whose territory they have their habitual residence unless they declare before reaching the age of 20 that they wish to fulfil these obligations in the other State.

2. Those who have their habitual residence in the territory of a third State shall choose, between the two States of which they are nationals, the State in which they intend to be subject to these obligations.

3. Young persons who have their habitual residence in Tunisia may opt to fulfil their obligations in France provided that after acceptance of their application they complete a period of volunteer work or of service in the French Army for a duration equal to Tunisian national service.

4. Young persons who have their habitual residence in France may opt to fulfil their obligations in Tunisia subject to the conditions laid down by Tunisian legislation on national service.

5. The options provided for in the preceding paragraphs shall be set forth in a Certificate of Declaration, matching Model A, annexed to the present Convention.”

*Article 3*

The provisions of articles 4, 5 and 6 of the Convention of 18 March 1982 shall be replaced by the following provisions:

“Article 4: Young persons who have fulfilled their national service obligations in one of the two States, under the conditions defined in Article 2, shall be considered as having fulfilled their obligations with respect to the other State.

Each of the two Governments shall issue to the persons concerned an Attestation matching Model B annexed to the present Convention, whereby they may demonstrate that they are in conformity with the law.”

*Article 4*

Each of the two Governments shall notify the other of the completion of the internal procedures required for the entry into force of the present Amendment, which shall take effect on the first day of the second month following the date of the latter of those notifications.

In Witness Whereof, the representatives of the two Governments, duly authorized for this purpose, have signed the present Amendment.

Done at Tunis on 4 December 2003, in duplicate, in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

DOMINIQUE DE VILLEPIN  
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Tunisia:

HABIB BEN YAHIA  
Minister for Foreign Affairs

Certificate of Declaration – Model A  
Stipulated in Article 2 of the Franco-Tunisian Convention  
of 18 March 1982 concerning the National Service Obligations  
of Dual Nationals, as modified by the Amendment of ....

I, the undersigned (1)

Born at (2)....., on

Son of.....and of.....

Having my habitual residence for the purposes of the Convention at ..... (3)

Declare that I wish to fulfil my national service obligations, under the conditions de-  
fined by article 2 of the Convention, in (4).....

Done at....., on

*Signature of the person concerned*

*Signature of the authority of the State of residence (5)*

- 
- (1) Family name and first names.
  - (2) Place (or imada), commune (or administrative area), department (or Governorate).
  - (3) Complete address: number, street, place, commune (or administrative area), department (or Governorate), postal code.
  - (4) France or Tunisia.
  - (5) Authority which received the declaration: consular authority or Chief of National Service Office (in France) or Director of Conscription and Mobilization (in Tunisia).

Attestation – Model B  
Stipulated in Article 4 of the Franco-Tunisian Convention  
of 18 March 1982 concerning the National Service Obligations of  
Dual Nationals, as modified by the Amendment of ....

The (1)

Certifies that (2)

Son of

And of

Born at (3).....on

Having his habitual residence for the purposes of the Convention at  
(4):.....

(a) (5) who on (6) .....signed a declaration to the effect that he would fill fulfil  
his national service obligations in respect of the .....State (7) under the  
conditions stipulated by the Convention

(b) (5) who has fulfilled his national service obligations on the territory of the  
.....(7) State under the conditions defined by the Convention

is in compliance with the law relating to national service.

Done at .....on

*Signature of the authority of the State of residence (1)*

- 
- (1) Authority which received the declaration: Chief of National Service Office (in France) or Director of Conscription and Mobilization (in Tunisia).
  - (2) Family name and first names.
  - (3) Place (or imada), commune (or administrative area), department (or Governorate).
  - (4) Complete address: number, street, place, commune (or administrative area), department (or Governorate), postal code.
  - (5) Delete as appropriate
  - (6) Date of the Certificate of Declaration, Model A.
  - (7) French or Tunisian.

**No. 22495. Multilateral**

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1342, I-22495.*]

ACCESSION

**Gabon**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 October 2007*

*Date of effect: 1 April 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 October 2007*

**No. 22495. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1342, I-22495.*]

ADHÉSION

**Gabon**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er octobre 2007*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2008*

*Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 1er octobre 2007*

AMENDMENT TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 21 DECEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2260, A-22495.*]

AMENDEMENT À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 21 DÉCEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2260, A-22495.*]

ACCEPTANCE

**Cuba**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 October 2007*

*Date of effect: 17 April 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 October 2007*

ACCEPTATION

**Cuba**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 octobre 2007*

*Date de prise d'effet : 17 avril 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 octobre 2007*

PROTOCOL ON EXPLOSIVE REMNANTS OF WAR TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL V). GENEVA, 28 NOVEMBER 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2399, A-22495.]

PROTOCOLE RELATIF AUX RESTES EXPLOSIFS DE GUERRE À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE V). GENÈVE, 28 NOVEMBRE 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2399, A-22495.]

CONSENT TO BE BOUND

**Austria**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 October 2007*

*Date of effect: 1 April 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 October 2007*

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

**Autriche**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er octobre 2007*

*Date de prise d'effet: 1er avril 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er octobre 2007*

CONSENT TO BE BOUND

**New Zealand**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 October 2007*

*Date of effect: 2 April 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 October 2007*

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

**Nouvelle-Zélande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 octobre 2007*

*Date de prise d'effet : 2 avril 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 octobre 2007*

TERRITORIAL APPLICATION IN RESPECT OF TOKELAU

**New Zealand**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 2 October 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 October 2007*

APPLICATION TERRITORIALE À L'ÉGARD DES TOKÉLAOU

**Nouvelle-Zélande**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 2 octobre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 octobre 2007*

**No. 22514. Multilateral**

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

**Israel**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 August 2007*

*Date of effect: 1 November 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 October 2007*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAN MARINO

**Israel**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 August 2007*

*Date of effect: 1 November 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 October 2007*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

**United States of America**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 1 June 2007*

*Date of effect: 1 September 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 October 2007*

**No. 22514. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

**Israël**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 août 2007*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 octobre 2007*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-MARIN

**Israël**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 août 2007*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 octobre 2007*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

**États-Unis d'Amérique**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 1er juin 2007*

*Date de prise d'effet : 1er septembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 octobre 2007*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAN MARINO

**Cyprus**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 17 September 2007*

*Date of effect: 1 December 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 October 2007*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-MARIN

**Chypre**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 17 septembre 2007*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 octobre 2007*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA RICA

**Germany**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 September 2007*

*Date of effect: 1 December 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 October 2007*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU COSTA RICA

**Allemagne**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 septembre 2007*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 octobre 2007*

**No. 23583. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION  
ON THE HARMONIZATION OF  
FRONTIER CONTROLS OF  
GOODS. GENEVA, 21 OCTOBER  
1982 [*United Nations, Treaty Series, vol.  
1409, I-23583.*]

ACCEPTANCE OF THE RESERVATION MADE  
BY TURKEY WITH RESPECT TO ARTICLE  
20, PARAGRAPHS 2 TO 7 OF THE CON-  
VENTION

**Turkey**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations:  
13 October 2007*

*Date of effect: 13 October 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 13 Octo-  
ber 2007*

**No. 23583. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
SUR L'HARMONISATION DES  
CONTRÔLES DES MARCHANDI-  
SES AUX FRONTIÈRES. GENÈVE,  
21 OCTOBRE 1982 [*Nations Unies,  
Recueil des Traités, vol. 1409, I-23583.*]

ACCEPTATION DE LA RÉSERVE FORMULÉE  
PAR LA TURQUIE À L'ÉGARD DES PARA-  
GRAPHES 2 À 7 DE L'ARTICLE 20 DE LA  
CONVENTION

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Se-  
crétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 13 octobre  
2007*

*Date de prise d'effet : 13 octobre  
2007*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : d'office,  
13 octobre 2007*

**No. 24631. Multilateral**

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980 AND NEW YORK, 3 MARCH 1980 [United Nations, Treaty Series, vol. 1456, I-24631.]

RATIFICATION

**South Africa**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 17 September 2007*

*Date of effect: 17 October 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 10 October 2007*

ACCESSION

**Guyana**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 13 September 2007*

*Date of effect: 13 October 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 30 October 2007*

**No. 24631. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1456, I-24631.]

RATIFICATION

**Afrique du Sud**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 17 septembre 2007*

*Date de prise d'effet : 17 octobre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 10 octobre 2007*

ADHÉSION

**Guyana**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 13 septembre 2007*

*Date de prise d'effet : 13 octobre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 30 octobre 2007*

**No. 24841. Multilateral**

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984 [United Nations, Treaty Series, vol. 1465, I-24841.]

ACCESSION (WITH INTERPRETATIVE DECLARATION AND RESERVATION)

**Thailand**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 October 2007*

*Date of effect: 1 November 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 October 2007*

*Reservation:*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“The Kingdom of Thailand does not consider itself bound by Article 30, paragraph 1, of the Convention.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Royaume de Thaïlande ne se considère pas lié par le paragraphe 1 de l'article 30 de la Convention.

*Interpretative declaration:*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“1. With respect to the term “torture” under Article 1 of the Convention, although there is neither a specific definition nor particular offence under the current Thai Penal Code corresponding to the term, there are comparable provisions under the aforesaid Thai Penal Code applicable to acts under Article 1 of the Convention. The term “torture” under Article 1 of the Convention shall accordingly be interpreted in conformity with the current Thai Penal Code.

**No. 24841. Multilatéral**

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1465, I-24841.]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE ET RÉSERVE)

**Thaïlande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 octobre 2007*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 octobre 2007*

*Réserve :*

*Déclaration interprétative :*

The Kingdom of Thailand shall revise its domestic law to be more consistent with Article 1 of the Convention at the earliest opportunity.

2. For the same reason as stipulated in the preceding paragraph, Article 4 of the Convention which stipulates: 'Each State Party shall ensure that all acts of torture are offences under its criminal law. The same shall apply to an attempt to commit torture and to an act by any person which constitutes complicity or participation in torture,' shall be interpreted in conformity with the current Thai Penal Code.

The Kingdom of Thailand shall revise its domestic law to be more consistent with Article 4 of the Convention at the earliest opportunity.

3. Article 5 of the Convention which provides: 'Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences referred to in Article 4.....' is interpreted by the Kingdom of Thailand to mean that the jurisdiction referred to in Article 5 shall be established in accordance with the current Thai Penal Code.

The Kingdom of Thailand shall revise its domestic law to be more consistent with Article 5 of the Convention at the earliest opportunity."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande déclare que :

1. En ce qui concerne le terme « torture » énoncé à l'article premier de la Convention, le Code pénal thaïlandais actuel ne contient aucune définition spécifique ni infraction particulière qui corresponde à ce terme, mais des dispositions comparables qui s'appliquent aux actes visés à l'article premier de la Convention. Le terme « torture » énoncé à l'article premier sera donc interprété conformément au Code pénal thaïlandais.

Le Royaume de Thaïlande amendera sa législation interne pour l'harmoniser avec l'article premier de la Convention dès que possible.

2. Pour la même raison que celle énoncée au paragraphe précédent, l'article 4 de la Convention qui stipule que : « Tout État partie veille à ce que tous les actes de torture constituent des infractions au regard de son droit pénal. Il en est de même de toute tentative de pratiquer la torture et de tout acte commis par n'importe quelle personne qui constitue une complicité ou une participation à l'acte de torture » sera interprété conformément au Code pénal thaïlandais actuel.

Le Royaume de Thaïlande amendera sa législation interne pour l'harmoniser avec l'article 4 de la Convention dès que possible.

3. L'article 5 de la Convention qui stipule que : « Tout État Partie prend les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître des infractions visées à l'article 4 » signifie, pour le Royaume de Thaïlande, que la compétence énoncée à l'article 5 sera établie conformément au Code pénal thaïlandais actuel.

Le Royaume de Thaïlande amendera sa législation interne pour l'harmoniser avec l'article 5 de la Convention dès que possible.

**No. 26369. Multilateral**

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. LONDON, 29 JUNE 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1598, A-26369.*]

*TERRITORIAL APPLICATION*

**Denmark (in respect of: Faroe Islands)**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 24 October 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 October 2007*

**No. 26369. Multilatéral**

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. LONDRES, 29 JUIN 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1598, A-26369.*]

*APPLICATION TERRITORIALE*

**Danemark (à l'égard de : Îles Féroé)**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 octobre 2007*

*Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 24 octobre 2007*

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1785, A-26369.*]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1785, A-26369.*]

ACCESSION

**Zambia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 October 2007*

*Date of effect: 9 January 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 October 2007*

TERRITORIAL APPLICATION IN RESPECT OF THE FAROE ISLANDS

**Denmark (in respect of: Faroe Islands)**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 24 October 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 October 2007*

ADHÉSION

**Zambie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 octobre 2007*

*Date de prise d'effet : 9 janvier 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 octobre 2007*

APPLICATION TERRITORIALE À L'ÉGARD DES ÎLES FÉROË

**Danemark (à l'égard de : Îles Féroë)**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 octobre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 octobre 2007*

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997 [United Nations, Treaty Series, vol. 2054, A-26369.]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2054, A-26369.]

ACCEPTANCE

**Namibia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:  
1 October 2007*

*Date of effect: 30 December 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,  
1 October 2007*

ACCESSION

**Zambia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:  
11 October 2007*

*Date of effect: 9 January 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,  
11 October 2007*

ACCEPTATION

**Namibie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er octobre 2007*

*Date de prise d'effet : 30 décembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er octobre 2007*

ADHÉSION

**Zambie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 octobre 2007*

*Date de prise d'effet : 9 janvier 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 octobre 2007*

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-26369.*]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-26369.*]

ACCEPTANCE

**Namibia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 October 2007*

*Date of effect: 30 December 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 October 2007*

ACCESSION

**Zambia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 October 2007*

*Date of effect: 9 January 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 October 2007*

ACCEPTATION

**Namibie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er octobre 2007*

*Date de prise d'effet : 30 décembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er octobre 2007*

ADHÉSION

**Zambie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 octobre 2007*

*Date de prise d'effet : 9 janvier 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 octobre 2007*

**No. 27531. Multilateral**

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2171, A-27531.*]

**RATIFICATION**

**Gabon**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:  
1 October 2007*

*Date of effect: 1 November 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,  
1 October 2007*

**No. 27531. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2171, A-27531.*]

**RATIFICATION**

**Gabon**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er octobre 2007*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 1er octobre 2007*

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-27531.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

**Angola**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 October 2007*

*Date of effect: 11 November 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 October 2007*

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

**Angola**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 octobre 2007*

*Date de prise d'effet : 11 novembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 octobre 2007*

*Declaration:*

*Déclaration :*

[ PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS ]

O Governo da República de Angola declara, de acordo com o Artigo 3º, parágrafo 2º, do Protocolo Opcional á Convenção sobre os Direitos da Criança, relativo ao envolvimento da Criança em Conflitos Armados que, nos termos da sua legislação sobre o Serviço Militar, a incorporação nas forças Armadas Angolanas é feita no ano de completamento de 20 anos de idade dos indivíduos abrangidos e que a idade mínima para o ingresso voluntário é de 18 anos de idade.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Government of the Republic of Angola declares, in accordance with Article 3 of paragraph 2 of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child, related to Children and Armed Conflict, that in the terms of its Military Service legislation, the inclusion of persons in the Angolan Army, as appropriate, is done upon their reaching 20 years of age, and that the minimum age for voluntary enlistment is 18 years.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République d'Angola déclare, en application du paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, que la conscription dans l'Armée angolaise, le cas échéant, s'effectue à l'âge de 20 ans, et que l'âge minimum à partir duquel l'engagement volontaire est autorisé est de 18 ans.

**No. 30619. Multilateral**

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1760, I-30619.*]

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. MONTREAL, 29 JANUARY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2226, A-30619.*]

*RATIFICATION*

**Republic of Korea**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 October 2007*

*Date of effect: 1 January 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 October 2007*

**No. 30619. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1760, I-30619.*]

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. MONTRÉAL, 29 JANVIER 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2226, A-30619.*]

*RATIFICATION*

**République de Corée**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 octobre 2007*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 octobre 2007*

**No. 30822. Multilateral**

UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1771, I-30822.*]

KYOTO PROTOCOL TO THE UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE (WITH ANNEXES). KYOTO, 11 DECEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2303, A-30822.*]

ACCESSION

**Serbia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 October 2007*

*Date of effect: 17 January 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 October 2007*

**No. 30822. Multilatéral**

CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1771, I-30822.*]

PROTOCOLE DE KYOTO À LA CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES (AVEC ANNEXES). KYOTO, 11 DÉCEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2303, A-30822.*]

ADHÉSION

**Serbie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 octobre 2007*

*Date de prise d'effet : 17 janvier 2008*

*Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 19 octobre 2007*

**No. 31363. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION  
ON THE LAW OF THE SEA. MONTEGO  
BAY, 10 DECEMBER 1982  
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1833,  
I-31363.*]

DECLARATION UNDER ARTICLE 287

**Trinidad and Tobago**

*Notification deposited with the Secre-  
tary-General of the United Nations:  
17 October 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 17 Octo-  
ber 2007*

**No. 31363. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS  
UNIES SUR LE DROIT DE LA  
MER. MONTEGO BAY, 10 DÉC-  
EMBRE 1982 [*Nations Unies, Recueil  
des Traités, vol. 1833, I-31363.*]

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE  
287

**Trinité-et-Tobago**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de l'Organisa-  
tion des Nations Unies : 17 octo-  
bre 2007*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : d'office,  
17 octobre 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“The Republic of Trinidad and Tobago ... declare[s] that in the absence of or failing any other peaceful means, the Republic of Trinidad and Tobago chooses the following means in order of priority for the settlement of disputes concerning the interpretation or application of the United Nations Convention on the Law of the Sea:

- (a) The International Tribunal for the Law of the Sea established in accordance with Annex VI;
- (b) The International Court of Justice.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République de Trinité-et-Tobago déclare ... qu'en l'absence d'autres moyens pacifiques ou en cas d'échec de ces autres moyens, la République de Trinité-et-Tobago choisit les moyens suivants, par ordre de priorité, pour le règlement des différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer :

- a) Le Tribunal international du droit de la mer, créé en application de l'annexe VI;
- b) La Cour internationale de Justice.

**No. 31364. Multilateral**

AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. NEW YORK, 28 JULY 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1836, I-31364.*]

RATIFICATION

**Brazil**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 October 2007*

*Date of effect: 24 November 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 October 2007*

**No. 31364. Multilatéral**

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. NEW YORK, 28 JUILLET 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1836, I-31364.*]

RATIFICATION

**Brésil**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 octobre 2007*

*Date de prise d'effet : 24 novembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 octobre 2007*

**No. 31921. Multilateral**

CONVENTION ESTABLISHING THE COORDINATION CENTER FOR THE PREVENTION OF NATURAL DISASTERS IN CENTRAL AMERICA (CEPREDENAC). GUATEMALA CITY, 29 OCTOBER 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1870, I-31921.*]

*Termination in accordance with:*

44468. New Convention establishing the Coordination Center for the Prevention of Natural Disasters in Central America (CEPREDENAC). Belize, 3 September 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2475, I-44468.*]

Entry into force: 12 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Central American Integration System, 18 October 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 18 October 2007

**No. 31921. Multilatéral**

CONVENTION PORTANT CRÉATION DU CENTRE DE COORDINATION POUR LA PRÉVENTION DES CATASTROPHES NATURELLES EN AMÉRIQUE CENTRALE (CEPREDENAC). GUATEMALA, 29 OCTOBRE 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1870, I-31921.*]

*Abrogation conformément à :*

44468. Nouvelle Convention portant création du Centre de coordination pour la prévention des catastrophes naturelles en Amérique centrale (CEPREDENAC). Belize, 3 septembre 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2475, I-44468.*]

Entrée en vigueur : 12 juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Système d'intégration centre-américain, 18 octobre 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 18 octobre 2007

**No. 31922. Multilateral**

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1870, I-31922.*]

WITHDRAWAL OF OBJECTION TO THE ACCESSION OF BELIZE, MALI AND THE DOMINICAN REPUBLIC

**Netherlands**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 August 2007*

*Date of effect: 29 August 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 October 2007*

**No. 31922. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1870, I-31922.*]

RETRAIT D'OBJECTION À L'ADHÉSION DU MALI, DE BELIZE ET DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

**Pays-Bas**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 août 2007*

*Date de prise d'effet : 29 août 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Pays-Bas, 9 octobre 2007*

**No. 32022. Multilateral**

INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT, 1995. LONDON, 5 DECEMBER 1994 AND 7 DECEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1882, I-32022.*]

FOOD AID CONVENTION, 1999 (WITH ANNEXES). LONDON, 13 APRIL 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2073, A-32022.*]

ACCESSION

**Slovenia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 October 2007*

*Date of effect: 26 October 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 October 2007*

**No. 32022. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES, 1995. LONDRES, 5 DÉCEMBRE 1994 ET 7 DÉCEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1882, I-32022.*]

CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1999 (AVEC ANNEXES). LONDRES, 13 AVRIL 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2073, A-32022.*]

ADHÉSION

**Slovénie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 octobre 2007*

*Date de prise d'effet : 26 octobre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 octobre 2007*

**No. 33537. France and United States of America**

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. PARIS, 31 AUGUST 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1963, I-33537.*]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL, SIGNED AT PARIS ON 31 AUGUST 1994. WASHINGTON, 8 DECEMBER 2004

**Entry into force:** 21 December 2006 by notification, in accordance with article VII

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** France, 11 October 2007

**No. 33537. France et États-Unis d'Amérique**

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION ET LA FRAUDE FISCALES EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. PARIS, 31 AOÛT 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1963, I-33537.*]

AVENANT À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION ET LA FRAUDE FISCALES EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE SIGNÉE À PARIS LE 31 AOÛT 1994. WASHINGTON, 8 DÉCEMBRE 2004

**Entrée en vigueur :** 21 décembre 2006 par notification, conformément à l'article VII

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** France, 11 octobre 2007

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**PROTOCOL**  
**AMENDING THE CONVENTION**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA**  
**FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION**  
**AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION**  
**WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL**

The Government of the French Republic

And

The Government of the United States of America,

desiring to amend the Convention Between the Government of the French Republic and the Government of the United States for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and Capital, signed at Paris on August 31, 1994,

have agreed as follows:

#### ARTICLE I

1. Subparagraph (b) (iii) of paragraph 2 of Article 4 (Resident) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“ (iii) in the case of the United States, a regulated investment company, a real estate investment trust, and a real estate mortgage investment conduit ; in the case of France, a “ société d’investissement à capital variable ”; and any similar investment entities agreed upon by the competent authorities of both Contracting States; ”.

2. Subparagraph (b) (iv) of paragraph 2 of Article 4 (Resident) of the Convention shall be deleted and replaced, and new subparagraphs (b) (v) and (vi) of paragraph 2 of Article 4 are added as follows:

“ iv) a partnership or similar pass-through entity, an estate, and a trust

(other than one referred to in subparagraph (ii) or (iii) above), whether or not organized or managed in one of the Contracting States, but only to the extent that the income derived by such partnership, similar entity, estate, or trust is treated for taxation purposes in that Contracting State as the income of a resident, either in the hands of such partnership, entity, estate or trust, or in the hands of its partners, beneficiaries or grantors, it being understood that a “société de personnes”, a “fonds commun de placement”, a “groupement d’intérêt économique” (economic interest group), or a “groupement européen d’intérêt économique” (European economic interest group) that is constituted in France and has its place of effective management in France and that is not subject to company tax therein shall be treated as a partnership for purposes of United States tax benefits under this Convention, provided that a partnership or similar pass-through entity, an estate and a trust which is not organized or managed in one of the Contracting States shall be entitled to the benefits of this convention with respect to the income or gains derived by such entity arising in France if the following additional conditions are satisfied:

- (aa) the absence of contrary provisions in a double taxation convention between a Contracting State and the third State;
- (bb) the fact that the partnership or similar pass-through entity, estate or trust is not treated as a body corporate for tax purposes or otherwise liable to tax on French source income either in its own hands or in the hands of its partners, beneficiaries or grantors under the tax law of the third State;

- (cc) a partner's, beneficiary's, or grantor's share of the income or gain of the partnership or similar pass-through entity, estate or trust is taxed in the same manner, including the nature or source of that income or gain and the time when that income or gain is taxed, as would have been the case if the income or gain had been derived directly, except to the extent resulting from any difference in accounting methods, accounting periods, or other similar difference; and
  
- (dd) it is possible to exchange information concerning the partnership or similar pass-through entity, estate or trust or partners, beneficiaries or grantors under the terms of a double taxation convention between the Contracting State in which the income or gain arises and the third State;
  
- v) a partnership or similar pass-through entity, an estate, and a trust (other than one referred to in subparagraph (ii) or (iii) above), which is organized in the United States, shall be treated as a resident of the United States to the extent provided in subparagraph (iv) above, and as a resident of France to the extent that the income derived by such partnership, similar pass-through entity, estate or trust arises in France and corresponds to the share of the profits or losses of such entity which benefits a resident of France;
  
- vi) it is understood that, for the purposes of the subparagraphs (iv) and (v) above, the income derived by a partnership or similar pass-through entity, an estate and a trust (other than one referred to in subparagraph (ii) or (iii) above), is considered to be treated for taxation purposes in a Contracting State as the income of a resident to the extent of this income which benefits a partner, beneficiary, or grantor that is a pension trust, an other organization or a not-for-profit organization referred to in subparagraph (ii) above, notwithstanding that all or part of this income of such trust, other organization, or not-for-profit organization is exempt from income taxation in that State."

## ARTICLE II

The last sentence in the final paragraph of paragraph 2 of Article 10 (Dividends) of the Convention shall be deleted and replaced by the following new sentence:

“ In the case of dividends paid by a United States real estate investment trust, the provisions of subparagraph (b) shall apply only if:

- (i) the beneficial owner of the dividends is an individual holding an interest of not more than 10 percent in such real estate investment trust;

- (ii) the dividends are paid with respect to a class of stock that is publicly traded and the beneficial owner of the dividends is a person holding an interest of not more than 5 percent of any class of the real estate investment trust's stock; or
- (iii) the beneficial owner of the dividends is a person holding an interest of not more than 10 percent in the real estate investment trust and the value of no single interest in the real estate investment trust's real property exceeds 10 percent of the real estate investment trust's total interests in real property."

### ARTICLE III

Article 18 (Pensions) of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

#### “ ARTICLE 18 - Pensions

1. Payments under the social security legislation or similar legislation of a Contracting State to a resident of the other Contracting State, and pension distributions and other similar remuneration arising in one of the Contracting States in consideration of past employment paid to a resident of the other contracting State, whether paid periodically or in a lump sum, shall be taxable only in the first-mentioned State. For purposes of this paragraph, pension distributions and other similar remuneration shall be deemed to arise in

a Contracting State only if paid by a pension or other retirement arrangement established in that State.

- 2. (a) Where an individual renders personal services and is a resident of a Contracting State but not a national of that State, and that individual is a participant in a pension or other retirement arrangement that is established, maintained, and recognized for tax purposes in the other Contracting State:
  - (i) contributions paid by, or on behalf of, such individual to such pension or retirement arrangement shall be deductible from the income taxable in the first-mentioned State as if the contributions had been paid to a pension or other retirement arrangement that is established, maintained, and recognized for tax purposes in that State, subject to the same monetary limits provided for by the law of that State; and
  - (ii) in the case of dependent personal services, any benefits accrued under such arrangement or payments made to such an arrangement by or on behalf of the individual's employer shall be excluded from the individual's income taxable in the first-mentioned State and shall be allowed as a deduction in computing the profits of the employer in

that State as if the contributions had been paid to a pension or other retirement arrangement that is established, maintained, and recognized for tax purposes in that State, subject to the same monetary limits provided for by the law of that State.

(b) The provisions of this paragraph shall not apply unless:

- (i) contributions by or on behalf of the individual to the pension or other retirement arrangement (or to another similar arrangement for which this arrangement was substituted) were made before he arrived in the first-mentioned State; and
- (ii) the competent authority of the first-mentioned State agrees that the arrangement generally corresponds to a pension or other retirement arrangement established, maintained, and recognized for tax purposes in the first-mentioned State.

(c) For purposes of this paragraph:

- (i) in the case of the United States, it is understood that a French pension or other retirement arrangement organized under the French social security legislation shall be considered to generally correspond to a pension or other retirement arrangement established, maintained, and recognized for tax purposes in the United States; and
- (ii) in the case of France, it is understood that the social security or similar legislation of the United States, qualified plans under section

401(a) of the Internal Revenue Code, individual retirement plans (including individual retirement plans that are part of a simplified employee pension plan that satisfies section 408(k), individual retirement accounts, individual retirement annuities, and section 408(p) accounts), section 403(a) qualified annuity plans, and section 403(b) plans shall be considered to generally correspond to a pension or other retirement arrangement established, maintained, and recognized for tax purposes in France; and

- (iii) a pension or other retirement arrangement is recognized for tax purposes in a Contracting State if the contributions to the arrangement would qualify for tax relief in that State.”

#### ARTICLE IV

1. Paragraphs 2 and 3 of Article 19 (Public Remuneration) of the Convention shall be deleted.

2. A new paragraph 2 of Article 19 (Public Remuneration) of the Convention shall be added as follows:

“ 2. The provisions of Articles 14 (Independent Personal Services), 15 (Dependent Personal Services), 16 (Directors’ Fees), and 17 (Artistes and Sportsmen) shall apply

to remuneration paid in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, a political subdivision (in the case of the United States) or local authority thereof, or an agency or instrumentality of that State, subdivision, or authority.”

#### ARTICLE V

1. Subparagraph (b) (iv) of paragraph 2 [*Paragraph 1 in French language*] of Article 24 (Relief From Double Taxation) of the Convention shall be deleted.
2. Subparagraphs (b) (v) and (b) (vi) of paragraph 2 [*Paragraph 1 in French language*] of Article 24 (Relief From Double Taxation) of the Convention shall be renumbered as subparagraphs (b) (iv) and (b) (v), respectively.
3. Subparagraph (c) of paragraph 1 [*Paragraph 2 in French language*] of Article 24 (Relief From Double Taxation) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“ (c) In the case of an individual who is both a resident and citizen of the United States and a national of France, the provisions of paragraph 2 of Article 29 (Miscellaneous Provisions) shall apply to remuneration described in paragraph 1 of

Article 19 (Public Remuneration), but such remuneration shall be treated by the United States as income from sources within France.”

#### ARTICLE VI

1. The last sentence of Paragraph 2 of Article 29 (Miscellaneous Provisions) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“ For this purpose, the term “ citizen ” shall include a former citizen or long-term resident whose loss of such status had as one of its principal purposes the avoidance of tax (as defined under the laws of the United States), but only for a period of ten years following such loss.”

2. Paragraph 3 of Article 29 (Miscellaneous Provisions) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“ 3. The provisions of paragraph 2 shall not affect:

(a) the benefits conferred under paragraph 2 of Article 9 (Associated Enterprises), under paragraph 3 (a) of Article 13 (Capital Gains), under paragraph 1

of Article 18 (Pensions), and under Articles 24 (Relief From Double Taxation), 25 (Non-Discrimination), and 26 (Mutual Agreement Procedure); and

(b) the benefits conferred under paragraph 2 of Article 18 (Pensions), and under Articles 19 (Public Remuneration), 20 (Teachers and Researchers), 21 (Students and Trainees), and 31 (Diplomatic and Consular Officers), upon individuals who are neither citizens of, nor have immigrant status in, the United States.”

## ARTICLE VII

1. The Contracting States shall notify each other when their respective constitutional and statutory requirements for the entry into force of this Protocol have been satisfied. The Protocol shall enter into force on the date of receipt of the later of such notifications.

2. Except as provided in paragraph 3, the provisions of this Protocol shall have effect:

(a) in respect of taxes withheld at source, for any amount paid or credited on or after the first day of the second month next following the date on which the Protocol enters into force; and

(b) in respect of other taxes, for taxable periods beginning on or after the first day of January next following the date on which the Protocol enters into force.

3. The provisions of Article I, paragraph 2, of this Protocol, except to the extent such paragraph treats a “fonds commun de placement ” as a partnership for purposes of United States tax benefits under this Convention, shall have effect:

(a) in respect of taxes withheld at source, for any amount paid or credited on or after February 1, 1996; and

(b) in respect of other taxes, for taxable periods beginning on or after January 1, 1996.

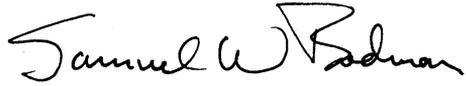
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at Washington, this 8 day of ~~december~~ 2004, in duplicate, in the French and English languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE FRENCH REPUBLIC

  
Jean David LEVITTE  
Ambassador of France  
to the USA

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA



[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**AVENANT  
A LA CONVENTION**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE**

**EN VUE D'EVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS  
ET DE PREVENIR L'EVASION ET LA FRAUDE FISCALES  
EN MATIERE D'IMPOTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE**

Le Gouvernement de la République française

Et

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

désireux de modifier la Convention entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Paris le 31 août 1994,

sont convenus des dispositions suivantes :

#### ARTICLE I

1. L'alinéa (b) (iii) du paragraphe 2 de l'article 4 (Résident) de la Convention est supprimé et remplacé par l'alinéa suivant :

« (iii) dans le cas de la France, les sociétés d'investissement à capital variable ; dans le cas des Etats-Unis, les sociétés, trusts ou fonds dénommés « regulated investment company », « real estate investment trust » et « real estate mortgage investment conduit » ; et les entités d'investissement similaires agréées d'un commun accord par les autorités compétentes des Etats contractants ; »

2. L'alinéa (b) (iv) du paragraphe 2 de l'article 4 (Résident) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit et sont ajoutés les nouveaux alinéas (b) (v) et (vi) du paragraphe 2 de l'Article 4 de la manière suivante :

« (iv) les « partnerships » et autres entités transparentes similaires, les « estates » et les « trusts » non visés aux alinéas (ii) et (iii) ci-dessus, qu'ils soient ou non constitués ou dirigés dans l'un des Etats contractants,

mais seulement dans la mesure où les revenus de ces « partnerships », entités similaires, « estates » ou « trusts » sont considérés aux fins d'imposition dans cet Etat contractant comme les revenus d'un résident, soit au niveau de ces « partnerships », entités, « estates » ou « trusts », soit au niveau de leurs associés, bénéficiaires ou constituants, étant précisé que les sociétés de personnes, les fonds commun de placement, les groupements d'intérêt économique ou les groupements européens d'intérêt économique constitués en France qui ont leur siège de direction effective en France et n'y sont pas soumis à l'impôt sur les sociétés, sont traités comme des « partnerships » aux fins de l'impôt des Etats-Unis pour l'octroi des avantages de la présente Convention, pour autant que les « partnerships » et autres entités transparentes similaires, les « estates » et les « trusts », qui ne sont pas constitués ou dirigés dans l'un des Etats contractants, pourront bénéficier des avantages de la présente Convention à raison de leurs revenus ou gains ayant leur source en France si les conditions supplémentaires suivantes sont satisfaites :

- (aa) l'absence de dispositions contraires dans une convention en vue d'éviter les doubles impositions entre un Etat contractant et l'Etat tiers ;
- (bb) le fait que le « partnership » ou l'entité transparente similaire, l'« estate » ou le « trust » concerné n'est pas traité fiscalement comme une personne morale ou assujetti de toute autre manière à l'impôt à raison des revenus de source française, que ce soit à son niveau ou au niveau de ses associés, bénéficiaires ou constituants, au regard de la législation fiscale de l'Etat tiers ;

(cc) la part de revenus ou de gains revenant à un associé, bénéficiaire ou constituant dans le «partnership» ou entité transparente similaire, l'«estate» ou le «trust» concerné est imposée de la même manière, y compris en ce qui concerne la nature, la source et la période d'imposition de ces revenus ou gains, que si les revenus ou les gains avaient été perçus directement, sans préjudice toutefois des différences résultant de méthodes ou exercices comptables ou toute autre différence similaire ; et

(dd) la possibilité d'échanger des renseignements sur le «partnership» ou l'entité transparente similaire, l'«estate» ou le «trust» concerné ou leurs associés, bénéficiaires ou constituants, en application des dispositions d'une convention en vue d'éviter les doubles impositions entre l'Etat contractant d'où proviennent les revenus ou les gains et l'Etat tiers considéré ;

(v) les «partnerships» ou autres entités transparentes similaires, les «estates» et les «trusts» non visés aux alinéas (ii) et (iii) ci-dessus, qui sont constitués aux Etats-Unis, sont considérés comme un résident des Etats-Unis dans les conditions prévues par l'alinéa (iv) ci-dessus, et comme un résident de France mais seulement dans la mesure où les revenus de ces «partnerships», entités transparentes similaires, «estates» ou «trust» ont leur source en France et correspondent à la part de bénéfices ou de pertes de ces entités qui revient à un résident de France ;

(vi) il est entendu que, en ce qui concerne les alinéas (iv) et (v) ci-dessus, les revenus des «partnerships» ou autres entités transparentes similaires, des «estates» ou des «trusts» non visés aux alinéas (ii) et (iii) ci-dessus, sont considérés à des fins fiscales par un Etat contractant comme les revenus d'un résident pour la part des revenus qui reviennent à un associé, un bénéficiaire ou un constituant qui est un fonds de pension, un autre organisme ou un organisme sans but lucratif visé à l'alinéa (ii) ci-dessus, nonobstant le fait que tout ou partie de ces revenus d'un tel «trust», autre organisme ou organisme sans but lucratif est exonéré de l'impôt sur le revenu dans cet Etat. ».

## ARTICLE II

La dernière phrase du dernier alinéa du paragraphe 2 de l'article 10 (Dividendes) de la Convention est supprimée et remplacée par la phrase suivante :

« Lorsqu'il s'agit de dividendes payés par un «trust» des Etats-Unis dénommé «real estate investment trust», les dispositions du b ne s'appliquent que si :

(i) le bénéficiaire effectif des dividendes est une personne physique qui détient au plus 10 pour cent des droits dans ce «real estate investment trust» ;

- (ii) les dividendes sont payés à raison d'une catégorie de parts qui est négociable publiquement et le bénéficiaire effectif des dividendes est une personne qui détient au plus 5 pour cent de n'importe quelle catégorie de parts dans ce «real estate investment trust » ; ou
- (iii) le bénéficiaire effectif des dividendes est une personne qui détient au plus 10 pour cent des droits dans ce « real estate investment trust » et aucune autre personne ne possède une participation dans les droits immobiliers du « real estate investment trust » excédant plus de 10 pour cent du total des droits immobiliers du « real estate investment trust ». ».

### ARTICLE III

L'article 18 (Pensions) de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :

#### « ARTICLE 18 - Pensions

1. Les sommes payées en application de la législation sur la sécurité sociale ou d'une législation similaire d'un Etat contractant ainsi que les sommes versées dans le cadre d'un régime de retraite et autres rémunérations similaires qui proviennent de l'un des Etats contractants au titre d'un emploi antérieur à un résident de l'autre Etat contractant, sous la forme de versements périodiques ou d'une somme globale, ne sont imposables que dans le premier Etat. Pour l'application des dispositions du présent paragraphe, les sommes versées dans le cadre d'un régime de retraite et autres rémunérations similaires ne sont considérées comme provenant d'un Etat contractant que lorsqu'elles sont payées par un régime de retraite ou tout autre plan de retraite constitué dans cet Etat.
2. a) Lorsqu'une personne physique exerce une profession indépendante ou dépendante et est un résident d'un Etat contractant sans posséder la nationalité de cet Etat, et que cette personne verse des cotisations à un régime de retraite qui est constitué, établi et reconnu fiscalement dans l'autre Etat contractant :
  - (i) les cotisations payées par cette personne physique ou pour son compte à de tels régimes de retraite sont déductibles du revenu imposable dans le premier Etat de la même façon que les cotisations à un régime de retraite constitué, établi et reconnu fiscalement dans cet Etat, sous réserve des limites financières prévues par la législation de cet Etat en la matière ; et
  - (ii) en ce qui concerne les professions dépendantes, tout produit accumulé au sein de ce régime de retraite ou tous paiements effectués à ce régime par ou pour le compte de l'employeur de la personne physique est exclu du revenu imposable de cette dernière dans le premier Etat et est déductible dans la détermination du bénéfice de l'employeur dans cet Etat de la même façon que les cotisations payées à un régime de retraite qui est constitué, établi et reconnu fiscalement dans cet Etat, sous réserve des limites financières prévues par la législation de cet Etat ;

b) Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent que si :

- (i) les cotisations payées par cette personne physique ou pour son compte se rapportent à un régime de retraite (ou à un autre régime auquel celui-ci se serait substitué) auquel elle était affiliée avant son arrivée dans le premier Etat ; et
- (ii) l'autorité compétente du premier Etat accepte que le régime de retraite corresponde de façon générale à un régime de retraite établi, constitué et reconnu fiscalement dans ce premier Etat.

c) Pour l'application du présent paragraphe :

- (i) en ce qui concerne la France, il est entendu que la législation sur la sécurité sociale ou toute autre législation similaire des Etats-Unis, les plans qualifiés visés par la section 401 (a) de l'« Internal Revenue Code », les plans individuels de retraite (« individual retirement plans ») ( y compris les plans individuels de retraite qui font partie d'un plan de retraite simplifié des salariés qui remplit les conditions de la section 408 (k), les comptes individuels de retraite (« retirement individual accounts »), les rentes viagères individuelles de retraite et les comptes visés par la section 408 (p)), les plans qualifiés visés par la section 403 (a) et ceux visés par la section 403 (b), sont considérés de

façon générale comme correspondant à un régime de retraite constitué, établi et reconnu aux fins d'imposition en France ; et

- (ii) en ce qui concerne les Etats-Unis, il est entendu qu'un régime de retraite français ou tout autre régime de retraite organisé en application de la législation française sur la sécurité sociale est considéré de façon générale comme correspondant à un régime de retraite constitué, établi et reconnu aux fins d'imposition aux Etats-Unis ; et

- (iii) un régime de retraite est reconnu fiscalement dans un Etat contractant si les cotisations à ce régime ouvrent droit à un allègement fiscal dans cet Etat. ».

#### ARTICLE IV

1. Les paragraphes 2 et 3 de l'article 19 (Rémunérations publiques) de la Convention sont supprimés.

2. Un nouveau paragraphe 2 de l'article 19 (Rémunérations Publiques) de la Convention est ajouté de la manière suivante :

« 2. Les dispositions des articles 14 (Professions indépendantes), 15 (Professions dépendantes), 16 (Jetons de présence) et 17 (Artistes et sportifs) s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant, l'une de ses subdivisions politiques (dans le cas des Etats-Unis) ou l'une de ses collectivités locales, ou par l'une de leurs personnes morales de droit public. ».

#### ARTICLE V

1. L'alinéa (b) (iv) du paragraphe 1 [paragraphe 2 dans la version anglaise] de l'article 24 (Elimination des doubles impositions) de la Convention est supprimé.

2. Les alinéas (b) (v) et (b) (vi) du paragraphe 1 [paragraphe 2 dans la version anglaise] de l'article 24 (Elimination des doubles impositions) de la Convention sont renumérotés respectivement alinéas (b) (iv) et (b) (v).

3. L'alinéa (c) du paragraphe 2 [paragraphe 1 dans la version anglaise] de l'article 24 (Elimination des doubles impositions) de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :

« (c) Dans le cas d'une personne physique qui est un résident et un citoyen des Etats-Unis et qui possède la nationalité française, les dispositions du paragraphe 2 de l'article 29 (Dispositions diverses) s'appliquent aux rémunérations visées au paragraphe 1 de l'article 19 (Rémunérations Publiques), mais ces rémunérations sont considérées par les Etats-Unis comme des revenus de source française. ».

#### ARTICLE VI

1. La dernière phrase du paragraphe 2 de l'article 29 (Dispositions diverses) de la Convention est supprimée et remplacée par ce qui suit :

« A cette fin, le terme « citoyen » comprend un ancien citoyen ou un ancien résident de longue durée dont la renonciation à ce statut a eu comme un de ses objets principaux celui d'échapper à l'impôt (telle que définie selon la législation des Etats-Unis), mais seulement pendant une période de dix ans suivant une telle renonciation. ».

2. Le paragraphe 3 de l'article 29 (Dispositions diverses) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 3. Les dispositions du paragraphe 2 n'affectent pas :

(a) les avantages accordés en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 9 (Entreprises associées), du paragraphe 3 (a) de l'article 13 (Gains en capital), du paragraphe 1 de l'article 18 (Pensions), et des articles 24 (Elimination des doubles impositions), 25 (Non-discrimination), et 26 (Procédure amiable) ; ni

(b) les avantages accordés en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18 (Pensions), et des articles 19 (Rémunérations publiques), 20 (Professeurs et chercheurs), 21 (Etudiants et stagiaires) et 31 (Fonctionnaires diplomatiques et consulaires), à des personnes physiques qui ne sont pas des citoyens des Etats-Unis et n'ont pas, aux Etats-Unis, le statut d'immigrant. ».

## ARTICLE VII

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution et sa législation pour la mise en vigueur du présent Avenant. Celui-ci entrera en vigueur le jour de réception de la dernière de ces notifications.

2. A l'exception des dispositions du paragraphe 3, les dispositions du présent Avenant s'appliqueront :

a) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux montants payés ou crédités à compter du 1<sup>er</sup> jour du deuxième mois suivant la date à laquelle l'avenant est entré en vigueur ; et

b) en ce qui concerne les autres impôts, aux périodes d'imposition commençant à compter du 1<sup>er</sup> janvier suivant la date à laquelle l'avenant est entré en vigueur.

3. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article I du présent Avenant, à l'exception des dispositions qui définissent un « fonds commun de placement » comme un « partnership » pour l'octroi des avantages prévus par la présente Convention par les Etats-Unis, s'appliqueront :

(a) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, à tout montant payé ou crédité à compter du 1<sup>er</sup> février 1996 ; et

(b) en ce qui concerne les autres impôts, aux périodes d'imposition commençant à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1996 .

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Avenant.

Fait en double exemplaire à *Washington*, le *8 décembre 2004* en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française

*Jean-David LEVITTE*  
Jean-David LEVITTE  
Ambassadeur de France  
aux Etats-Unis

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique

*Samuel W. Radwan*

**No. 34028. Multilateral**

CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT. ESPOO, FINLAND, 25 FEBRUARY 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1989, I-34028.*]

PROTOCOL ON STRATEGIC ENVIRONMENTAL ASSESSMENT TO THE CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT. KIEV, 21 MAY 2003

*APPROVAL*

**Norway**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 October 2007*

*Date of effect: 11 July 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 October 2007*

**No. 34028. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE. ESPOO (FINLANDE), 25 FÉVRIER 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1989, I-34028.*]

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE, RELATIF À L'ÉVALUATION STRATÉGIQUE ENVIRONNEMENTALE. KIEV, 21 MAI 2003

*APPROBATION*

**Norvège**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 octobre 2007*

*Date de prise d'effet : 11 juillet 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 octobre 2007*

**No. 35314. International Development Association and Madagascar**

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (SECOND COMMUNITY NUTRITION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MADAGASCAR AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 7 MAY 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2042, I-35314.*]

AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (SECOND COMMUNITY NUTRITION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MADAGASCAR AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH ANNEX). ANTANANARIVO, 1 DECEMBER 2003

**Entry into force:** 5 August 2004 by notification

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Development Association, 2 October 2007

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 35314. Association internationale de développement et Madagascar**

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (DEUXIÈME PROJET DE NUTRITION COMMUNAUTAIRE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 7 MAI 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2042, I-35314.*]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (DEUXIÈME PROJET DE NUTRITION COMMUNAUTAIRE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXE). ANTANANARIVO, 1 DÉCEMBRE 2003

**Entrée en vigueur :** 5 août 2004 par notification

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Association internationale de développement, 2 octobre 2007

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 35457. Multilateral**

CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DECEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2051, I-35457.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 8 DECEMBER 2005

*RATIFICATION*

**Austria**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 October 2007*

*Date of effect: 19 August 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 October 2007*

**No. 35457. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2051, I-35457.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 8 DÉCEMBRE 2005

*RATIFICATION*

**Autriche**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er octobre 2007*

*Date de prise d'effet : 19 août 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er octobre 2007*

**No. 35837. Federal Republic of  
Germany and Lao People's  
Democratic Republic**

AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LAOS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. VIENTIANE, 25 SEPTEMBER 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2068, I-35837.*]

*Termination in accordance with:*

44492. Agreement between the Government of the Lao People's Democratic Republic and the Government of the Federal Republic of Germany regarding technical cooperation. Vientiane, 13 July 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2476, I-44492.*]

Entry into force: 20 September 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Lao People's Democratic Republic, 25 October 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 25 October 2007

**No. 35837. République fédérale  
d'Allemagne et République  
démocratique populaire lao**

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LAOS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. VIENTIANE, 25 SEPTEMBRE 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2068, I-35837.*]

*Abrogation conformément à:*

44492. Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République démocratique populaire lao et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Vientiane, 13 juillet 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2476, I-44492.*]

Entrée en vigueur : 20 septembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : République démocratique populaire lao, 25 octobre 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 25 octobre 2007

**No. 37517. Multilateral**

**No. 37517. Multilatéral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF TERRORIST BOMBINGS. NEW YORK, 15 DECEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2149, I-37517.*]

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES AT-TENTATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2149, I-37517.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVE)

**Saudi Arabia**

**Arabie saoudite**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 October 2007*

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 octobre 2007*

*Date of effect: 30 November 2007*

*Date de prise d'effet : 30 novembre 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 October 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 octobre 2007*

*Declaration and reservation:*

*Déclaration et réserve :*

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

١- أن المملكة قررت الأخذ بكل الولاية القضائية الجوازية المنصوص عليها في الفقرة (٢) من المادة (٦) من هذه الاتفاقية.  
٢- إن المملكة لا تعد نفسها ملزمة بالتقيد بالفقرة (١) من المادة (٢٠) من هذه الاتفاقية، المتعلقة بعرض أي خلاف - ينشأ حول تفسير الاتفاقية أو تطبيقها - على التحكيم، أو رفعه إلى محكمة العدل الدولية إذا تعذرت تسويته بالتحكيم.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. The Kingdom of Saudi Arabia decides to establish its full jurisdiction in accordance with paragraph (2) of article 6 of the Convention.

2. The Kingdom of Saudi Arabia declares that it does not consider itself bound by paragraph 1 of article 20 of the Convention concerning the submission of disputes arising from the interpretation or application of this Convention to arbitration or referring such dispute to the International Court of Justice.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. Le Royaume d'Arabie saoudite a décidé d'établir sa compétence à l'égard des infractions visées au paragraphe 2 de l'article 6 de la Convention.

2. Le Royaume d'Arabie saoudite ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 20 de la Convention relatives à la soumission de tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la Convention à l'arbitrage ou, en l'absence de règlement par cette voie, à la Cour internationale de Justice.

**No. 37769. Multilateral**

INTERNATIONAL COFFEE  
AGREEMENT 2001. LONDON, 28  
SEPTEMBER 2000 [*United Nations,  
Treaty Series, vol. 2161, I-37769.*]

EXTENSION OF THE AGREEMENT UNTIL 30  
SEPTEMBER 2008

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 4 Oc-  
tober 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 4 October  
2007*

**No. 37769. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL DE  
2001 SUR LE CAFÉ. LONDRES, 28  
SEPTEMBRE 2000 [*Nations Unies, Re-  
cueil des Traités, vol. 2161, I-37769.*]

PROROGATION DE L'ACCORD JUSQU'AU 30  
SEPTEMBRE 2008

*Notification effectuée auprès du Se-  
crétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 4 octobre  
2007*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : d'office,  
4 octobre 2007*

**No. 37925. Multilateral**

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE LAW OF THE SEA. NEW YORK, 23 MAY 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2167, I-37925.*]

ACCESSION

**Poland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 October 2007*

*Date of effect: 1 November 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 October 2007*

RATIFICATION

**Greece**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 October 2007*

*Date of effect: 16 November 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 October 2007*

**No. 37925. Multilatéral**

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU TRIBUNAL INTERNATIONAL DU DROIT DE LA MER. NEW YORK, 23 MAI 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2167, I-37925.*]

ADHÉSION

**Pologne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 octobre 2007*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 octobre 2007*

RATIFICATION

**Grèce**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 octobre 2007*

*Date de prise d'effet : 16 novembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 octobre 2007*

**No. 39357. Multilateral**

PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL SEABED AUTHORITY. KINGSTON, 27 MARCH 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2214, I-39357.*]

ACCESSION

**Poland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 October 2007*

*Date of effect: 1 November 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 October 2007*

ACCEPTANCE

**Finland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 October 2007*

*Date of effect: 30 November 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 October 2007*

**No. 39357. Multilatéral**

PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AUTORITÉ INTERNATIONALE DES FONDS MARINS. KINGSTON, 27 MARS 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2214, I-39357.*]

ADHÉSION

**Pologne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 octobre 2007*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 octobre 2007*

ACCEPTATION

**Finlande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 octobre 2007*

*Date de prise d'effet : 30 novembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 octobre 2007*

**No. 39574. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2225, I-39574.*]

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2241, A-39574.*]

*NOTIFICATION UNDER ARTICLE 8 (6)*

**Switzerland**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 11 October 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 October 2007*

**No. 39574. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, I-39574.*]

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2241, A-39574.*]

*NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 6 DE L'ARTICLE 8*

**Suisse**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 octobre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 octobre 2007*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

“L’autorité désignée par la Suisse en application de l’article 8, paragraphe 6 de ce protocole pour recevoir les demandes d’assistance, de confirmation de l’immatriculation sur son registre ou du droit de battre son pavillon ainsi que les demandes d’autorisation de prendre les mesures appropriées et à y répondre, est :

Office suisse de la navigation maritime  
Nauenstrasse 49  
4002 Basel  
tél. +41 61 270 9120”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Pursuant to article 8, paragraph 6 of this Protocol, the following authority has been designated by Switzerland to receive and respond to requests for assistance, for confirmation of registry or of the right of a vessel to fly its flag and for authorization to take appropriate measures:

Swiss Maritime Navigation Office  
Nauenstrasse 49  
4002 Basel  
Tel. : +41 61 270 91 20

**No. 39633. International Development Association and Kenya**

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (ARID LANDS RESOURCE MANAGEMENT PROJECT - PHASE II) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. NAIROBI, 26 JUNE 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2228, I-39633.*]

AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (ARID LANDS RESOURCE MANAGEMENT PROJECT - PHASE II) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH ATTACHMENT AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS DATED 1 JANUARY 1985, AS AMENDED THROUGH 6 OCTOBER 1999). NAIROBI, 25 OCTOBER 2006

**Entry into force:** 7 November 2006 by notification

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Development Association, 2 October 2007

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 39633. Association internationale de développement et Kenya**

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE GESTION DES RESSOURCES DES TERRES ARIDES - PHASE II) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. NAIROBI, 26 JUIN 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2228, I-39633.*]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE GESTION DES RESSOURCES DES TERRES ARIDES - PHASE II) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT EN DATE DU 1ER JANVIER 1985, TELLES QU'AMENDÉES AU 6 OCTOBRE 1999). NAIROBI, 25 OCTOBRE 2006

**Entrée en vigueur :** 7 novembre 2006 par notification

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Association internationale de développement, 2 octobre 2007

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 40446. Multilateral**

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. NEW YORK, 9 SEPTEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2271, I-40446.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Portugal**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 October 2007*

*Date of effect: 2 November 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 October 2007*

*Declaration:*

**No. 40446. Multilatéral**

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. NEW YORK, 9 SEPTEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2271, I-40446.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Portugal**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 octobre 2007*

*Date de prise d'effet : 2 novembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 octobre 2007*

*Déclaration :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“With regard to the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court, Portugal declares that the persons referred to in article 23 that are Portuguese nationals or have permanent residence in Portugal enjoy in Portuguese territory only the privileges and immunities referred to in this article.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En ce qui concerne l'Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale, le Portugal déclare que les personnes visées à l'article 23, qui sont ressortissantes ou résidentes permanentes du Portugal, jouissent sur le territoire portugais seuls des privilèges et immunités comme prévu par l'article précité.

**No. 42146. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2349, I-42146.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION, NOTIFICATIONS AND RESERVATION)

**Moldova**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 October 2007*

*Date of effect: 31 October 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 October 2007*

*Declaration:*

**No. 42146. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2349, I-42146.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION, NOTIFICATIONS ET RÉSERVE)

**Moldova**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er octobre 2007*

*Date de prise d'effet : 31 octobre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er octobre 2007*

*Déclaration :*

[ MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDOVE ]

„Pînă la restabilirea deplină a integrității teritoriale a Republicii Moldova, prevederile convenției se aplică doar pe teritoriul controlat efectiv de autoritățile Republicii Moldova.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Until the full reestablishment of the territorial integrity of the Republic of Moldova, the provisions of the Convention shall apply only in the territory effectively controlled by the authorities of the Republic of Moldova.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Jusqu'à ce que l'intégrité territoriale de la République de Moldova soit entièrement rétablie, les dispositions de la Convention ne s'appliquent qu'au territoire effectivement contrôlé par les autorités de la République de Moldova.

*Notifications:*

*Notifications :*

[ MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDOVE ]

În conformitate cu prevederile articolului 44 paragraful 6 (a) din convenție, Republica Moldova consideră convenția în cauză drept bază legală pentru cooperarea cu alte state părți în materie de extrădare.

În aplicarea prevederilor articolului 44 din convenție, Republica Moldova nu consideră convenția drept bază legală pentru extrădarea persoanelor care nu sînt supuse extrădării în conformitate cu prevederile legislației interne.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In accordance with the provisions of article 44, paragraph 6 (a) of the Convention, the Republic of Moldova takes the Convention as the legal basis for cooperation on extradition with other States Parties;

Pursuant to the provisions of article 44 of the Convention, the Republic of Moldova does not take the Convention as a legal basis for the extradition of persons not subject to extradition under the provisions of its domestic law.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l’alinéa a) du paragraphe 6 de l’article 44 de la Convention, la République de Moldova considère la Convention comme la base légale pour coopérer en matière d’extradition avec d’autres États Parties.

Pour l’application des dispositions de l’article 44 de la Convention, la République de Moldova ne considère pas la présente Convention comme la base légale de l’extradition des personnes qui y échappent en vertu des dispositions du droit interne.

*Reservation:*

*Réserve :*

[ MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDOVE ]

În conformitate cu prevederile articolului 66 paragraful 3 din convenție, Republica Moldova nu se consideră legată de prevederile articolului 66 paragraful 2 din convenție.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In accordance with the provisions of article 66, paragraph 3 of the Convention, the Republic of Moldova does not consider itself bound by the provisions of article 66, paragraph 2 of the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 66 de la Convention, la République de Moldova déclare qu'elle ne se considère pas liée par le paragraphe 2 dudit article.

RATIFICATION

**Gabon**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 October 2007*

*Date of effect: 31 October 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 October 2007*

RATIFICATION

**Gabon**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er octobre 2007*

*Date de prise d'effet : 31 octobre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er octobre 2007*

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND NOTIFICATIONS)

**Canada**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 October 2007*

*Date of effect: 1 November 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 October 2007*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET NOTIFICATIONS)

**Canada**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 octobre 2007*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 octobre 2007*

*Declarations:*

*Déclarations :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“1. Article 14 (1) (b): Article 14(1) (b) provides that the obligation of a State Party to exchange financial intelligence shall be ‘within the conditions prescribed by its domestic law.’ Given that Canadian law only permits the exchange of information between Financial Intelligence Units through bilateral agreements or arrangements, Canada will provide for exchange of the information referred to in this article only pursuant to such a bilateral agreement or arrangement.

2. Article 17: It is the understanding of the Government of Canada that in relation to Article 17 the word ‘diversion’ means embezzlement and misappropriation, which constitute the criminal offences of theft and fraud under current Canadian law.

3. Article 20: Article 20 provides that the obligation of a State Party to criminalize illicit enrichment shall be ‘subject to its constitution and the fundamental principles of its legal system.’ An offence of illicit enrichment is incompatible with the Constitution of Canada, more specifically with the Canadian Charter of Rights and Freedoms, and the fundamental principles of the Canadian legal system. Canada will therefore not create the offence of illicit enrichment.

4. Article 42 (2): Article 42 (2) provides that a State Party ‘may’ establish jurisdiction based on nationality. Given that Canada has effective and broad territorial jurisdiction over corruption offences, Canada does not intend to extend its jurisdiction in the case of an offence committed by a Canadian national beyond that existing territorial basis of jurisdiction.

5. Article 52: Canada already imposes strict requirements on financial institutions within its jurisdiction to closely scrutinize foreign persons with prominent public functions and their family members and close associates. It is the understanding of the Government of Canada that these current requirements satisfy Article 52, particularly in light of the negotiations of the State Parties which led to the creation and inclusion of Article 52 in the Convention. Canada is in the process of undergoing consultations with a view to implementing legislative changes that would broaden this existing due diligence beyond the obligations contained in the Convention and expand the category of persons covered and the financial institutions to whom they apply. Canada will inform the Depository of the outcome of these discussions.

6. Article 54: Canada will provide international assistance for the freezing, seizure and forfeiture of proceeds of crime and offence-related property only when the request is accompanied by an order from a court of criminal jurisdiction in the requesting country. In the case where international assistance is required for the forfeiture of this property, Canada will provide assistance only when the request is accompanied by a final order from such a court.”

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

“1. Sous-paragraphe b) du paragraphe 1 de l’article 14 : Le sous-paragraphe b) du paragraphe 1 de l’article 14 prévoit qu’un État Partie est tenu de fournir des renseignements financiers ‘dans les conditions définies par son droit interne’. Comme les lois canadiennes n’autorisent la divulgation de renseignements par les services de renseignement financier que dans le cadre d’ententes ou d’accords bilatéraux, le Canada ne permettra la divulgation mentionnée dans ce sous-paragraphe qu’en conformité à une telle entente bilatérale ou un tel accord bilatéral.

2. Article 17 : Pour le Gouvernement du Canada, le terme ‘détournement’ au sens de l’article 17 signifie ‘détournement’ et ‘malversation’ qui constituent les infractions de vol et de fraude au Canada.

3. Article 20 : L’article 20 prévoit qu’un État Partie doit criminaliser l’enrichissement illicite ‘sous réserve de sa constitution et des principes fondamentaux de son système juridique. Une infraction d’enrichissement illicite est incompatible avec la Constitution canadienne, notamment avec la Charte canadienne des droits et libertés, et avec les principes fondamentaux du système juridique du Canada. Par conséquent, le Canada n’instaurera pas d’infraction d’enrichissement illicite.

4. Paragraphe 2 de l'article 42 : Selon le paragraphe 2 de l'article 42, un État Partie 'peut' fonder sa compétence sur la nationalité. Comme le Canada jouit d'une vaste compétence sur son territoire pour juger les infractions de corruption, il n'a pas l'intention de faire valoir sa compétence dans les cas d'infractions commises par un ressortissant canadien à l'extérieur de son territoire.

5. Article 52 : Le Canada impose déjà de sévères conditions aux institutions financières qu'il régit afin de bien contrôler les étrangers exerçant d'importantes fonctions publiques, les membres de leur famille et leurs proches associés. À la lumière des négociations tenues par les États Parties et qui ont mené à la création de l'article 52, le Gouvernement du Canada juge que les conditions actuelles satisfont à cet article. Le Canada tient actuellement des consultations afin d'apporter des changements législatifs qui auront pour effet d'élargir les normes actuelles au-delà des obligations prévues par la Convention, ainsi que la liste des personnes et des institutions financières visées. Le Canada informera le dépositaire du résultat de ces discussions.

6. Article 54 : Le Canada fournira l'aide internationale pour le blocage, la saisie et la confiscation des produits de la criminalité et des biens infractionnels seulement lorsque la demande d'aide sera accompagnée d'une ordonnance d'un tribunal de juridiction pénale du pays demandeur. Dans les cas où de l'aide internationale est nécessaire pour confisquer de tels biens, le Canada apportera son aide seulement lorsque la demande d'aide sera accompagnée d'une ordonnance finale rendue par ce type de tribunal."

*Notifications:*

*Notifications :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

"1. Article 6 (3): Each State Party shall inform the UN Secretary-General of the name and address of the authorities that may assist other States Parties in developing and implementing specific measures for the prevention of corruption. For the purposes of Article 6 (3), the Government of Canada designates the Senior Coordinator for International Crime and Terrorism at the Department of Foreign Affairs and International Trade of Canada.

Address: 125 Sussex Drive  
Ottawa, ON KIA 002  
Phone: (613) 944-2906

2. Article 44 (6): For the purposes of Article 44 (6), Canada recognizes the Convention as an extradition agreement sufficient to establish the legal basis for extradition under domestic Canadian law.

3. Article 46 (13): For the purposes of Article 46 (13), Canada designates the International Assistance Group of the Department of Justice of Canada as the central authority for all requests for mutual legal assistance under the Convention.

Address: 284 Wellington Street  
Ottawa, ON KIA 0H8  
Phone: (613) 957-4832

4. Article 46 (14): For the purposes of Article 46 (14), Canada accepts English or French as the languages to be used in all requests for mutual legal assistance that Canada receives under the Convention.”

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

“1. Paragraphe 3 de l’article 6 : ‘Chaque État partie communique au Secrétaire général de l’Organisation des Nations Unies le nom et l’adresse de l’autorité ou des autorités susceptibles d’aider d’autres États Parties à mettre au point et à appliquer des mesures spécifiques de prévention de la corruption.’ Aux fins de l’alinéa 6 (3), le Gouvernement du Canada désigne le Coordonnateur principal de la Criminalité et du Terrorisme internationaux du Ministère des Affaires étrangères et du commerce international du Canada.

Adresse : 125, promenade Sussex  
Ottawa (Ontario) K1A 0G2  
Téléphone : (613) 944-2906

2. Paragraphe 6 de l’article 44 : Aux fins du paragraphe 6 de l’article 44, le Canada reconnaît que la Convention constitue un accord d’extradition suffisant à établir le fondement juridique requis pour coopérer en matière d’extradition en vertu des lois canadiennes.

3. Paragraphe 13 de l’article 46 : Aux fins du paragraphe 13 de l’article 46, le Canada désigne le Service d’entraide internationale du Ministère de la Justice du Canada comme autorité centrale pour les demandes d’entraide judiciaire présentées aux termes de la Convention.

Adresse : 284, rue Wellington  
Ottawa (Ontario) K1A 0H8  
Téléphone : (613) 957-4832

4. Paragraphe 14 de l’article 46 : Aux fins du paragraphe 14 de l’article 46, le Canada désigne l’anglais et le français comme langues acceptables pour les demandes d’entraide judiciaire adressées au Canada aux termes de la Convention.”

NOTIFICATIONS MADE UNDER ARTICLES 6 (3) AND 46 (13)

**Portugal**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 3 October 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 October 2007*

NOTIFICATIONS FAITES EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 6 ET DU PARAGRAPHE 13 DE L'ARTICLE 46

**Portugal**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 octobre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 octobre 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“Regarding article 46 (13) of the United Nations Convention against Corruption, the designated authority with the responsibility and power to receive, execute or transmit requests for mutual legal assistance is the Procuradoria-Geral da República.

Regarding article 6 (3) of the United Nations Convention against Corruption the authority which may assist other States Parties in developing and implementing specific measures for the prevention of corruption is the Direção-Geral da Política de Justiça of the Ministry of Justice.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En ce qui concerne l'article 46, paragraphe 13, de la Convention des Nations Unies contre la corruption, l'autorité ayant la responsabilité et le pouvoir de recevoir les demandes d'entraide judiciaire et de les exécuter ou les transmettre pour exécution est la Procuradoria-Geral da República.

En ce qui concerne l'article 6, paragraphe 3, de la Convention des Nations Unies contre la corruption, l'autorité susceptible d'aider les autres États Parties à mettre au point et à appliquer des mesures spécifiques de prévention de la corruption est la Direção-Geral da Política de Justiça du Ministère de la justice.

NOTIFICATIONS UNDER ARTICLES 6 (3), 46 (13) AND 46 (14)

**Bangladesh**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 31 October 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 October 2007*

NOTIFICATIONS EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 6, DES PARAGRAPHES 13 ET 14 DE L'ARTICLE 46

**Bangladesh**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 octobre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 octobre 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

Article 6 (3):

The contact details of the authorities that may assist other States Parties in developing and implementing specific measures for the prevention of corruption are as follows:

Secretary  
Ministry of Foreign Affairs  
Government of the People's Republic of Bangladesh  
Segunbagicha, Dhaka-1000, Bangladesh

Secretary  
Ministry of Home Affairs  
Government of the People's Republic of Bangladesh  
Bangladesh Secretariat, Dhaka-1000, Bangladesh

Secretary  
Ministry of Law, Justice and Parliamentary of Bangladesh  
Government of the People's Republic of Bangladesh  
Bangladesh Secretariat, Dhaka-1000, Bangladesh

Secretary  
Anti Corruption Commission (ACC)  
Segunbagicha, Dhaka-1000, Bangladesh

Article 46 (13):

The contact details of the central authority designated to receive requests for mutual legal assistance are:

Secretary  
Ministry of Home Affairs  
Government of the People's Republic of Bangladesh  
Bangladesh Secretariat, Dhaka-1000, Bangladesh

Article 46 (14):

The acceptable language for requests for mutual legal assistance is English.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Article 6 (3) :

Les noms et adresses des autorités susceptibles d'aider d'autres États Parties à mettre au point et à appliquer des mesures spécifiques de prévention de la corruption sont :

Secretary  
Ministry of Foreign Affairs  
Government of the People's Republic of Bangladesh  
Segunbagicha, Dhaka-1000, Bangladesh

Secretary  
Ministry of Home Affairs  
Government of the People's Republic of Bangladesh  
Bangladesh Secretariat, Dhaka-1000, Bangladesh

Secretary  
Ministry of Law, Justice and Parliamentary Affairs  
Government of the People's Republic of Bangladesh  
Bangladesh Secretariat, Dhaka-1000, Bangladesh

Secretary  
Anti Corruption Commission (ACC)  
Segunbagicha, Dhaka-1000, Bangladesh

Article 46 (13) :

Le nom et l'adresse de l'autorité centrale habilitée à recevoir les demandes d'entraide judiciaire sont :

Secretary

Ministry of Home Affairs

Government of the People's Republic of Bangladesh

Bangladesh Secretariat, Dhaka-1000, Bangladesh

Article 46 (14) :

La langue acceptable pour les demandes d'entraide judiciaire est l'anglais.

**No. 42671. Multilateral**

CONVENTION FOR THE SAFE-  
GUARDING OF THE INTANGIBLE  
CULTURAL HERITAGE. PARIS,  
17 OCTOBER 2003 [*United Nations,  
Treaty Series, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

**Namibia**

*Deposit of instrument with the Director-  
General of the United Nations Educa-  
tional, Scientific and Cultural Organ-  
ization: 19 September 2007*

*Date of effect: 19 December 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: United Nations Edu-  
cational, Scientific and Cultural Or-  
ganization, 10 October 2007*

**No. 42671. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA SAUVE-  
GARDE DU PATRIMOINE  
CULTUREL IMMATÉRIEL. PARIS,  
17 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies,  
Recueil des Traités, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

**Namibie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-  
recteur général de l'Organisation  
des Nations Unies pour l'éduca-  
tion, la science et la culture :  
19 septembre 2007*

*Date de prise d'effet : 19 décembre  
2007*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : Organisa-  
tion des Nations Unies pour l'édu-  
cation, la science et la culture,  
10 octobre 2007*

**No. 43044. Multilateral**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON MARITIME TRANSPORT COOPERATION IN THE ARAB MASHREQ. DAMASCUS, 9 MAY 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2385, I-43044.*]

ACCESSION

**United Arab Emirates**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 October 2007*

*Date of effect: 27 January 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 October 2007*

**No. 43044. Multilatéral**

MÉMORANDUM D'ACCORD SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES TRANSPORTS MARITIMES DANS LE MASHREQ ARABE. DAMAS, 9 MAI 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2385, I-43044.*]

ADHÉSION

**Émirats arabes unis**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 octobre 2007*

*Date de prise d'effet : 27 janvier 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 octobre 2007*

**No. 43649. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION  
AGAINST DOPING IN SPORT.  
PARIS, 19 OCTOBER 2005 [*United  
Nations, Treaty Series, vol. 2419,  
I-43649.*]

RATIFICATION

**Croatia**

*Deposit of instrument with the Director-  
General of the United Nations Educa-  
tional, Scientific and Cultural Organ-  
ization: 3 October 2007*

*Date of effect: 1 December 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: United Nations Edu-  
cational, Scientific and Cultural Or-  
ganization, 16 October 2007*

**No. 43649. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
CONTRE LE DOPAGE DANS LE  
SPORT. PARIS, 19 OCTOBRE 2005  
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.  
2419, I-43649.*]

RATIFICATION

**Croatie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-  
recteur général de l'Organisation  
des Nations Unies pour l'éduca-  
tion, la science et la culture : 3 oc-  
tobre 2007*

*Date de prise d'effet : 1er décembre  
2007*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : Organisa-  
tion des Nations Unies pour l'édu-  
cation, la science et la culture,  
16 octobre 2007*

**No. 43898. International Development Association and United Republic of Tanzania**

DEVELOPMENT FINANCING AGREEMENT (PROJECT IN SUPPORT OF THE HEALTH SECTOR DEVELOPMENT PROGRAM - PHASE II) BETWEEN THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 13 JANUARY 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2435, I-43898.*]

AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT FINANCING AGREEMENT (PROJECT IN SUPPORT OF THE HEALTH SECTOR DEVELOPMENT PROGRAM - PHASE II) BETWEEN THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH ANNEXES AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 1 JULY 2005, AS AMENDED THROUGH 15 OCTOBER 2006). DAR ES SALAAM, 31 JULY 2007

**Entry into force:** 28 August 2007 by notification

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Development Association, 19 October 2007

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 43898. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie**

ACCORD DE FINANCEMENT POUR LE DÉVELOPPEMENT (PROJET À L'APPUI DU PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR DE LA SANTÉ - PHASE II) ENTRE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 13 JANVIER 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2435, I-43898.*]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE FINANCEMENT POUR LE DÉVELOPPEMENT (PROJET À L'APPUI DU PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR DE LA SANTÉ - PHASE II) ENTRE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 1ER JUILLET 2005, TELLES QU'AMENDÉES AU 15 OCTOBRE 2006). DAR ES-SALAAM, 31 JUILLET 2007

**Entrée en vigueur :** 28 août 2007 par notification

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Association internationale de développement, 19 octobre 2007

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 44004. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION  
FOR THE SUPPRESSION OF ACTS  
OF NUCLEAR TERRORISM. NEW  
YORK, 13 APRIL 2005 [*United Na-  
tions, Treaty Series, vol. 2445, I-44004.*]

RATIFICATION

**Gabon**

*Deposit of instrument with the Secre-  
tary-General of the United Nations:  
1 October 2007*

*Date of effect: 31 October 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 1 October  
2007*

RATIFICATION

**Kyrgyzstan**

*Deposit of instrument with the Secre-  
tary-General of the United Nations:  
2 October 2007*

*Date of effect: 1 November 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 2 October  
2007*

**No. 44004. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA RÉPRESSION DES AC-  
TES DE TERRORISME NUCLÉAI-  
RE. NEW YORK, 13 AVRIL 2005  
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.  
2445, I-44004.*]

RATIFICATION

**Gabon**

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-  
crétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 1er octobre  
2007*

*Date de prise d'effet : 31 octobre  
2007*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : d'office,  
1er octobre 2007*

RATIFICATION

**Kirghizistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-  
crétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 2 octobre  
2007*

*Date de prise d'effet : 1er novembre  
2007*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : d'office,  
2 octobre 2007*

**No. 44494. Cyprus and Bulgaria**

LONG-TERM TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA FOR THE PERIOD FROM 1ST JANUARY 1970 TO 31ST DECEMBER 1974. NICOSIA, 24 FEBRUARY 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2476, I-44494.*]

PROTOCOL TO THE LONG-TERM TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA (WITH LISTS). NICOSIA, 1 MARCH 1973

**Entry into force:** 1 June 1973, in accordance with section 9

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Cyprus, 25 October 2007

**No. 44494. Chypre et Bulgarie**

ACCORD À LONG TERME EN MATIÈRE DE COMMERCE ET DE PAIEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE POUR LA PÉRIODE DU 1ER JANVIER 1970 AU 31 DÉCEMBRE 1974. NICOSIE, 24 FÉVRIER 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2476, I-44494.*]

PROTOCOLE À L'ACCORD À LONG TERME EN MATIÈRE DE COMMERCE ET DE PAIEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE (AVEC LISTES). NICOSIE, 1 MARS 1973

**Entrée en vigueur :** 1er juin 1973, conformément à la section 9

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Chypre, 25 octobre 2007

[ ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS ]

P R O T O C O L

to the Long-term Trade and Payments Agreement  
between the Republic of Cyprus and the  
People's Republic of Bulgaria.

In accordance with Article 2 of the Long-term Trade and Payments Agreement between the Republic of Cyprus and the People's Republic of Bulgaria signed on 24th February, 1970, and hereinafter called the Agreement, the two Contracting Parties have agreed as follows:

1. Lists "A" and "B" attached to the Agreement shall be replaced by Lists "A/73" and "B/73" attached to the present Protocol.

2. Article 5 of the Agreement shall be amended to read as follows:

" The deliveries of goods between the two countries under the present Agreement shall be carried out on the basis of contracts concluded between natural or legal persons or both of the Republic of Cyprus, on the one hand, and Bulgarian trade organizations which are independent, juridical persons authorized by the Government of the People's Republic of Bulgaria on the other hand.

All contracts, invoices, payment documents and payment orders, relating to transactions falling within the framework of this Agreement, shall be made out in Clearing U.S.Dollars."

3. Article 8 of the Agreement shall be amended to read as follows:

"All payments between the Republic of Cyprus and the People's Republic of Bulgaria, referred to in Article 9, shall be effected in the Republic of Cyprus through the Central Bank of Cyprus and in the People's Republic of Bulgaria through the Bulgarian Foreign Trade Bank.

For this purpose, the Central Bank of Cyprus, authorized by the Government of the Republic of Cyprus, and the Bulgarian Foreign Trade Bank, authorized by the Government of the People's Republic of Bulgaria, shall open in the name of each other accounts in Clearing U.S.Dollars. These accounts shall bear no interest and shall be free of any charges. These accounts shall be designated as the Bulgarian and the Cyprus clearing account respectively.

The Central Bank of Cyprus and the Bulgarian Foreign Trade Bank shall jointly establish the banking and technical procedure for keeping the said accounts relating to the mutual payments.

4. Article 11 of the Agreement shall be amended to read as follows:

"The two banks shall advise each other about every deposit and such notices shall be construed as payment orders.

With a view to facilitating the implementation of this Agreement the two accounts mentioned in Article 8 may show a swing credit limit of Clearing U.S. \$400,000 (four hundred thousand Clearing U.S. dollars). Unless otherwise mutually agreed upon in connection with the conclusion of the annual Protocols the said swing credit limit shall be valid for the whole duration of the present Agreement."

5. Article 12 of the Agreement shall be amended to read as follows:

"In case the balance exceeds the above-mentioned swing credit limit, the payment of the excess amount will, at the request of the creditor party, be effected automatically in freely convertible U.S. dollars or in any other convertible currency as defined by the Bank of the creditor party. It is understood that the creditor party will not ask for payment in a currency for which no quotations are available on the foreign exchange markets on the day of payment."

6. Article 13 of the Agreement shall be amended to read as follows:

"In case of a change in the fine gold content of the U.S. dollar (at present \$42.222222 per troy ounce of gold) the Central Bank of Cyprus and the Bulgarian Foreign Trade Bank shall adjust the balances of the accounts referred to in Article 8 in such a way that their equivalent expressed in gold content remains the same as before the change.

The swing credit limit, mentioned in Article 11, as well as the amounts of all outstanding contracts, letters of credit and shipping documents for collection shall be adjusted accordingly (promotionately).

However, the adjustments referred to above shall not be made to the extent that the percentage change in the gold content of the U.S. dollar coincides in direction with a change in the gold content of the Deutsche Mark of the Federal Republic of Germany."

7. Article 14 of the Agreement shall be amended to read as follows:

"After the expiry of the present Agreement, the Central Bank of Cyprus and the Bulgarian Foreign Trade Bank shall continue

to accept payments from or to the accounts mentioned in Article 8 in connection with all contracts concluded during the validity of the present Agreement.

If any debt exists on the accounts of either Party then such Party shall have to pay it up within six months from the date of the expiration of this Agreement through the delivery of goods between the two countries.

If, however, the debit balance is not settled within this period of six months through the deliveries of goods, then the debtor-country shall have to settle this debit balance upon the demand of the creditor-country in freely convertible U.S. dollars or in any other freely convertible currency, as defined by the Bank of the creditor-party. It is understood that the creditor-party will not ask for payment in a currency for which no quotations are available on the foreign exchange markets on the day of payment."

8. Article 17 of the Agreement shall be amended to read as follows:

"The present Agreement shall replace the Trade and Payments Agreement concluded between the two countries on 2nd February, 1962.

The accounts in Clearing U.S. dollars to be opened under the amended Article 8 will replace the clearing accounts in Pounds Sterling existing under the same Article before its present amendmen

The balances of the old accounts as at 31st May, 1973 will be transferred to the new accounts on 1st June, 1973, according to the procedure to be mutually agreed upon between the two Banks".

9. The Commodity Lists "A/73" and "B/73" attached to this Protocol shall be deemed to have come into force on the 1st January, 1973, and shall remain in force until 31st December, 1973. However, the other provisions of the present Protocol shall come into effect on 1st June, 1973.

DONE in Nicosia on the 1st March, 1973, in two original texts in the English language both of them being equally authentic.

For the Government of the  
Republic of Cyprus

For the Government of the  
People's Republic of Bulgaria

  
(G. Eliades)

  
(T. Todorov)

LIST "A/73"

Bulgarian exports to Cyprus

1. Lathes and other metal-working machinery
2. Building machinery, concrete mixers, stone crushers, etc.
3. Wood-working machinery, foodstuff machinery, textile machinery, instruments and implements, fixtures, etc.
4. Agricultural machinery and parts thereof, fodder mixing machines, tractors, pumps, machines sewing tobacco leaves, agricultural sprayers, agricultural hand tools.
5. Battery trucks, transformers, motor trucks and electric hoists.
6. Batteries, separators and other parts for batteries, motor cycles, mopeds, etc.
7. Portable typewriters and other office machinery, including electronic calculators.
8. Products of the ferrous and non-ferrous metallurgy, including iron bars and sheets as well as lead ingots.
9. Metal pipes-seamless and welded.
10. Electric motors, diesel motors, etc.
11. Insulators and electric installation materials, including electric wires and cables.
12. Electric household appliances.
13. Measuring, controlling and scientific instruments.
14. Radio and TV sets, telephone apparatus and exchanges (including parts thereof).
15. Medical and pharmaceutical products.
16. Chemical products including fertilizers.
17. Plastic goods, artificial leather, plastic flooring.
18. Insecticides and other similar products.
19. Leather articles - coats, gloves, hats, etc.
20. Timber, chipboards, hardboards, plywood, steamed beeched boards, etc.
21. Wooden furniture and other wooden articles.
22. Live animals, meat of bovine, mutton and lamb and meat preparations.
23. Fish and fish preparations.
24. Yeast.
25. Household porcelain, sanitaryware and fittings and glazed wall tiles.
26. Glass and glassware.
27. Cotton, woolen, silk and synthetic fabrics and yarns, fibres and threads and different kinds of knitwear, blankets, etc.
28. Ropes and twines.
29. Marble and marble tiles.
30. Sugar and sugar products and glucose.
31. Dairy products except certain types.

- 32. Corn meal.
- 33. Cement and asbestos cement pipes.
- 34. Broom corn beard and broom sticks.
- 35. Pumpkin seeds.
- 36. Developed cinema films.
- 37. Different kinds of beverages.
- 38. Postage stamps for philatelic purposes.
- 39. Stationery (except exercise books).
- 40. Carpets, rags, covers, strips of carpets, etc.
- 41. Toys and Christmas tree decorations.
- 42. Wooden meters, clothes-pegs, racks, etc.
- 43. Ceramics and pyrography.
- 44. Basketry and reed articles.
- 45. Demijohns-willow and nylon wickered, nylon bags and picture frames.
- 46. Cutlery.
- 47. Miscellaneous goods

Total      US \$ 2,500,000  
=====

(two million five hundred  
thousand US dollars)

LIST "B/73"

Cyprus exports to Bulgaria

1. Oranges
2. Lemons
3. Grapefruit
4. Carobs
5. Canned fruit and juices
6. Dried fruits
7. Raisins (sultanas and black-scalded raisins)
8. Footwear
9. Ready-made clothing
10. Skins
11. Wool
12. Copper concentrates
13. Copper cement concentrate
14. Essential oils
15. Tobacco
16. Wines and spirits
17. Newspapers and magazines
18. Miscellaneous goods including asbestos, olive oil, olive kernel oil, glue, stamps for philatelic purposes, etc.

Total      US \$ 2,500,000  
=====

(two million five hundred  
thousand US dollars)

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## PROTOCOLE À L'ACCORD À LONG TERME EN MATIÈRE DE COMMERCE ET DE PAIEMENTS ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Conformément à l'article 2 de l'Accord à long terme en matière de commerce et de paiements entre la république de Chypre et la République populaire de Bulgarie signé le 24 février 1970 et ci-après dénommé l'Accord, les deux Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

1. Les listes « A » et « B » jointes à l'Accord seront remplacées par les Listes « A/73 » et « B/73 » jointes au présent Protocole.

2. L'article 5 de l'Accord sera modifié comme suit :

« Les livraisons de produits entre les deux pays au titre du présent Accord seront effectuées sur la base de contrats conclus entre des personnes physiques et/ou morales de la République de Chypre d'une part et des organisations commerciales bulgares qui sont des personnes morales indépendantes autorisées par le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie d'autre part.

Tous les contrats, factures, documents et ordres de paiement intéressant les transactions qui entrent dans le cadre du présent Accord seront établis en dollars É.-U. de compensation. »

3. L'article 8 de l'Accord sera modifié comme suit :

« Tous les paiements entre la République de Chypre et la République populaire de Bulgarie mentionnés à l'article 9, seront effectués en République de Chypre par l'intermédiaire de la Banque centrale de Chypre et en République populaire de Bulgarie par l'intermédiaire de la Banque bulgare du commerce extérieur.

À cette fin, la Banque centrale de Chypre habilitée par le Gouvernement de la République de Chypre et la Banque bulgare du commerce extérieur habilitée par le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, ouvriront au nom l'une de l'autre des comptes en dollars É.-U. de compensation. Ces comptes ne produiront pas d'intérêts, seront sans frais et seront respectivement désignés comme les comptes de compensation bulgare et chypriote.

La Banque centrale de Chypre et la Banque bulgare du commerce extérieur établiront conjointement les procédures bancaires et techniques pour tenir lesdits comptes en fonction des paiements mutuels effectués. »

4. L'article 11 de l'Accord sera modifié comme suit :

« Les deux banques s'aviseront mutuellement de chaque dépôt et ces avis seront considérés comme des ordres de paiement.

En vue de faciliter la mise en œuvre du présent Accord, les deux comptes mentionnés à l'article 8 peuvent prévoir une marge de découvert réciproque de 400 000 dollars É.-U. de compensation (quatre cent mille dollars É.-U. de compensation). Sauf s'il en est autrement convenu dans le cadre de la conclusion des protocoles annuels, ladite marge de découvert réciproque sera valide pendant toute la durée du présent Accord. »

5. L'article 12 de l'Accord sera modifié comme suit :

« Si le solde est supérieur à la marge de découvert réciproque susmentionnée, le paiement de l'excédent sera, à la demande de la partie créditrice, effectué automatiquement en dollars É.-U. librement convertibles ou en toute autre devise convertible telle que définie par la Banque de la partie créditrice. Il est convenu que ladite partie ne demandera pas le paiement dans une devise pour laquelle aucune cotation n'est disponible sur le marché des changes à la date du paiement. »

6. L'article 13 de l'Accord sera modifié comme suit :

« En cas de changement de la teneur en or pur du dollar US (actuellement égale à 42,222222 \$ l'once troy d'or), la Banque centrale de Chypre et la Banque bulgare du commerce extérieur ajusteront les soldes des comptes mentionnés à l'article 8 de façon à ce que leur équivalent exprimé en teneur d'or reste le même qu'avant le changement.

La marge de découvert réciproque mentionnée à l'article 11, ainsi que les montants de tous les contrats en cours, lettres de crédit et documents d'expédition à recouvrer, seront ajustés en conséquence (proportionnellement).

Toutefois, les ajustements susmentionnés ne seront pas effectués si le changement de pourcentage de la teneur en or du dollar É.-U. coïncide avec la tendance du changement de la teneur en or du Deutsche Mark de la République fédérale d'Allemagne. »

7. L'article 14 de l'Accord sera modifié comme suit :

« Après expiration du présent Accord, la Banque centrale de Chypre et la Banque bulgare du commerce extérieur continueront à accepter des paiements en provenance ou à destination des comptes mentionnés à l'article 8 relativement à tous les contrats conclus pendant la validité du présent Accord.

En cas de dette sur les comptes de l'une ou l'autre des Parties, ladite Partie devra la rembourser dans les six mois suivant la date de l'expiration du présent Accord, et ce, par la livraison de marchandises entre les deux pays.

Si toutefois le solde débiteur n'est pas réglé dans ce délai de six mois par des livraisons de marchandises, le pays débiteur devra le régler à la demande du pays créancier en dollars É.-U. librement convertibles ou en toute autre monnaie librement convertible, telle que définie par la Banque de la partie créditrice. Il est convenu que ladite partie ne demandera pas le paiement dans une devise pour laquelle aucune cotation n'est disponible sur le marché des changes à la date du paiement. »

8. L'article 17 de l'Accord sera modifié comme suit :

« Le présent Accord remplace l'Accord en matière de commerce et de paiements conclu entre les deux pays le 2 février 1962.

Les comptes en dollars É.-U. de compensation à ouvrir en vertu de la version modifiée de l'article 8 remplaceront les comptes de compensation en livres sterling existants au titre dudit article avant sa présente modification.

Les soldes des anciens comptes au 31 mai 1973 seront virés sur les nouveaux comptes le 1er juin 1973, conformément à la procédure qui sera mutuellement convenue entre les deux Banques. »

9. Les listes de marchandises « A/73 » et « B/73 » jointes au présent Protocole seront considérées comme entrées en vigueur le 1er janvier 1973 et le resteront jusqu'au 31

décembre 1973. Toutefois, les autres dispositions du présent Protocole entreront en vigueur le 1er juin 1973.

Fait à Nicosie, le 1er mars 1973, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

G. ELIADES

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

T. TODOROV

LISTE « A/73 »

Exportations bulgares vers Chypre

1. Tours et autres machines à travailler les métaux
2. Machines de construction, bétonnières, concasseurs de pierres, etc.
3. Machines à travailler le bois, machines utilisées dans l'industrie alimentaire, machines textiles, instruments et outils, installations et équipements, etc.
4. Machines agricoles et leurs pièces détachées, machines de mélange du fourrage, tracteurs, pompes, machines à coudre les feuilles de tabac, pulvérisateurs agricoles, outils agricoles manuels
5. Camions à accumulateurs, transformateurs, camions à moteur et palans électriques
6. Batteries, séparateurs et autres pièces pour batteries, motocyclettes, vélomoteurs, etc.
7. Machines à écrire portatives et autres machines de bureau, calculatrices électroniques comprises
8. Produits de la métallurgie ferreuse et non ferreuse, y compris barres et tôles de fer et lingots de plomb
9. Tuyaux en métal, sans soudure et soudés
10. Moteurs électriques, moteurs diesel, etc.
11. Isolateurs et matériels d'installation électrique, y compris fils et câbles électriques
12. Appareils électroménagers
13. Instruments de mesure, de contrôle et scientifiques
14. Postes de radio et de télévision, appareils et centraux téléphoniques (y compris leurs pièces détachées)
15. Produits médicaux et pharmaceutiques
16. Produits chimiques, engrais compris
17. Produits en plastique, cuir artificiel, revêtement de sol en plastique
18. Insecticides et autres produits similaires
19. Articles en cuir (manteaux, gants, chapeaux, etc.)
20. Bois, panneaux d'aggloméré, panneaux durs, contreplaqué, planches de hêtre étuvé, etc.
21. Meubles en bois et autres articles en bois
22. Animaux vivants, viande de bœuf, de mouton et d'agneau et préparations à base de viande
23. Poisson et préparations à base de poisson
24. Levure
25. Porcelaine pour ménages, équipement et installations sanitaires et carreaux muraux vitrifiés

26. Verre et articles en verre
27. Tissus, fibres et fils de coton, laine, soie et synthétiques et différents types de tricots, couvertures, etc.
28. Cordes et ficelles
29. Marbre et carreaux en marbre
30. Sucre et produits du sucre et glucose
31. Produits laitiers sauf certains types de produits
32. Farine de maïs
33. Tuyaux en ciment et en ciment-amiante
34. Barbe de sorgho à balais et manches à balai
35. Graines de citrouille
36. Films de cinéma développés
37. Différents types de boissons
38. Timbres-poste philatéliques
39. Papeterie (sauf cahiers)
40. Tapis, chiffons, couvertures, bandes de tapis, etc.
41. Jouets et décorations de sapins de Noël
42. Mètres en bois, porte-manteaux, étagères, etc.
43. Céramique et pyrographie
44. Vannerie et articles en roseau
45. Osier pour dames-jeannes et sacs et cadres tressés en nylon
46. Coutellerie
47. Produits divers

Total 2 500 000 dollars É.-U.  
(deux millions cinq cent mille dollars É.-U.)

LISTE « B/73 »

Exportations chypriotes vers la Bulgarie

1. Oranges
2. Citrons
3. Pamplemousses
4. Caroubes
5. Fruits et jus en boîtes
6. Fruits secs
7. Raisins (de Smyrne et noirs stérilisés)
8. Chaussures
9. Vêtements prêts à porter
10. Peaux
11. Laine
12. Concentrés de cuivre
13. Concentré de ciment de cuivre
14. Huiles essentielles
15. Tabac
16. Vins et spiritueux
17. Journaux et magazines
18. Produits divers dont amiante, huile d'olive, huile de noyaux d'olive, colle, timbres philatéliques, etc.

Total 2 500 000 dollars É.-U.  
(deux millions cinq cent mille dollars É.-U.)



## **ANNEX B**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
filed and recorded in October 2007  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE B**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire en octobre 2007  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



**No. 1306. United Nations and  
International Development  
Association**

FINANCING AGREEMENT (LIGNITE POWER TECHNICAL ASSISTANCE PROJECT) BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERIM ADMINISTRATION MISSION IN KOSOVO AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. PRISTINA, 13 DECEMBER 2006

AGREEMENT AMENDING THE FINANCING AGREEMENT (LIGNITE POWER TECHNICAL ASSISTANCE PROJECT) BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERIM ADMINISTRATION MISSION IN KOSOVO AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH ATTACHMENT). PRISTINA, 20 JULY 2007

**Entry into force:** 30 August 2007 by notification

**Authentic text:** English

**Filing and recording with the Secretariat of the United Nations:** Secretariat of the United Nations, 19 October 2007

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 1306. Organisation des Nations Unies et Association internationale de développement**

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET D'ASSISTANCE TECHNIQUE POUR LA PRODUCTION D'ÉNERGIE DU LIGNITE) ENTRE LA MISSION D'ADMINISTRATION INTÉRIMAIRE DES NATIONS UNIES AU KOSOVO ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. PRISTINA, 13 DÉCEMBRE 2006

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET D'ASSISTANCE TECHNIQUE POUR LA PRODUCTION D'ÉNERGIE DU LIGNITE) ENTRE LA MISSION D'ADMINISTRATION INTÉRIMAIRE DES NATIONS UNIES AU KOSOVO ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXE). PRISTINA, 20 JUILLET 2007

**Entrée en vigueur :** 30 août 2007 par notification

**Texte authentique :** anglais

**Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, 19 octobre 2007

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



## ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,  
concerning League of Nations treaties  
and international agreements  
registered in October 2007  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,  
concernant les traités et accords  
internationaux de la Société des Nations  
enregistrés en octobre 2007  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



**No. 2623. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION  
FOR THE SUPPRESSION OF  
COUNTERFEITING CURRENCY.  
GENEVA, 20 APRIL 1929 [*United Nations, Treaty Series, vol. 112, LoN-2623.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

**Andorra**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 October 2007*

*Date of effect: 1 January 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 October 2007*

*Reservation:*

**No. 2623. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA RÉPRESSION DU FAUX  
MONNAYAGE. GENÈVE, 20 AVRIL  
1929 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 112, LoN-2623.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

**Andorre**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 octobre 2007*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 octobre 2007*

*Réserve :*

[ CATALAN TEXT – TEXTE CATALAN ]

Vistes les disposicions de l'article 431 del Codi penal andorrà i de l'article 2 apartat a) de la Llei qualificada de l'extradició, l'extradició prevista a l'article 10 del present Conveni s'atorga en el cas de la persona que, havent rebut moneda falsa tenint-ne coneixement, intenta posar-la o la posa en circulació després de conèixer-ne la seva inautenticitat.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In view of seen the provisions of article 431 of the Penal Code of Andorra and article 2 (a) of the Organic Law on Extradition, the extradition envisaged in article 10 of this Convention shall be granted in the case of persons who, having knowingly received counterfeit currency, attempt to place it in circulation or have placed it in circulation after realizing that it was not authentic.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Vu les dispositions de l'article 431 du Code pénal Andorran et de l'article 2, paragraphe a) de la Loi organique de l'extradition, l'extradition prévue à l'article 10 de la présente Convention est accordée dans le cas de la personne qui, ayant reçu de la fausse monnaie en ayant connaissance, essaie de la mettre ou la met en circulation après avoir pris connaissance de son inauthenticité.

PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL  
CONVENTION FOR THE SUPPRESSION  
OF COUNTERFEITING CURRENCY. GE-  
NEVA, 20 APRIL 1929

ACCESSION

**Andorra**

*Deposit of instrument with the Secre-  
tary-General of the United Nations:  
3 October 2007*

*Date of effect: 1 January 2008*

*Registration with the Secretariat of  
the United Nations: ex officio,  
3 October 2007*

PROTOCOLE À LA CONVENTION INTER-  
NATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU  
FAUX MONNAYAGE. GENÈVE, 20 AVRIL  
1929

ADHÉSION

**Andorre**

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-  
crétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 3 octobre 2007*

*Date de prise d'effet : 1er janvier  
2008*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : d'office,  
3 octobre 2007*



---

## كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

تمكّن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استملع عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

### 如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

### HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

### COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

### КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

### COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

---

Printed at the United Nations, New York

10-57487—November 2010—325

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2478

USD \$35

ISBN 978-92-1-900446-7



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2478**

---

**2007**

**I. Nos.  
44498-44499  
II. Nos.  
1305-1308  
Annexes A, B, C**

---

**RECUEIL**

**DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---